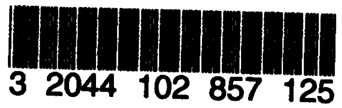
LE FRANÇAIS
PAR LA
CONVERSATION

CHAS. P. DuCROQUET



Helen M Waldron



Helen M Waldron

Brooklyn

Brooklyn

N J

N.Y.



Helen M Waldron



Helen M Waldron

Brooklyn

Brooklyn

N J

N Y

LE FRANÇAIS

PAR LA

CONVERSATION

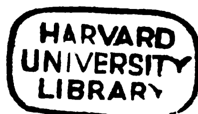
PAR

CHAS. P. DuCROQUET

QUATRIÈME ÉDITION



NEW YORK
WILLIAM R. JENKINS
ÉDITEUR ET LIBRAIRE FRANÇAIS
851 & 853 SIXTH AVENUE



PRINTED BY THE
PRESS OF WILLIAM R. JENKINS,
NEW YORK.

avoir & être sur la page 84.

CONTENTS.

ALPHABET.

a	**b**	**c**	**d**	**e**	**f**	**g**	**h**	**i**	**j**
ah	bey	sey	dey	eh	eff	jey (1)	ash (3)	ee	jee (1)
k	**l**	**m**	**n**	**o**	**p**	**q**	**r**	**s**	**t**
kah	ell	emm	enn	o	pey	kü	err	ess	tay
u	**v**	**w**	**x**	**y**	**z**				
ü (2)	vey	double vey (4)	ix	ee grec	zed				

ORTHOGRAPHIC SIGNS.

(´) Accent aigu, *acute accent*:—été, vérité, parlé.

(`) Accent grave, *grave accent*:—père, mère, à, où

(^) Accent circonflexe, *circumflex*:— tête, êtes, dû

(') Apostrophe, *apostrophe*:—l'enfant, l'homme.

(,) Cédille, *cedilla*:—garçon, traçons, traçant.

(..) Tréma, *diæresis*:—naïf, haïr, aigu, aiguë.

(-) Trait d'union, *hyphen*:—avez-vous, a-t-il.

( ) Parenthèse, *parenthesis.*

(« ») Guillemets, *inverted commas.*

PUNCTUATION.

Point (.), virgule (,), point et virgule (;), deux points (:), point d'interrogation (?), point d'exclamation (!), points de suspensions (.......)

---

(1) *j* is sound like *z* in *azure*, or like *s* in *pleasure*.

(2) *u* is sounded like the German *ü*. There is no such sound in English.

(3) *h* is not pronounced: Un homme, un héros.

(4) *w* is pronounced like *w* in Engligh words and like *v* in German words: Washington, les whigs; Wagner, le Wurthenberg.

READING EXERCISE.

Papa, Paris, Canada, malade, madame, table, femme.
Enfant, en dansant. content, (ils cont*ent*), président.
Bébé, été, thé, aimé, aimez, peine, je sais, et.
Cher père, chère mère, le fer, chercher, jamais, est.
Ici, difficile, inutile, lire, rire, immense, inquiet.
Vin, je vins, la faim, bien, le mien, la mienne.
Dodo, écho, beau, nos, vos, rose, chose, le vôtre,
Dors, il dort, le port, la porte, il donne, l'homme, votre.
Bonbon, mon, ton, son, dormons, commençons, on a.
Bu, lu, vu, du, dû, lui, fus, fuis, fui, su, jus, j'eus, juin.
Brun, lundi, parfum, chacun, un, un ami.
Joujou, toujours, amour, pour, vous, joue, jouis.
Heureux, heureuse, peu, feu, bleu;—le, de, ce, je ne.
Heure, bonheur, sœur, cœur, docteur, peuple, jeune.
Moi, toi, soi, soie, voir, mois;—moins, loin, joint.

Ceci, cire, cygne, cascade, concert, conçu, croix.
Gare, gorge, George, gigot, long, longue, gros, gai.
Son, sa, ses, assis, mai*s*on, oi*s*eau, poi*s*on, poisson.
Ton, ta, tes, thé, une por*t*ion, je porte, nous portions.
Le lilas, bel, belle, famille, fille, soleil, bail.
Seigneur, magnifique, digne, ignorer, montagne.
Chercher, le chat, le chien, lâche, l'âge, chrétien.
Qui, **que**, quoi. quand, quatre, quart, coq.
L'homme, les hommes, le héros, les héros, les herbes.



FIRST WORDS.



NOTRE PÈRE.

Notre Père qui êtes aux cieux, que votre nom soit sanctifié, que votre règne arrive, que votre volonté soit faite sur la terre comme au ciel.

Donnez-nous aujourd'hui notre pain de chaque jour; pardonnez-nous nos offenses comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés; et ne nous laissez pas succomber à la tentation, mais délivrez-nous du mal. Ainsi soit-il.

PRIÈRE DU SOIR.

Je suis lasse, il fait nuit.
Bonsoir, cher petit père;
Couche-moi, bonne mère;
Porte-moi dans mon lit.

Redis-moi ma prière:
Mon Dieu, veille sur moi,
Fais-moi vivre pour toi,
Pour mon père et ma mère.



BONJOUR.

bonjour, *good day*
bonsoir, *good evening*
bonne nuit, *good night*
adieu, *good-bye*
papa, *papa*
maman, *mamma*
madame, *Madam*
mademoiselle, *Miss*
monsieur, *Sir*
mon ami, *my friend*
mon chéri, *my darling*
ma chérie, *my darling*

LA FAMILLE.

mon père. *my father*
ma mère, *my mother*
mon frère, *my brother*
ma sœur, *my sister*
mon oncle, *my uncle*
ma tante, *my aunt*
son fils, *his son*
sa fille, *his daughter*
son fils, *her son*
sa fille, *her daughter*
mon cousin, *my cousin*
ma cousine, *my cousin*
grand-papa, *grandpa*
grand'maman, *grandma*
le garçon, *the boy*
la fille, *the girl*
l'enfant, *the child*
les enfants, *the children*
le neveu, *the nephew*
la nièce, *the niece*

COMPTEZ, *Count.*

un, *one*
deux, *two*
trois, *three*
quatre, *four*
cinq, *five*

six, *six*
sept, *seven*
huit, *eight*
neuf, *nine*
dix, *ten*

onze, *eleven*
douze, *twelve*
treize, *thirteen*
quatorze, *fourteen*
quinze, *fifteen*

seize, *sixteen*
dix-sept, *seventeen*
dix-huit, *eighteen*
dix-neuf, *nineteen*
vingt, *twenty*

Premier, *first;* deuxième, *second;* troisième, *third.*

LES JOURS, *the days.*

lundi, *Monday*
mardi, *Tuesday*
mercredi, *Wednesday*

jeudi, *Thursday*
vendredi, *Friday*
samedi, *Saturday*

dimanche, *Sunday*

aujourd'hui, *to-day*
hier, *yesterday*
demain, *to-morrow*
avant-hier, *the day before yesterday*

quel jour? *what day?*
est-ce? *is it?*
c'est, *it is*
après-demain, *the day after to-morrow*

LES MOIS, *the months.*

janvier, *January*
février, *February*
mars, *March*
avril, *April*

mai, *May*
juin, *June*
juillet, *July*
août, *August*

septembre, *September*
octobre, *October*

novembre, *November*
décembre, *December*



LES FRUITS.

VOULEZ-VOUS? *Will you?*
oui, s'il vous plaît, *yes, please*
non, merci, *no, thank you*
avez-vous, *have you?*
j'ai, *I have*
une orange, *an orange*
une pomme, *an apple*
une poire, *a pear*
une pêche, *a peach*

DONNEZ-MOI, *give me*
des fraises, *strawberries*
des cerises, *cherries*
des prunes, *prunes*
des mûres, *blackberries*
du raisin, *grapes*
des marrons, *chestnuts*
des noix, *nuts*
des noisettes, *hazelnuts*

UN MORCEAU DE GATEAU.

un morceau (de), *a piece (of)*
un verre (de), *a glass (of)*
une tasse (de), *a cup (of)*
un peu (de), *a little*
assez (de), *enough*
beaucoup (de), *much*
trop (de), *too much*

du gâteau, *some cake*
du pain, *some bread*
du lait, *some milk*
de l'eau, *some water*
du café, *some coffee*
du thé, *some tea*
du sucre, *some sugar*

QU'EST-CE QUE CELA ?
What is that ?

la main, *the hand*
le pied, *the foot*
le doigt, *the finger*
la tête, *the head*
les yeux, *the eyes*
la bouche, *the mouth*
la langue, *the tongue*
le nez, *the nose*
les oreilles, *the ears*
les cheveux, *the hair*
le front, *the forehead*

une table, *a table*
un tableau, *a picture*
une chaise, *a chair*
un banc, *a bench*
un sofa, *a sofa*
un fauteuil, *an armchair*
un pupitre, *a desk*
un bureau, *a writing desk*
une baguette, *a stick*

un livre, *a book*
un cahier, *a copybook*
un crayon, *a pencil*
une plume, *a pen*
une règle, *a ruler*
une ardoise, *a slate*
un couteau, *a knife*
un canif, *a penknife*
du papier, *paper*
de l'encre, *ink*
un encrier, *an inkstand*

un mouchoir, *a handkerchief*
une montre, *a watch*
une chaîne, *a chain*
un chapeau, *a hat*
une casquette, *a cap*
une cravate, *a cravat*
une bague, *a ring*
une lampe, *a lamp*
une allumette, *a match*

OÙ EST-IL ?

où, *where*
est, *is*
il, *he*
elle, *she*
ici, *here*
là, *there*

sur, *on, upon*
sous, *under*
dans, *in*
près de, *near*
en haut, *up*
en bas, *down*

devant, *before*
derrière, *behind*
voici, *here is*
voilà, *there is*
il est, *he is, it is*
elle est, *she is, it is*



LES ANIMAUX.

QU'EST-CE QUE VOUS VOYEZ?
Je vois un cheval.
Est-il joli?
Oui, il est très joli.
C'est un joli cheval.

What do you see?
I see a horse.
Is it pretty?
Yes, it is very pretty.
It is a pretty horse.

un animal, *an animal*
des animaux, *animals*
un cheval, *a horse*
des chevaux, *horses*
un chat, *a cat*
un chien, *a dog*
une vache, *a cow*
une brebis, *a sheep*
une chèvre, *a goat*
un bœuf, *an ox*
un âne, *an ass*
des cornes, *horns*
des plumes, *feathers*

un lion, *a lion*
un tigre, *a tiger*
un éléphant, *an elephant*
un serpent, *a serpent*
un loup, *a wolf*
un renard, *a fox*
un ours, *a bear*
un oiseau, *a bird*
un perroquet, *a parrot*
un serin, *a canary-bird*
un poulet, *a chicken*
des pattes, *paws, feet*
des ailes, *wings*

LES FLEURS.

une fleur, *a flower*
une rose, *a rose*
un œillet, *a pink*
une violette, *a violet*
une marguerite, *a daisy*
un lis, *a lily*
du lilas, *lilac*
une tulipe, *a tulip*
un camélia, *a camelia*
une pensée, *a pansy*

blanc, *white*
noir, *black*
vert, *green*
rouge, *red*
rose, *pink*
jaune, *yellow*
bleu, *blue*
brun, *brown*
gris, *grey*
blond, *blond*

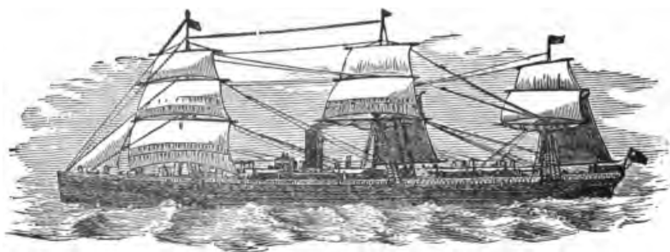
VOULEZ-VOUS JOUER?

jouer à la balle — *to play ball*
jouer au ballon — *to play foot-ball*
jouer au cerceau — *to play with the hoop*
jouer au volant — *to play shuttle-cock*
jouer aux quatre coins — *to play four corners*
jouer à cache-cache — *to play hide and seek*
jouer à colin-maillard — *to play blindman's-buff*
jouer aux dames, aux échecs — *to play draughts, chess*
jouer aux dominos, aux cartes — *to play domino, cards*
sauter à la corde — *to jump or skip the rope*

OÙ ALLEZ-VOUS?

allez-vous? *are you going?*
je vais, *I am going*
dans le jardin, *in the garden*
dans la cour, *in the yard*
dans la rue, *in the street*
à la maison, *to the house*
chez, *at the house of*
aller et venir, *to go and come*

le salon, *the parlor*
la chambre, *the bed-room*
la salle à manger, *the dining r.*
la cuisine, *the kitchen*
à la porte, *at the door*
à la fenêtre, *at the window*
chez moi, *at my house*
chez vous, *at your house*



PARLEZ-VOUS FRANÇAIS.

Learn the translation, on page 155.

Qu'est-ce que vous voyez ici?—Je vois un joli bateau à vapeur. Où va-t-il?—Il va en France. Voudriez-vous aller en France?—Oh! oui, je voudrais bien. Parlez-vous français? — Oui, un peu; pas beaucoup. Parlez français avec moi, voulez-vous?—Oui, je veux bien. Voulez-vous parler français avec moi?—Certainement, avec plaisir. Votre maman parle-t-elle bien français?—Oui, elle parle très bien. Parlez-vous français avec elle?—Oui, je parle un peu. Votre papa parle-t-il français? — Oui, il parle aussi français. Aimez-vous jouer?—Oui, j'aime jouer; mais j'aime mieux étudier. Je voudrais aller en France; je veux apprendre à parler français. — Alors, parlez toujours français avec moi; ne parlez pas anglais; ne perdez pas votre temps. Vous perdez votre temps quand vous parlez anglais pendant la leçon.

PARLER, *to speak.*

je parl **e,** *I speak*	nous parl **ons,** *we speak*
tu parl **es,** *thou speakest*	vous parl **ez,** *you speak*
il parl **e,** *he speaks*	ils parl **ent,** *they speak*

j'ai parlé, *I have spoken*

français, *French*	américain, *American*
anglais, *English*	aimer, *to love, to like*
allemand, *German*	désirer, *to desire, to wish*
italien, *Italian*	qui, *who;* moi, *I, me*
espagnol, *Spanish*	n'est-ce pas? *don't you?*
un Français, *a Frenchman*	aussi, *also;* et, *and*

CONVERSATION.

1. Vous parlez français, n'est-ce pas?—Oui, je parle français un peu. 2. Étudiez-vous le français?—Oui, j'étudie avec Mademoiselle. 3. Votre maman parle-t-elle allemand?—Oui, maman parle allemand. 4. Aimez-vous votre maman?—Oui, beaucoup. 5. Aimez-vous votre papa?—Oui, j'aime beaucoup papa et maman? 6. Parlez-vous français avec votre maman?—Non, M., je parle anglais avec maman. 7. Avec qui parlez-vous français?—Avec vous, M. 8. Qui parle français avec moi?—Moi, je parle français avec vous.

QUESTIONS.—1. Qui parle français? 2. Qui parle anglais? 3. Parlez-vous français? 4. Parlez-vous allemand? 5. Parlez-vous italien? 6. Louis parle-t-il espagnol? 7. Louise parle-t-elle bien français? 8. Bertha, parlez-vous bien anglais? 9. Aimez-vous le français? 10. Étudiez-vous le français? 11. Aimez-vous étudier? 12. Voulez-vous apprendre l'italien? 13. Désirez-vous étudier l'italien? 14. Voulez-vous apprendre beaucoup? 15. Aimez-vous beaucoup parler français? 16. Avec qui étudiez vous? 17. Avec qui parlez-vous français? 18. Qui parle français avec vous? 19. Parlez-vous anglais avec moi? 20. Qui aimez-vous beaucoup? 21. Vous aimez aussi votre grand'maman, n'est-ce pas? 22. Le Français parle-t-il bien anglais? 23. L'Anglais parle-t-il bien français? 24. Le Français parle bien français, n'est-ce pas?

EXERCISE.

Words in square parenthesis [ ] are not translated.

1. Will you? I will. 2. Will you speak French? 3. Do you speak German? 4. I speak French. 5. Thou speakest English. 6. He speaks German. 7. She speaks also German. 8. Louise speaks French and German. 9. We speak English. 10. You speak Italian. 11. They speak Spanish. 12. They (f.) speak French and Italian. 13. Do you wish to study? 14. Do you wish to learn? 15. Do you desire to learn (the) French? 16. I desire, he desires, she desires and you desire to study. 17. Mary desires [very] much to learn. 18. She speaks French a little. 19. She desires to speak French well. 20. We desire to speak Italian. 21. You desire to learn much. 22. Do you desire to speak with me? 23. Do you like to speak French with me? 24. Do you like French? 25. Do you like German? 26. Do you like Italian. 27. I want to learn German. 28. I want to learn Italian also. 29. I want to speak English, French, German, Italian and Spanish. 30. Who speaks French very well? 31. Louise speaks French very well. 32. Do you also speak German very well? 33. No, Miss, I speak German very little. 34. Do you love your mamma? 35. Yes, I do love mamma [very] much. 36. She loves Louise [very] much. 37. We like to speak French. 38. Charles likes [very] much to speak English. 39. They like to study. 40. You like to study, don't you? 41. No, Madam, not much.

BELLE RÉPONSE.

Un jeune enfant, nommé Châteauneuf, fut présenté à un évêque qui lui dit: « Mon petit ami, dites-moi où est Dieu, et je vous donnerai une orange. » L'enfant répondit: « Monseigneur, dites-moi où il n'est pas, et je vous en donnerai deux. »

UN DINER A BON MARCHÉ.

Un homme qui venait de faire un bon dîner dans un restaurant dit au chef de l'établissement: « Vous est-il jamais arrivé, monsieur, d'avoir affaire à un pauvre diable hors d'état de vous payer?—Jamais, Dieu merci. —Si cela arrivait, que feriez-vous?—Je le flanquerais à la porte à coups de pied.—Payez-vous donc, dit notre homme, car je n'ai pas le sou. »

LE PAPILLON ET L'ABEILLE.

S'il fait beau temps,
Disait un papillon volage,
S'il fait beau temps
Je vais folâtrer dans les champs.
Et moi, lui dit l'abeille sage,
Je me mettrai à l'ouvrage
S'il fait beau temps.





LE DÉJEUNER.

Learn the translation on page 155.

Le déjeuner est-il prêt?—Oui, le déjeuner est prêt. Qu'est-ce que vous voyez sur la table?—Je vois des tasses, des soucoupes, du café, du lait, de l'eau, de la crème, du pain, du gâteau et du sucre. Où est le café? —Il est sur le plateau. Voulez-vous du café?—Non, merci; donnez-moi du lait, s'il vous plaît. Voici du lait et du pain.—Merci bien; passez-moi le beurre, s'il vous plaît. Voulez-vous me passer le beurre? Alice, voulez-vous aussi du lait?—Je voudrais du café, s'il vous plaît. Passez-moi votre tasse. Avez-vous du sucre?—Non, je n'ai pas de sucre. Aimez-vous le café bien sucré?—Oui, j'aime le café très sucré Avez-vous de la crème? Désirez-vous de la crème? Aimez-vous la crème? En avez-vous? En désirez-vous?—Oui, s'il vous plaît. Je vous remercie beaucoup; vous êtes bien bonne. Avez-vous bien déjeuné?

AVOIR, *to have.*

j' **ai**, *I have*	nous av **ons**, *we have*
tu **as**, *thou hast*	vous av **ez**, *you have*
il **a**, *he has*	ils **ont**, *they have*

j'ai eu, *I have had*

du sucre, *sugar*	manger, *to eat*
du café, *coffee;* du thé, *tea*	penser, *to think*
du vin, *wine;* du cidre, *cider*	prendre, *to take*
du chocolat, *chocolate*	pris. *taken*
de la crème, *cream*	quelque chose, *some thing*
le matin, (*in*) *the morning*	le soir, (*in*) *the evening*

CONVERSATION.

I. Le déjeuner est prêt, n'est ce pas?—Oui, Mademoiselle, le déjeuner est prêt. 2. Désirez-vous quelque chose?—Oui, je désire du café. 3. Avez-vous du café?—Oui, j'ai du café. 4. Avez-vous du sucre?—Oui, j'ai du sucre. 6. Voulez-vous du lait?—Non, de la crème, s'il vous plaît. 6. Qu'est-ce que vous voulez manger?- Du pain et du beurre, s'il vous plaît. 7. Qu'est-ce que vous désirez?—Je n'ai pas de gâteau. 8. Avez-vous mangé du pain?—Oui, Maman, j'ai mangé du pain. 9. Le chocolat est-il prêt?—Non, le chocolat n'est pas prêt.

QUESTIONS.—1. Aimez-vous le café? 2. Avez-vous du café? 3. Avez-vous du thé? 4. Avez-vous mangé du gâteau? 5. Voulez-vous du lait? 6. Voulez-vous du chocolat? 7. Désirez-vous quelque chose? 8. Avez-vous du gâteau? 9. Voulez-vous du thé? 10. Voulez-vous du lait avec votre thé? 11. Avez-vous du sucre? 12. Voulez-vous du sucre? 13. Voulez-vous passer le sucre? 14. Voulez-vous passer le gâteau? 15. Qu'est-ce que vous avez mangé? 16. Qu'est-ce que vous désirez? 17. Qu'est-ce que vous désirez manger? 18. Qui désire du gâteau? 19. Qui aime le gâteau? 20. Qui désire parler français? 21. Qui aime étudier? 22. Avec qui voulez-vous parler français? 23. Qui parle bien français? 24. Qu'est-ce que vous voulez apprendre? 25. Qu'est-ce que vous mangez le matin? 26. Qu'est-ce que vous mangez au dîner?

EXERCISE.

1. Have you breakfasted? 2. Yes, I have breakfasted? 3. What have you eaten? 4. I have eaten bread, butter and cake. 5. What have you taken? 6. I have taken some coffee, some milk, some sugar. 7. With whom have you breakfasted? 8. I have breakfasted with papa and mamma. 9. Do you love your papa and mamma? 10. I love my papa and my mamma very much. 11. I love also my brother and my sister. 12. Do you like (the) cake? 13. Do you like bread? 14. Do you also like chocolate? 15. Will you eat some cake? 16. Do you eat bread? 17. Do you desire any sugar? 18. Have you taken any cream? 19. Do you wish for chocolate? 20. Will you [have] coffee? 21. Will you take some coffee? 22. Have you taken any coffee? 23. No, Madam, I have taken some milk. 24. You wish for something, don't you? 25. Yes, I desire some sugar. 26. Will you take tea with me? 27. Will you take coffee with your father? 28. What do you desire? 29. What do you want? 30. What do you like? 31. What do you eat? 32. What do you like to eat? 33. Who has eaten bread and butter? 34. Who is with you? 35. Who is with me? 36. What do you like to learn? 37. What do you like to take? 38. Who is with your mamma? 39. Who is with me? 40. Who has eaten the cake? 41. Who has taken the cream? 42. Who has taken my cake? 43. Louise has taken your cake. 44. You have eaten your cake. 45. Have you breakfasted well?

LE VOISIN OBLIGEANT.

Un paysan alla un jour chez son voisin pour le prier de lui prêter son âne. Ce voisin, n'étant pas disposé à le lui prêter, lui répondit: « Je suis bien fâché, mon cher, que vous ne soyez pas venu plus tôt; je l'ai prêté à une autre personne.» Comme il s'excusait ainsi, l'âne se mit à braire. « Ah! dit le paysan, voilà votre âne lui-même qui assure que vous l'avez prêté à un autre. Vous êtes vraiment bien obligeant ! » — « Et moi, répliqua le voisin, je vous trouve fort singulier de croire plutôt mon âne que moi-même.»

L'AVARE PRUDENT.

Le marquis d'Aligre était connu pour son avarice qui est demeurée proverbiale. Quand il sortait de chez lui, il enfermait une mouche dans le sucrier, et quand il rentrait, il s'assurait, en levant le couvercle, que la sentinelle ailée était encore à son poste.

O MAMAN MIGNONNE.

O maman mignonne, si vous m'aimez bien,
Prenez une verge, et fouettez-moi bien ;
Car je vous assure que les petits enfants
Ont de la malice avant d'être grands.





ENCORE.

Learn the translation on page **156.**

Le thé est délicieux; encore une demi-tasse, s'il vous plaît. Le gâteau est excellent; donnez-moi encore un morceau de gâteau, s'il vous plaît. Voulez-vous encore un verre de lait?—Encore un demi-verre, s'il vous plaît. Désirez-vous encore du thé?—Encore un peu, s'il vous plaît. Avez-vous encore du thé?—Non, je n'ai plus de thé. Non, je n'en ai plus. Lily n'a plus de pain. Elle n'a plus de gâteau. —Si (yes), j'ai encore un petit morceau de gâteau. Avez-vous du café? Avez-vous encore du café? Désirez-vous encore du café?—Encore un peu, s'il vous plaît. Encore une demi-tasse, s'il vous plaît. Avez-vous faim?—Non, je n'ai pas faim, mais j'ai soif. Désirez-vous encore quelque chose?—Non, merci, je ne désire plus rien. J'ai très bien mangé. J'ai très bien déjeuné.

ÊTRE, *to be.*

je suis, *I am*	nous sommes, *we are*
tu es, *thou art*	vous êtes, *you are*
il est, *he is*	ils sont, *they are*

j'ai été, *I have been*

petit, petite, *small*	joli, jolie, *pretty*
grand, grande, *large*	beau, belle, *beautiful*
bon, bonne, *good*	vilain, vilaine, *ugly*
méchant, méchante, *bad*	fort, forte, *strong*
chaud, chaude, *warm*	faible, *weak*
froid, froide, *cold*	maintenant, *now*
frais, fraîche, *cool*	accepter, *to accept*

CONVERSATION.

I. Voulez-vous prendre une tasse de thé avec nous? — Vous êtes bien bonne, madame; j'accepte avec plaisir. 2. Voulez-vous encore une tasse de thé?—Une demi-tasse, s'il vous plaît. 3. Aimez-vous le gâteau? — Oui, il est excellent. 4. Voulez-vous encore un peu de gâteau?—Un petit morceau, s'il vous plaît. 5. Louise, désirez-vous encore quelque chose?—Non, merci, maman; je ne désire plus rien. 6. Voulez-vous encore une orange?—Oui, encore une petite, s'il vous plaît. 7. Vous n'avez plus de raisin; *en* voulez-vous encore un peu?—Merci, j'en ai suffisamment.

Question.—1. Avez-vous encore du thé? 2. Voulez-vous encore du thé? 3. *En* voulez-vous encore un peu? 4. Voulez-vous prendre une tasse de café? 5. Aimez-vous le café? 6. Voulez-vous déjeuner avec nous? 7. Voulez-vous accepter une tasse de café avec un morceau de gâteau? 8. Votre café est-il chaud? 9. Est-il encore chaud? 10. Votre thé est-il assez chaud? 11. Est-il encore assez chaud? 12. Le gâteau est-il bon? 13. Est-il assez bon. 14. Marie est-elle une bonne petite fille? 15. Charles est-il un bon garçon? 16. Qui est un grand garçon? 17. Qui est une grande fille? 18. Qui est un joli garçon? 19. Qui est une jolie fille? 20. Êtes-vous un bon garçon? 21. Êtes-vous une bonne fille? 22. Voulez-vous accepter une tasse de thé avec moi?

EXERCISE.

1. The chocolate is very good. 2. Will you take another cup of chocolate? 3. I am thirsty; give me another glass of milk. 4. I am still thirsty. 5. I am still hungry. 6. Will you [have] another piece of cake? 7. Give me some more bread and butter. 8. I want some more tea. 9. Do you want some more milk? 10. Have you enough sugar? 11. Breakfast is ready. 12. Breakfast is not ready. 13. Breakfast is not yet ready. 14. Will you breakfast with me? 15. Will you have bread or cake? 16. Some more bread, if you please. Thank you. 17. Do you want something? 18. Do you wish for something more? 19. Do you want some butter 20. Do you want some more butter? 21. Will you take some chocolate? 22. Will you take some more chocolate? 23. Will you take a cup of tea? 24. Will you take some more tea? 25. Will you take another cup of tea? 26. Your bread is good. 27. Is your bread good? 28. Your brother is good; your sister also is good. 29. You study well, she studies very well. 30. I accept, thou acceptest, he accepts, we accept, you accept, they accept. 31. I eat, he eats; you eat, they eat. 32. I am, thou art, he is, we are, you are, they are. 33. I have, he has, you have, they have. 34. My tea is cold. 35. Your coffee is warm. 36. Yes, it (he) is very warm. 37. I speak French and German. 38. He speaks English and French. 39. She speaks Italian and Spanish. 40. Do you speak German?

L'ESPRIT PRÉCOCE.

Parmi les courtisans qui admiraient l'esprit du jeune Pic de la Mirandole qui avait alors neuf ans, il y avait un lourdeau qui dit en sa présence: « Quand les enfants ont tant d'esprit, ils deviennent ordinairement stupides dans un âge avancé. » Le jeune prince l'entendit et repartit aussitôt: « Vous, Monsieur, vous devez avoir eu bien de l'esprit quand vous étiez enfant. »

LA TABATIÈRE DE FRÉDÉRIC.

Frédéric prenait beaucoup de tabac. Pour ne pas être obligé de fouiller dans sa poche, il avait fait placer sur chaque cheminée de son appartement une tabatière où il puisait au besoin. Un jour il voit de son cabinet un de ses pages qui, ne se croyant pas vu et curieux de goûter du tabac royal, mettait sans façon les doigts dans la boîte ouverte sur la cheminée de la pièce voisine. Le roi ne dit rien d'abord ; mais, au bout d'une heure, il appelle le page, lui ordonne d'apporter la tabatière, et après avoir invité l'indiscret à y prendre une prise lui dit: « Comment trouvez-vous ce tabac? — Excellent, Sire. — Et cette tabatière? — Superbe, Sire.—Hé bien! prenez-la; car je la crois trop petite pour nous deux. »





LA FAMILLE.

Learn the translation on page 156.

Bonjour, maman. — Bonjour, ma petite chérie. Avez-vous bien dormi?—Oui, très bien, merci. Bonsoir, chère maman. Bonsoir, cher papa. Je vais me coucher. Embrassez-moi, bonne nuit. Donnez-moi un baiser. — Bonsoir, mignonne; dormez bien, ma petite chérie. Chère petite mère, je vous aime de tout mon cœur. Je vous aime beaucoup. Pourquoi? —Parce que. Parce que vous êtes ma bonne petite mère.—Aimez-vous bien votre papa?—Oh ! oui, j'aime aussi mon papa beaucoup. — Avez-vous un frère? Avez-vous une sœur? Aimez-vous bien votre frère? Aimez-vous bien votre sœur? Combien de frères avez-vous?—Je n'ai pas de frère. J'en ai un.

VOIR, *to see.*

je voi s, *I see*	nous voy **ons,** *we see*
tu voi **s,** *thou seest*	vous voy **ez,** *you see*
il voi **t,** *he sees*	ils voi **ent,** *they see*

j'ai vu, *I have seen*

chez, *at the house of*	fatigué, fatiguée, *tired*
chez Marie, *at Mary's*	malade, *sick*
de, *of*, *from;* à, *to*, *at*	jeune, *young*
content, contente, *contented*	âgé, âgée, *old*
heureux, heureuse, *happy*	vieux, vieille, *old*
gai, gaie, *merry*	dit, *said*

CONVERSATION.

1. Bonjour, chéri; as-tu bien dormi?— Oui, maman, j'ai très bien dormi. 2. As-tu déjeuné?—Non, pas encore. 3. Pourquoi pas?—Parce que j'ai été chez grand'maman. 4. As-tu dit bonjour à grand'maman?—Oui, j'ai dit bonjour à grand'maman et à grand-papa. 5. Grand'maman n'est pas malade, n'est-ce pas?—Non, mais elle est fatiguée. 6. As-tu vu ta petite sœur?—Oui, elle est très contente. 7. A-t-elle bien dormi?—Oui, elle a très bien dormi. 8. As-tu faim? — Oui, j'ai grand'faim; je vais déjeuner. 9. As-tu bien déjeuné?—Très bien, merci.

QUESTIONS.—1. Avez-vous bien dormi? 2. Avez-vous déjeuné? 3. Avec-vous assez mangé? 4. Avez-vous bien mangé? 5. Avez-vous vu grand'maman? 6. Voulez-vous voir grand-papa? 7. Allez-vous chez Marie. 8. Avez-vous été chez Marie? 9. Avez-vous été chez moi? 10. Où allez-vous? 11. Avec qui allez-vous chez Marie? 12. Chez qui allez-vous? 13. Allez-vous encore chez votre grand'maman? 14. Qui aimez-vous bien? 15. Avez-vous dit bonjour à votre chère tante? 16. Avez-vous embrassé votre chère tante? 17. Allez-vous chez elle ce matin? 18. Voulez-vous aller chez elle ce soir? 19. Êtes-vous fatigué? 20. Êtes-vous encore fatigué? 21. Qui est malade chez vous? 22. Votre maman est-elle encore malade? 23. Votre petite sœur a-t-elle été bien contente? 24. A-t-elle été aussi avec vous chez votre tante?

EXERCISE.

1. Good evening, papa; I am going to bed. 2. Good night, darling, kiss me; sleep well. 3. Kiss your mamma now. 4. Yes, papa, I am going to kiss mamma good night. 5. Mamma dear, I love you very much. 6. I love you with all my heart. 7. Sleep well, dear; good night. 8. Do you sleep?—No, mamma, not yet. 9. What do you think, now? 10. I think that (que) you are very good. 11. Sleep now, sleep well; one more kiss and good night. 12. Sleep well too, mamma. 13. He loves his (sa) mother very much. 14. The mother is very good; she loves her (sa) little girl and her (son) little boy very much. 15. Good morning, Hélène; have you slept well? 16. Yes, mamma; I have slept very well. 17. And you, mamma, did you sleep well. 18. Yes, dear; very well. Breakfast is ready; are you hungry? 19. Yes, I am hungry. Give me some coffee, and some bread and butter. 20. Now pass me the cake, please. 21. Give me some more cake. 22. Give me another small piece of cake, please. 23. Do you want some more coffee? 24. Do you wish another cup of coffee? 25. Half a cup, please. Much milk but little sugar. 26. Some more milk, please. 27. A little more, please. Enough, thank you. 28. Do you desire something? 29. Do you desire something more? 30. Will you [have] anything more? 31. Do you want some more tea? 32. I thank you very much. I have breakfasted very well. 33. Now you are no more hungry; will you play with your brother?

LA BERCEUSE.

Musique, p. 171.

Dors, enfant, dodo, dodo !
Sur mes genoux bercé,
Dans mes bras mollement pressé
Mon cher trésor, mon doux fardeau!
Dors, mon enfant, dodo, dodo !

Dors, enfant, dodo, dodo !
Déjà sont clos tes yeux:
Viens dans ton lit, tu seras mieux,
Couvert de ton petit rideau,
Dors, mon enfant, dodo, dodo !

Dors, enfant, dodo, dodo !
Et moi, d'un cœur content,
Pour toi je vais coudre, en chantant,
Ce fin tissu, léger cadeau,
Dors, mon enfant, dodo, dodo !

Dors, enfant, dodo, dodo !
A ce charmant refrain,
Dors, en ton lit ou sur mon sein,
Mon cher trésor, mon doux fardeau,
Repose en paix, dodo, dodo !



GRAMMAR.

Learn by heart.

mon frère	*my brother*	ma sœur	*my sister*
ton frère	*thy brother*	ta sœur	*thy sister*
son frère	*his or her brother*	sa sœur	*his or her sister*
notre frère	*our brother*	notre sœur	*our sister*
votre frère	*your brother*	votre sœur	*your sister*
leur frère	*their brother*	leur sœur	*their sister*

mes frères	*my brothers*	mes sœurs	*my sisters*
tes frères	*thy brothers*	tes sœurs	*thy sisters*
ses frères	*his or her brothers*	ses sœurs	*his or her sisters*
nos frères	*our brothers*	nos sœurs	*our sisters*
vos frères	*your brothers*	vos sœurs	*your sisters*
leurs frères	*their brothers*	leurs sœurs	*their sisters*

j'ai vu	*I have seen*	je suis aimé	*I am loved*
tu as vu	*thou hast seen*	tu es aimé	*thou art loved*
il a vu	*he has seen*	il est aimé	*he is loved*
n. avons vu	*we have seen*	n. sommes aimés	*we are loved*
v. avez vu	*you have seen*	v. êtes aimés	*you are loved*
ils ont vu	*they have seen*	ils sont aimés	*they are loved*

j'ai perdu mon livre;	*I have lost my book*
tu as perdu ton livre;	*thou hast lost thy book*
il a perdu son livre;	*he has lost his book*
n. avons perdu notre livre;	*we have lost our book*
v. avez perdu votre livre;	*you have lost your book*
ils ont perdu leur livre;	*they have lost their book*

elle a perdu son livre;	*she has lost her book*
elles ont perdu leur livre;	*they have lost their book*

Recite a few similar sentences for practice.

MASCULINE AND FEMININE.

le petit garçon	la petite fille
il est petit	elle est petite
le petit livre	la petite plume
il est petit	elle est petite

SINGULAR AND PLURAL.

un petit enfant	des petits enfants
le petit garçon	les petits garçons
la petite fille	les petites filles
il est petit	ils sont petits
elle est petite	elles sont petites

LE, LA, LES.

Voici *le* livre, *le* voyez-vous? Je *le* vois; je *l'*ai vu.
Voici *la* plume, *la* voyez-vous? Je *la* vois; je *l'*ai vue.
Voici *les* livres, *les* voyez-vous? Je *les* vois; je *les* ai vus.
Je ne *les* vois pas; je ne *les* ai pas vus.
Les avez-vous vus? Ne *les* avez-vous pas vus?

EXERCISE.

1. Have you seen my brother and my sister? 2. I have seen your brother and your sister. 3. Are you loved by (de) your parents? 4. I am loved by my parents and my friends. 5. Your sister is a good little girl. 6. Your brother is a good little boy. 7. Has he lost his book? 8. Has she lost her book? 9. My book is lost, his book is lost, her book is lost, our books are lost. 10. We have lost our books and our copybooks. 11. Here is the boy; do you see him? 12. Here is the girl; do you see her? 13. Here are the children; do you see them? 14. I see them; I do not see them. 15. I have seen them; I have not seen them.



OU EST VOTRE LIVRE?

Learn the translation on page 157.

Avez-vous apporté votre livre? — Oui, j'ai apporté mon livre. Où est-il?—Le voici. Mettez le livre à sa place. Mettez-le ici, sur la table. Très bien. Où est votre ardoise? Avez-vous apporté votre ardoise?—Non, j'ai apporté un crayon et du papier. J'ai perdu ma plume et ma règle. Prêtez-moi votre plume. Voulez-vous me prêter votre règle? J'ai perdu mon couteau. Qui a trouvé mon couteau? Qui a trouvé mon canif? Qui a pris mon canif? Quelqu'un a pris mon canif.—Personne n'a pris votre canif. Vous perdez tout ce que vous avez. Regardez dans votre pupitre.—J'ai perdu ma clef. Prêtez-moi votre clef, voulez-vous?—Vous perdez votre temps. Voici du papier et de l'encre; travaillez maintenant. Avez-vous bien travaillé? Il est midi; la leçon est finie.—Vite, mon pardessus, mon manteau, mon parapluie. Aidez-moi, s'il vous plaît. Avez-vous tout ce qu'il vous faut? Quelqu'un a caché mon chapeau.

METTRE, *to put.*

je met s, *I put*	nous mett ons, *we put*
tu met s, *you put*	vous mett ez, *you put*
il met, *he puts*	ils mett ent, *they put*

j'ai mis, *I have put*

sur le banc, *on the bench*	apporter, *to bring*
sur la chaise, *on the chair*	oublier, *to forget*
sous le sofa, *under the sofa*	chercher, *to look for*
dans la poche, *in the pocket*	trouver, *to find*
la cheminée, *the chimney*	perdre, *to lose*
casser, *to break*	montrer, *to show*

CONVERSATION.

1. Où est votre livre?—Mon livre est dans ma poche. 2. Où est votre ardoise?—Mon ardoise est sur la table. 3. Où avez-vous mis votre crayon?—J'ai mis mon crayon dans mon pupitre. 4. Montrez-moi votre pupitre. — Voici mon pupitre. 5. Où est le pupitre de Charles?—Voici le pupitre de Charles. 6. Où est votre cahier?—J'ai perdu mon cahier. 7. Est-il sur le sofa?—Non, Madame, il n'est pas sur le sofa. 8. Avez-vous regardé sous le sofa?—Non, Madame, pas encore. 9. Regardez. —Il n'est pas sous le sofa. Il est dans le pupitre de Marie.

Questions.—1. Où mettez-vous votre cahier? 2. Où mettez-vous votre canif? 3. Où avez-vous mis votre crayon? 4. Où avez-vous mis votre plume? 5. Avez-vous apporté votre ardoise? 6. Avez-vous cassé votre ardoise? 7. Cassez-vous votre crayon? 8. Qui a cassé mon ardoise? 9. Qui a caché mon livre? 10. Juliette, avez-vous caché son (his or her) livre? 11. Marie, avez-vous caché sa (his or her) plume? 12. Avez-vous bien regardé dans votre pupitre? 13. Avez-vous regardé dans le pupitre de Lucie? 14. Avez-vous bien cherché? 15. Avez-vous oublié votre crayon? 16. N'avez-vous pas oublié votre crayon? 17. Qui a perdu son couteau? 18. Qui a trouvé mon couteau? 19. Qui a une bonne place? 20. Où est votre place? 21. Avez-vous mis votre livre à sa place? 22. Montrez-moi votre place. 23. Louise a-t-elle une bonne place?

EXERCISE.

1. Where is my book? 2. Your book is here. 3. Where is my copy-book? 4. Here is your copy-book on the bench. 5. Have you brought a pencil and a pen? 6. I have brought a pencil but I have not brought a pen. 7. Look for your book. 8. Look for my book. 9. Are you looking for (cherchez-vous) your book? 10. Are you looking for my book? 11. Are you looking for your pencil? 12. Look in my desk. 13. Look under your desk. 14. Who has found my pencil? 15. Have you lost your pencil? 16. I have not lost my pencil. 17. Henry has hidden my pencil. 18. Henry, give me my pencil! 19. It is in your desk; look, do you see? 20. You have put my pencil in my desk. 21. Show me my place. 22. Here is your place. 23. Where is Emma's place? 24. Put your chair here. 25. Now, speak French. 26. You speak English. 27. Do not speak English. 28. Who speaks English? 29. Do you like to speak French? 30. I like very much to speak French. 31. Have you spoken French enough? 32, Yes, we have spoken French enough. 33. Will you play now? 34. Yes, with pleasure; with great pleasure. 35. Have you eaten? Are you hungry? 36. I have not yet eaten; I am hungry. 37. Have you brought your breakfast? 38. Yes, Madam, I have brought bread and butter, and an apple.. 39. If you are hungry, eat. 40. Will you [have] a piece of cake? 41. Will you [have] a piece of my cake? 42. Give me a piece of your apple. 43. Are you thirsty? 44. Yes, I am thirsty.

L'ENFANT GATÉ.

« Je veux qu'on me donne la lune ! » criait un bébé qui était très gâté. Sa maman qui ne pouvait rien lui refuser, aurait bien voulu le satisfaire. Sa grand' maman alla chez tous les marchands de joujoux pour voir s'ils vendaient des lunes pour les petits enfants. Bébé pleurait et criait encore lorsque son papa revint à la maison. Celui-ci eut une bonne idée. « Viens avec moi, mon petit chéri, viens; je vais te la donner, la lune.» L'enfant saute de joie et suit son père. Il y avait une montagne près de la maison. « Regarde, bébé; vois-tu la lune là-haut? Viens vite, nous allons la chercher.» Ils marchent, ils montent, montent encore. Au bout de quelque temps, le bébé s'arrête: « Papa, c'est-il bien loin, la lune?—Oh! oui, fort loin!» On continue encore à monter; l'enfant commençait à souffler. Après quelques minutes, il pousse un gros soupir et dit: « Papa, je suis bien fatigué.—Alors, tu n'en veux plus? » Un silence éloquent fut la seule réponse. Ils retournèrent à la maison; mais bébé garda rancune à la lune et n'en parla plus jamais.

L'HEURE DU DINER.

Quelqu'un demandait à Diogène à quelle heure il devait dîner. Celui-ci lui répondit: « Si vous êtes riche, quand vous voudrez; si vous êtes pauvre, quand vous pourrez. »





LES JOUJOUX.

Learn the translation on page **157.**

Voyez mon petit cheval. N'est-ce pas qu'il est joli? — Oui, il est très joli. Allez-vous quelquefois à cheval?—Je vais très souvent à cheval. Maintenant je vais jouer dans la cour avec mes joujoux. J'ai une grande poupée; elle dit: papa, maman; elle ouvre et ferme les yeux; elle rit et elle pleure. Riez donc, mademoiselle. Voyez comme elle rit. Elle a de jolis robes; elle s'appelle Loulou. Loulou, pouvez-vous voir? Loulou a de jolis yeux, mais elle ne peut pas voir. Je peux voir; je peux vous voir; je vous vois; vous me voyez. Appelez Lucie. Lucie, où êtes-vous? Vite, venez jouer avec moi; venez jouer avec nous. Quelqu'un m'a appelée. Qui m'a appelée. Louise vous a appelée. Votre mère vous appelle, allez vite. Personne ne vous a appelée. Où sont tous vos joujoux? Avez-vous perdu des joujoux? Non, c'est le chat qui a cassé beaucoup de mes joujoux. Où est le chat? Il est sur la table; il joue avec mes joujoux.

RIRE, *to laugh.*

je ris, *I laugh*
tu ris, *thou laughest*
il rit, *he laughs*
nous ri**ons**, *we laugh*
vous ri**ez**, *you laugh*
ils ri**ent**, *they laugh*

j'ai ri, *I have laughed*

une cage, *a cage*
un oiseau, *a bird*
un chien, *a dog*
un chat, *a cat*
le jardin, *the garden*
la cuisine, *the kitchen*
Minet, *Kitty*
un tambour, *a drum*
une trompette, *a trumpet*
une balle, *a ball*
des images, *images*
des soldats, *soldiers*
chanter, *to sing*
danser, *to dance*

CONVERSATION.

1. Avez-vous du plaisir?—Oui, j'ai du plaisir. 2. Marie a-t-elle du plaisir?—Oui, elle a beaucoup de plaisir. 3. Riez-vous beaucoup?—Oui, je ris beaucoup. 4. Qui pleure? — Pas moi. 5. La poupée pleure-t-elle?—Oui, Madame, elle rit et elle pleure. 6. Qu'est-ce qu'elle dit? — Elle dit: papa, maman. 7. Qui a de jolies robes? — Ma sœur Louise a de jolies robes. 8. Avez-vous des joujoux?—Oui, j'ai beaucoup de joujoux. 9. Qu'est-ce que vous avez?—J'ai une poupée, un album, des livres, des images, une cage, un oiseau.

QUESTIONS.—1. Avez-vous beaucoup de plaisir? 2. Avez-vous bien joué? 3. Avez-vous beaucoup ri? 4. Qui a ri avec vous? 5. Qui a joué avec vous? 6. Avec qui avez-vous ri? 7. Avec qui avez-vous joué? 8. Avez-vous un oiseau? 9. Où est-il? 10. Où est la cage? 11. L'oiseau chante-t-il? 12. Où est votre chien? 13. Où est votre chat? 14. Où est le cheval? 15. La poupée ferme-t-elle les yeux? 16. Elle peut dire (say) quelque chose, n'est-ce pas? 17. Peut-elle voir? 18. Peut-elle parler? 19. Peut-elle rire? 20. Peut-elle chanter? 21. Pouvez-vous chanter? 22. Voulez-vous chanter? 23. Riez-vous maintenant? 24. Pleurez-vous le matin et le soir? 25. Avez-vous ri aujourd'hui? 26. Avez-vous pleuré? 27. Qui a chanté? 28. Avez-vous une jolie cage? 29. Qu'est-ce que vous avez dans la cage?

EXERCISE.

1. I have a pretty bird in the cage. 2. The cage is large and pretty. 3. The bird sings very well. 4. Look; do you see my pretty bird? 5. Is it not pretty? 6. Come and play with me now, will you? 7. I have pretty playthings. 8. Look [at] my dolly; she opens and closes her eyes. 9. She has eyes but she cannot see. 10. She has pretty dresses. 11. I have also pretty dresses. 12. She can laugh. 13. See; now she laughs. 14. You laugh also. 15. You can laugh also. 16. Can you see my doll? 17. Can you see my kitty? 18. I can see your doll and your little cat. 19. My kitty can see my doll. 20. My kitty likes to play with my playthings. 21. Kitty has broken my little doll, and my slate. 22. Where have you put your slate? 23. Here, on the table. 24. Kitty is also on the table. 25. You break my playthings. 26. You have broken my slate. 27. What ARE YOU LOOKING FOR here? 28. What do you want? 29. What do you desire? 30. What have you lost? 31. Louise, come with me, will you? 32. Where are you going? 33. I am going to play with Mary. 34. She has pretty playthings. 35. My brother has a great deal of playthings. 36. He has a drum and soldiers. 37. He has a trumpet and a horse. 38. Do you see his horse? 39. He likes very much to play. 40. But he likes very little to study. 41. Are you tired? I am not tired. 42. If you will, we are going (nous allons) to study. 43. I like to learn something. 44. Mamma has studied a great deal. 45. I also wish to study a great deal.

LE PETIT JEAN.

Musique, p. 171.

I.

J'ai huit ans à peine,
Je m'appelle Jean,
D'après ma marraine,
C'est un nom charmant.
Mon papa m'adore,
Et maman aussi.
Qui me gâte encore?
C'est ma sœur Lucy.
Petit, petit,
La charmante chose!
Tout est doux et rose.
Je prends le parti
De rester petit.

II.

Je ris et je chante
Du matin au soir;
Un joujou m'enchante:
Pas de souci noir.
Aux moindres alarmes
On vient m'apaiser
Et sécher mes larmes
Avec un baiser.
Petit, petit,
La charmante chose!
Tout est doux et rose.
Je prends le parti
De rester petit.

III.

Avec les merveilles
De mes livres peints,
Avec mes corbeilles
Pleines de raisins,
Cherchez à la ronde
Un être qui soit,
Qui soit dans le monde,
Plus joyeux que moi.
    Petit, petit,
La charmante chose !
Tout est doux et rose.
Je prends le parti
De rester petit.

IV.

Les grands, en affaire,
Froncent le sourcil,
Ou bien font la guerre
Avec le fusil.
Bonheur et tendresse
Loin d'eux sont partis,
Mais restent sans cesse
Avec les petits.
    Petit, petit,
La charmante chose !
Tout est doux et rose.
Je prends le parti
De rester petit.

L. FORTOUL.

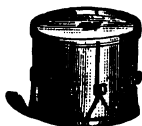
LES COMMIS ET LES VOLEURS.

Des voleurs voulaient forcer la porte d'un magasin où deux commis étaient couchés. Comme ceux-ci ne dormaient pas, l'un d'eux cria aux voleurs: « Messieurs, revenez un peu plus tard; nous ne sommes pas encore endormis.»

RATAPLAN.

Rataplan, rataplan, rataplan !
En avant, en avant, en avant !
Soldats de bois, soldats de plomb,
Méritez vite un autre nom.
Rataplan, rataplan, rataplan !
En avant, en avant, en avant !

Rataplan, rataplan, rataplan !
En avant, en avant, en avant !
Quand je sonne de ma trompette,
Que chacun en ligne se mette !
Rataplan,—plan,—plan !
En avant,—'vant,—'vant !





L'ALBUM.

Learn the translation on page 158.

Voulez-vous voir mon album? J'ai beaucoup de photographies. Qui est ce monsieur?—C'est mon père. Qui est cette dame? — C'est ma mère. Qui est cette demoiselle?—C'est ma sœur Alice. Avez-vous déjà vu ma cousine Berthe? — Oui, je la vois souvent. Voici sa photographie. Elle est très jolie, n'est-ce pas?—Oh! oui, très jolie. Connaissez-vous ce garçon?—Oui, je le connais; c'est votre cousin Albert. Allez-vous souvent chez lui? — Oui, je vais souvent chez lui, et il vient souvent chez moi. Voici une jolie place pour une photographie. Voulez-vous me donner la vôtre?— Oui, avec plaisir, si vous me donnez la vôtre. Eh bien, voici la mienne; n'oubliez pas de m'apporter la vôtre. Vous avez beaucoup d'amis. Connaissez-vous tout le monde dans cette ville? Je ne connais presque personne. Je connais beaucoup de monde, mais je ne connais pas tout le monde. Venez me voir bientôt.

CONNAÎTRE, *to know, to be acquainted.*

je connai **s**, *I know*	nous connai*ss* **ons**, *we know*
tu connai **s**, *thou knowest*	vous connai*ss* **ez**, *you know*
il connaî **t**, *he knows*	ils connai*ss* **ent**, *they know*

j'ai connu, *I have known*

le garçon, *the boy*	ce garçon, *that boy*
la fille, *the girl*	cette fille, *that girl*
l'enfant, *the child*	cet enfant, *that child*
les garçons, *the boys*	ces garçons, *these boys*
les filles, *the girls*	ces filles, *these girls*
les enfants, *the children*	ces enfants, *these children*

CONVERSATION.

1. Qui est ce garçon? — C'est mon frère. 2. Qui est cette petite fille?—C'est ma sœur. 3. Qui est cette jolie demoiselle. —C'est ma grande sœur. 4. Qui est ce monsieur?—C'est mon oncle. 5. Aimez-vous beaucoup ce monsieur?—Oui, beaucoup; c'est mon père. 6. Connaissez-vous cette dame? — Oh! certainement; c'est ma mère. 7. L'aimez-vous beaucoup? — Oh! oui; je l'aime beaucoup. 8. Où est votre photographie?—Voici ma photographie. 9. Voulez-vous me donner votre photographie? — Oui, avec plaisir, si vous me donnez la vôtre.

QUESTIONS.—1. Connaissez-vous ce monsieur? 2. Connaissez-vous cette dame? 3. Connaissez-vous cette demoiselle? 4. Connaissez-vous ce petit garçon? 5. Connaissez-vous cette petite fille? 6. Qui est cette petite fille? 7. C'est votre sœur n'est-ce pas? 8. Est-ce votre cousine? 9. Est-ce votre amie? 10. Où est-elle? 11. Qui est cette dame? 12. Connaissez-vous ma tante? 13. Connaissez-vous mon oncle? 14. Connaissez-vous mon ami Albert? 15. Avez-vous vu mon ami Robert? 16. Avez-vous été chez mon oncle? 17. Avez-vous vu ces garçons? 18. Avez-vous vu ces filles? 19. Qui sont ces enfants? 20. Ces enfants sont-ils bien sages? 21. Ces enfants sont-ils fatigués? 22. Ces enfants ont-ils été avec vous? 23. Avez-vous été avec ces enfants? 24. Me connaissez-vous? 25. Le connaissez-vous? 26. La connaissez-vous?

EXERCISE.

1. Do you know this gentleman? 2. Yes, Madam, he is (c'est) my uncle. 3. And this lady, do you know her? 4. Yes, I know her very well. 5. She is (c'est) my aunt. 6. I see her often. 7. Who is this boy? 8. Do you know him? 9. I know him. 10. Do you see him often? 11. I see him often. 12. Who is this girl? 13. Do you know her? 14. I know her. 15. I see her often. 16. Do you speak French with me? 17. Do you speak with her (elle)? 18. I speak very often with her. 19. Have you seen Louise? 20. Yes, she is in the garden. 21. Will you play in the garden? 22. I will play in the yard. 23. Where is the dog? 24. The dog is in the yard. 25. Where is the cat? 26. The cat is in the kitchen. 27. Where is the bird? 28. The bird is in the cage. 29. Where is your doll? 30. My doll is on the sofa. 31. Have you a pretty doll? 32. Yes, I have a very pretty doll. 33. The cat has broken my pretty little doll. 34. Show me your knife. 35. Here is my knife. 36. It is pretty, is it not? 37. Yes, it is very pretty. 38. I have lost my penknife. 39. Have you seen my pencil? 40. No, I have not seen your pencil. 41. Have you lost something? 42. I have found something. 43. I have found your knife. 44. It is broken. 45. Who has broken your knife? 46. Show me your album. 47. Will you show your album to Louis? 48. Certainly, with great pleasure. 49. Who has some pictures? 50. Who has many pretty playthings? 51. Who is very tired? 52. Who is sick? 53. Who is happy?

LES CRI-CRIS.

Un petit garçon, de six à sept ans, pauvrement mais proprement vêtu, entra dans la boutique d'un boulanger. « Madame, dit-il à la boulangère, maman m'envoie chercher un pain. » La boulangère prit un pain de quatre livres, le plus beau qu'elle put trouver, et le mit dans les bras du petit garçon. « As-tu de l'argent? dit-elle à l'enfant. — Non, Madame, répondit-il tristement, mais maman m'a dit qu'elle viendrait vous parler demain.—C'est bien, dit la boulangère, emporte ton pain mon enfant. — Merci, madame, » dit le pauvre petit. Le petit garçon allait sortir, lorsque tout à coup il s'arrête, paraissant écouter attentivement. « Eh bien ! qu'est-ce que tu fais donc là? dit la boulangère.—Madame, qu'est-ce qui chante donc ici? dit le petit.—On ne chante pas, répondit la boulangère.—Si, entendez-vous: cuic, cuic, cuic, cuic?—Ce sont les grillons, dit la boulangère. — Les grillons ! dit le petit garçon. C'est-il ça qu'on appelle aussi des cri-cris? —Mais oui, » répondit complaisamment la boulangère. Le visage du petit garçon s'anima. « Oh ! Madame, je serais bien content si vous vouliez m'en donner un. —Un cri-cri ! dit la boulangère en riant; et qu'est-ce que tu veux faire d'un cri-cri?—Oh! Madame, donnez-m'en un, rien qu'un seul, si vous voulez. On m'a dit que les cri-cris, ça portait bonheur aux maisons; et peut-être que s'il y en avait un chez nous, maman qui a tant de chagrin, ne pleurerait plus jamais.—Et pourquoi pleure-t-elle ta pauvre maman? — A cause des

notes, madame. Papa est mort, et maman a beau travailler, nous ne pouvons pas les payer toutes.» La boulangère fit attraper quatre cri-cris par son mari qui les mit dans une boîte avec des trous dans le couvercle; puis elle donna la boîte au petit garçon qui s'en alla tout joyeux. «Pauvre petit! dit la boulangère. Alors, elle ouvrit son livre de comptes à la page où était la maman du petit garçon, fit une grande barre sur cette page et écrivit au bas: Payé. Une dame riche qui avait tout observé, vida sa bourse sur le comptoir et pria la boulangère d'envoyer cet argent à la maman du petit garçon aux cri-cris. Le garçon boulanger, qui avait de grandes jambes, courut porter l'argent et la note acquittée. L'enfant avec son gros pain, ses quatre cri-cris et ses petites jambes n'alla pas si vite que le garçon boulanger; de façon que, lorsqu'il rentra, il trouva sa maman souriante et joyeuse. Il crut que c'était vraiment l'arrivée de ses quatre petites bêtes noires qui avait fait ce miracle.

D'après P. J. Stahl.



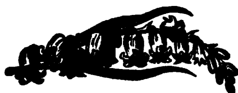
LA PAUVRE VEUVE.

Elle me prit sur ses genoux,
Si bonne était ma mère!
Elle avait un regard si doux,
Le plus doux de la terre!

Elle me chanta ma chanson,
Si bien chantait ma mère !
Sa voix avait un si doux son,
Le plus doux de la terre !

Elle me dit: « Mon pauvre enfant,
Hélas ! qu'allons-nous faire?
—Ma mère, quand je serai grand,
N'ayez pas peur, ma mère ! »

OLIVIER.





LA PETITE LILY.

Learn the translation on page 158.

Connaissez-vous cette petite fille? — C'est la petite Lily. Elle est gentille, n'est-cė pas? Elle a de jolis yeux noirs. Elle a les cheveux bruns, une jolie petite bouche avec des lèvres cerises. Elle est toujours bien sage; elle est aussi bien obéissante, intelligente et modeste. Elle a bon cœur; elle donne toujours quelque chose aux pauvres. Elle ne fait jamais de peine à ses chers parents. Elle est aimée de tout le monde. Elle va à l'école, elle est bien sage et elle étudie bien ses leçons. Elle est très attentive, elle ne joue pas, elle ne parle pas pendant la leçon. Faites-vous comme Lily? Marie fait ce qu'elle peut. Savez-vous bien votre leçon? Savez-vous quelque chose? — Je ne sais pas grand'chose. Je ne sais presque rien.

SAVOIR, *to know.*

je sai s, *I know*
tu sai s, *thou knowest*
il sai t, *he knows*
nous sav ons, *we know*
vous sav ez, *you know*
ils sav ent, *they know*

j'ai su, *I have known*

les yeux, *the eyes*
la bouche, *the mouth*
les lèvres, *the lips*
le nez, *the nose*
les oreilles, *the ears*
les joues, *the cheeks*
la tête, *the head*
les cheveux, *the hair*
les mains, *the hands*
les doigts, *the fingers*
les pieds, *the feet*
couper, *to cut*

CONVERSATION.

1. Connaissez-vous cette petite fille? — Oui, Madame; je la connais très bien. 2. Savez-vous son nom? — Oui, Madame, son nom est Lily. 3. Est-elle gentille?—Oui, elle est bien gentille. 4. A-t-elle un joli nom?—Oui, Madame, j'aime beaucoup son nom. 5. Ses yeux sont-ils jolis?—Oui, elle a de jolis yeux noirs. 6. A-t-elle une grande bouche?—Non, Madame; elle a une petite bouche avec des lèvres cerises. 7. Êtes-vous toujours bien sage?—Non, Madame; pas toujours. 8. Faites-vous de la peine à vos parents?—Je ne leur fais pas de peine.

QUESTIONS.—1. Qui est cette petite fille? 2. La connaissez-vous? 3. La voyez-vous souvent? 4. Parlez-vous avec elle? 5. Est-elle Française? 6. Parle-t-elle français? 7. Connaissez-vous sa maman? 8. A-t-elle un frère et une sœur? 9. Avez-vous vu son portrait? 10. Avez-vous sa photographie? 11. Votre maman a-t-elle la photographie de Lily. 12. Votre sœur aime-t-elle jouer avec Lily? 13. Êtes-vous toujours bien sage? 14. Êtes-vous toujours obéissante? 15. Êtes-vous souvent désobéissante? 16. Cette petite fille est-elle intelligente? 17. Qui a bon cœur? 18. Faites-vous de la peine à votre maman? 19. Faites-vous plaisir à vos parents? 20. Vos parents sont-ils contents de vous? 21. Savez-vous votre leçon? 22. Savez-vous le français? 23. Savez-vous qui est bien sage? 24. Avez-vous les cheveux noirs?

EXERCISE.

1. Who is that little girl? 2. She is (c'est) my cousin. 3. Do you know her name? 4. Yes, I know her name. 5. Do you know her mamma? 6. Yes, I know her mamma. 7. Do you see her often? 8. Yes, I see her very often. 9. Is she pretty? 10. Yes, she is very pretty. 11. Why do you like her? 12. I like her, because she is a nice little girl. 13. She is always very good. 14. She is always obedient. 15. She is never disobedient. 16. She is also very intelligent. 17. She never causes any grief to her mamma. 18. I do as Lily. 19. You do as I. 20. Do as I do. 21. Do you do all you can? 22. I do all I can. 23. I have one mouth and two ears. 24. Speak little and listen (écoutez) much. 25. You have two hands and two feet. 26. My hair is black; your hair is brown. 27. She has beautiful eyes. 28. She has a pretty little mouth with cherry lips. 29. Have you small hands? 30. Have you breakfasted well? 31. Have you slept well? 32. Have you kissed your mamma good-night? 33. Have you eaten sufficiently? 34. Are you still hungry? 35. Yes, I am still hungry. 36. Are you still thirsty? 37. Yes, I am still thirsty. 38. Will you have some bread. 39. Will you have some more bread? 40. No, thank you, but give me some more cake. 41. A piece of cake, if you please. 42. Another piece of cake, if you please. 43. A little more cake, please. 44. Do you wish any more tea? 45. You have no more tea. 46. You have no more cake. 47. Here is a knife; cut a piece of cake.

LA GRANDE PETITE FILLE.

Musique, p. 171.

Maman, comme on grandit vite:
Je suis grande, j'ai cinq ans.
Eh bien ! quand j'étais petite,
J'enviais toujours les grands !

Toujours, toujours à mon frère,
S'il venait me secourir,
Même quand j'étais par terre,
Je disais: « Je veux courir. »
Ah ! c'était si souhaitable
De gravir les escaliers !
A présent je dîne à table,
Je danse avec des souliers.

Et puis, maman, je suis forte,
Bon papa te le dira.
Son grand fauteuil à la porte,
Sais-tu qui le roulera?
Moi ! c'est sur moi qu'il s'appuie
Quand son pied le fait souffrir;
C'est moi qui le désennuie,
Quand il dit : « Viens me guérir ! »

Nous ferons l'aumône ensemble,
Quand tes chers pauvres viendront;
Un jour, si je te ressemble,
Maman, comme ils m'aimeront !
O maman, je te regarde
Pour apprendre mon devoir.
Et c'est doux d'y prendre garde,
Puisque je n'ai qu'à te voir !



LA PLUS JOLIE.

Learn the translation on page 159.

Voici trois petites filles; laquelle est la plus jolie? —Elles sont toutes les trois très jolies. Sont-elles aussi sages qu'elles sont jolies? Laquelle est la plus sage?—Elles sont bien sages toutes les trois. Celle-ci a une robe rouge, celle-là une robe bleue et la troisième une robe rose; quelle robe est la plus jolie?—Je crois que la rose est plus belle que la rouge. Et vous, Lucette, laquelle trouvez-vous la plus belle? — Moi, je préfère la bleue. Celle-ci est aussi belle que celle-là? Louise est déjà une grande petite fille; est-elle aussi grande que Jeanne?—Non, Jeanne est un peu plus grande qu'elle. Regardez dans la glace; voyez-vous une jolie petite fille?—Je ne suis pas jolie mais je suis gentille. Je n'aime pas les méchants enfants.

lequel	laquelle	lesquels	lesquelles	*which one, etc.*
celui-ci	celle-ci	ceux-ci	celles ci	*this one etc.*
celui-là	celle-là	ceux-là	celles-là	*that one, etc.*
celui de	celle de	ceux de	celles de	*the one of, etc.*
celui qui	celle qui	ceux qui	celles qui	*the one who, etc.*
celui que	celle que	ceux que	celles que	*the one whom, etc.*

prenez garde, *take care*
je prends, *I take*
déchirer, *to tear*
salir, *to soil*
sale, *dirty*
propre, *clean*
prêter, *to lend*
laisser, *to leave, to let*
préférer, *to prefer*
trop court, *too short*
trop, *too much*
long, longue, *long*

CONVERSATION.

1. Quelle robe est la plus jolie? — La rouge est la plus jolie. 2. N'aimez-vous pas la bleue?—Oh! si (*yes*); mais je trouve la robe rouge plus jolie que la bleue. 3. Êtes-vous plus grande que moi?—Non, Madame, je ne suis pas aussi grande que vous. 4. Êtes-vous aussi sage que Lily?—Non, Lily est plus sage que moi. 5. Quel livre préférez-vous, celui-ci ou celui-là?—Je préfère celui de Hélène. 6. Déchirez-vous souvent vos robes?—Non, je ne déchire jamais mes robes. 7. Prenez-vous bien garde?—Oui, je prends garde; ma robe n'est pas sale.

Questions.—1. Votre sœur a-t-elle une jolie robe? 2. Louise a-t-elle aussi une jolie robe? 3. Emma a-t-elle une belle robe? 4. Laquelle est la plus jolie? 5. Trouvez-vous la rouge plus jolie que la rose? 6. Quel chapeau préférez-vous? 7. Préférez-vous celui-ci ou celui-là? 8. Celui de Louise est-il joli? 9. Est-il plus joli que celui de Lily? 10. Lequel est le plus joli? 11. Votre chapeau est-il trop petit? 12. N'est-il pas assez grand? 13. Qui est la plus sage ici? 14. Tous (*all*) les enfants sont-ils sages? 15. Toutes (*all*) les petites filles sont-elles sages? 16. Sont-elles toutes bien obéissantes? 17. Qui est la plus obéissante? 18. Qui est la plus gentille? 19. Qui est la plus jolie? 20. Qui étudie le plus? 21. Qui est la plus modeste? 22. Tout le monde sait cela.

EXERCISE.

1. This hat is pretty. 2. The one of Mary is prettier. 3. This one is the prettiest. 4. That one is also very pretty. 5. This dress is beautiful. 6. The one of Juliette is more beautiful. 7. This one is the most beautiful. 8. That one is also very beautiful. 9. This one is more beautiful than that one. 10. Which dress do you like? 11. Which one do you prefer? 12. Do you prefer this one to that one? 13. I prefer that one. 14. Do you prefer the one of Henriette? 15. I prefer mine and you prefer yours (la vôtre). 16. Mine is as pretty as yours. 17. Yours is as pretty as mine. 18. Do you like mine? 19. Yes, I like yours. 20. You have a beautiful dress. 21. Your dress is the most beautiful. 22. Are you a good little child? 23. Are you always obedient? 24. Are you the most obedient here? 25. Do you study your lesson well? 26. Have you studied this lesson well? 27. Do you speak French? 28. Have you spoken French this morning. 29. You have spoken English also, have you not? 30. Are you tired? 31. If you are tired, go [AND] play. 32. Do you wish to learn French? 33. Do you like to speak French? 34. Breakfast is ready. 35. Are you hungry? 36. What will you eat? 37. Give me some coffee and bread. 38. Pass me the butter, please. 39. Give me a piece of cake. 40. In the morning I like coffee. 41. In the evening I prefer tea. 42. Do you wish some more coffee? 43. Half a cup, please. 44. I have no more bread. 45. Give me another small piece.

LA VANITÉ.

La petite Louise venait de mettre sa plus belle robe et se tenait à la porte de la maison. Deux jeunes gens passèrent devant la maison et l'un d'eux s'écria en la voyant: « Oh ! qu'elle est jolie ! » Louise croyait que c'était d'elle qu'il parlait, et elle remercia par une gracieuse révérence accompagnée d'un charmant sourire. « Excusez-moi, lui dit alors le jeune homme, je voulais parler de la jolie rose que vous avez mise à votre ceinture. »

L'ORGUEIL.

Un jour un cultivateur alla visiter ses champs pour voir si le grain serait bientôt mûr. Il était accompagné de son fils, jeune garçon de dix ans. « Regarde donc, papa, lui dit l'enfant sans expérience; quelques-unes des tiges de blé tiennent leur tête haute et droite. Ce sont les meilleures, sans doute. » Le père arracha quelques épis et dit: « Regarde un peu ceci, mon fils; cet épi qui dressait si fièrement la tête est tout à fait vide; celui-là, au contraire, qui inclinait la tête avec tant de modestie, est tout rempli de beaux grains. Apprends qu'il ne faut point juger les hommes par leur air confiant et avantageux; le vrai mérite est presque toujours modeste. »



GRAMMAR.

le garçon	*the boy*	les garçons	*the boys*
la fille	*the girl*	les filles	*the girls*
l'enfant	*the child*	les enfants	*the children*
un gâteau	*a cake*	des gâteaux	*some cakes*
une pêche	*a peach*	des pêches	*some peaches*
une orange	*an orange*	des oranges	*some oranges*
le lait	*the milk*	du lait	*some milk*
la crème	*the cream*	de la crème	*some cream*
l'eau	*the water*	de l'eau	*some water*

THE, OF THE, TO THE.

le garçon	*the boy*	les garçons	*the boys*
du garçon	*of the boy*	des garçons	*of the boys*
au garçon	*to the boy*	aux garçons	*to the boys*
la fille	*the girl*	les filles	*the girls*
de la fille	*of the girl*	des filles	*of the girls*
à la fille	*to the girl*	aux filles	*to the girls*
l'enfant	*the child*	les enfants	*the children*
de l'enfant	*of the child*	des enfants	*of the children*
à l'enfant	*to the child*	aux enfants	*to the children*

THIS, THAT.

ce garçon	*this or that boy*	celui-ci	*this one*	celui-là	*that one*
ce livre	*this or that book*	celui-ci	*this one*	celui-là	*that one*
cette fille	*this or that girl*	celle-ci	*this one*	celle-là	*that one*
cette plume	*this or that pen*	celle-ci	*this one*	celle-là	*that one*
ces garçons	*these or those boys*	ceux-ci	*these*	ceux-là	*those*
ces livres	*these or those books*	ceux-ci	*these*	ceux-là	*those*
ces filles	*these or those girls*	celles-ci	*these*	celles-là	*those*
ces plumes	*these or those pens*	celles-ci	*these*	celles-là	*those*
cet enfant	*this or that child*	celui-ci	*this one*	celui-là	*that one*

Voici mon chapeau et *celui de* ma sœur.
Préférez-vous celui-ci ou celui-là?
Je préfère *celui que* vous avez.
J'ai acheté quelque chose; *ceci* est pour vous, *cela* est pour Lily.

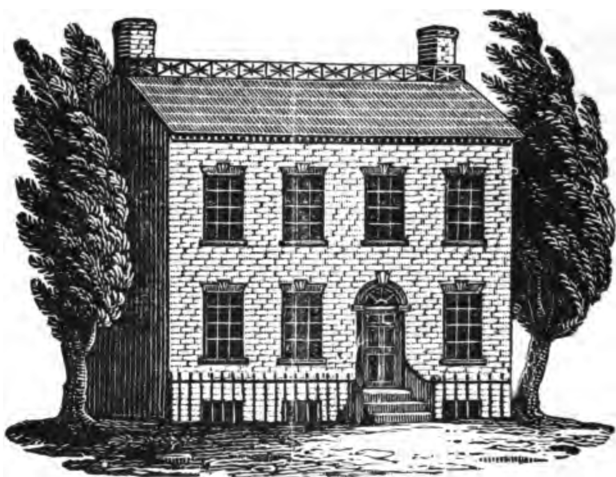
MINE AND YOURS.

mon frère	*my brother*	le mien	*mine*
ton frère	*thy brother*	le tien	*thine*
son frère	*his or her brother*	le sien	*his or hers*
notre frère	*our brother*	le nôtre	*ours*
votre frère	*your brother*	le vôtre	*yours*
leur frère	*their brother*	le leur	*theirs*
mes frères	*my brothers*	les miens	*mine*
tes frères	*thy brothers*	les tiens	*thine*
ses frères	*his or her brothers*	les siens	*his or hers*
nos frères	*our brothers*	les nôtres	*ours*
vos frères	*your brothers*	les vôtres	*yours*
leurs frères	*their brothers*	les leurs	*theirs*
ma sœur	*my sister*	la mienne	*mine*
ta sœur	*thy sister*	la tienne	*thine*
sa sœur	*his or her sister*	la sienne	*his or hers*
notre sœur	*our sister*	la nôtre	*ours*
votre sœur	*your sister*	la vôtre	*yours*
leur sœur	*their sister*	la leur	*theirs*
mes sœurs	*my sisters*	les miennes	*mine*
tes sœurs	*thy sisters*	les tiennes	*thine*
ses sœurs	*his or her sisters*	les siennes	*his or hers*
nos sœurs	*our sisters*	les nôtres	*ours*
vos sœurs	*your sisters*	les vôtres	*yours*
leurs sœurs	*their sisters*	les leurs	*theirs*

WHICH? WHICH ONE?

quel garçon	*which boy*	lequel	*which one*
quels garçons	*which boys*	lesquels	*which ones*
quelle fille	*which girl*	laquelle	*which one*
quelles filles	*which girls*	lesquelles	*which ones*

Quel livre préférez-vous, celui-ci ou celui-là?
Je préfère le mien et celui de Marie.
Voici deux robes; laquelle préférez-vous?
Préférez-vous celle-ci ou celle-là? Je préfère la vôtre.
De quel livre parlez-vous? Duquel parlez-vous?



LA MAISON.

Learn the translation on page 159.

Qu'est-ce que cela? — C'est une maison. A qui est cette maison? Est-ce à vous? — Oui, c'est à moi; c'est à nous; c'est à papa. Est-ce votre maison?—Oui, c'est la mienne, c'est la nôtre. Non, ce n'est pas la nôtre. C'est à Monsieur Meunier. Comment la trouvez-vous? —Je la trouve assez jolie. Combien de fenêtres y a-t-il?—Il y a beaucoup de fenêtres. Combien en voyez-vous? — J'en vois dix. Je vois aussi deux cheminées sur le toit et un arbre de chaque côté de la maison. Montez le perron. Frappez à la porte; entrez. La porte est fermée; ouvrez la porte; poussez; tirez. Voici la sonnette, sonnez. Monsieur est-il chez lui? Madame est-elle chez elle?

FINIR, *to finish.*

je fini **s**, *I finish*
tu fini **s**, *thou finishest*
il fini **t**, *he finishes*

n. finiss **ons**, *we finish*
v. finiss **ez**, *you finish*
ils finiss **ent**, *they finish*

j'ai fini, *I have finished*

le salon, *the parlor*
la chambre, *the room*
le premier, *the first*
le deuxième, *the second*
un étage, *a story*
la salle à manger, *the dining-room.*
une fleur, *a flower*

l'herbe, *the grass*
un arbre, *a tree*
une allée, *an alley*
près **de**, *near* (*of*); après, *after*
courir, *to run;* je cours, *I run*
attraper, *to catch*
demeurer, *to live, to dwell*

CONVERSATION.

1. Qu'est-ce que c'est que cela?—C'est une maison. 2. Combien de portes voyez-vous? — Je vois une porte. 3. Combien de fenêtres voyez-vous?—Je vois beaucoup de fenêtres. 4. A qui est cette maison?— C'est à mon oncle. 5. Où est votre maison? — Notre maison est près de la maison de mon oncle. 6. Votre maison est-elle plus grande que celle de votre oncle? — Oui, elle est beaucoup plus grande et plus jolie. 7. Combien de chambres y a-t-il dans la maison de votre oncle?—Il y a douze chambres.

QUESTIONS.—1. Combien de chambres y a-t-il dans votre maison? 2. Y a-t-il un grand salon? 3. Combien d'étages y a-t-il? 4. Y a-t-il des arbres près de la maison? 5. Où est le jardin? 6. Y a-t-il un grand jardin? 7. Y a-t-il des arbres dans le jardin? 8. Jouez-vous dans le jardin? 9. Jouez-vous sur l'herbe? 10. Courez-vous dans les allées? 11. Montez-vous à l'arbre? 12. Voulez-vous jouer sous les arbres? 13. Voulez-vous courir dans les allées? 14. Êtes-vous fatiguée? 15. Voulez-vous aller voir votre oncle? 16. Voulez-vous entrer dans la maison? 17. Voulez-vous rentrer? 18. Où demeure votre tante? 19. A-t-elle une grande maison? 20. Allez-vous souvent voir votre tante? 21. Aimez-vous aller *la* voir?

EXERCISE.

1. What is that? 2. Is it a house? — 3. Yes, it is a house. 4. Is it your house?—5. No, it is not our house. 6. To whom does it belong? — 7. It belongs to my uncle. 8. How many rooms are there?—9. There are twelve rooms. 10. There is a kitchen, a parlor, a dining-room and nine bedrooms (chambres à coucher). 11. Where is your house? 12. Where do you live? — 13. We live in a large house near my uncle. 14. Is there a garden near the house? — 15. Yes, there is a large garden. 16. What have you in the garden? — 17. We have trees, grass, fruit and flowers. 18. Do you play in the garden? — 19. I often play in the garden. 20. Do you run on the grass?—21. I do not run often on the grass. 22. Do you climb the trees?—23. I do not climb the trees; but my brother often climbs the trees. 24. Will you go in the garden now?— 25. Yes, if you wish. 26. Yes, with great pleasure. 27. Are there flowers in your garden?—28. Yes, there are many beautiful flowers. 29. Do you see these beautiful flowers? 30. Give me one flower. 31. Give me that rose, will you? 32. Now, have you enough flowers? 33. Here are pears; give me that big pear. 34. Bring these pears home (à la maison). 35. Are you thirsty? — 36. Yes, I am very thirsty. 37. Will you go home now? — 38. I am not yet tired. 39. Go AND study your lessons. 40. You have played enough. 41. You like to play too much. 42. You do not like enough to study. 43. See, you have torn your dress. 44. Your dress is not clean; it is very dirty.

SI LOIN.

Quand le soir à bord ils chantent
Leurs mille refrains joyeux,
Ces refrains qui les enchantent
Me font triste et soucieux.
Moi, quand l'étoile se lève,
Toujours, (Dieu m'en est témoin !)
Au lieu de chanter je rêve
A ma mère, hélas! si loin.

Quand du signal de bataille
Pour nous le feu va briller,
Au milieu de la mitraille,
Enfant, je suis le premier.
Oui, même ardeur nous rassemble;
Pourtant, (Dieu m'en est témoin!)
Le cœur me bat et je tremble
Pour ma mère, hélas! si loin.

Quand en mer près de nous passe,
Allant en France, un vaisseau,
Pour le suivre dans l'espace
Je porte envie à l'oiseau.
Comme il va dans ma patrie,
Pleurant, (Dieu m'en est témoin!)
Je lui jette un mot et prie
Pour ma mère, hélas! si loin.





NID.

Learn the translation on page 160.

Ici, venez ici; j'ai trouvé un nid. Où est-il? — Là, sur cette arbre. Là-bas, sur cette branche. Oh! oui, je le vois. Pouvez-vous voir ce qu'il y a dedans?— Non, je ne suis pas assez grande. Je voudrais bien voir, levez-moi. Voulez-vous me lever? Encore un peu. Qu'est-ce qu'il y a? Y a-t-il des œufs? — Non, il y a des petits! Un, deux, trois, quatre, cinq! Cinq petits ! Oh ! qu'ils sont jolis ! Qu'ils sont mignons ! Ont-ils des plumes?—Non, ils n'ont encore qu'un léger duvet. Ils ne peuvent pas voler. Regardez-y, mais n'y touchez pas. Voici la mère; comme elle crie! Comme elle est inquiète. Elle a peur pour ses petits. Allons-nous-en. C'est une bonne mère; elle va et vient pour chercher à manger pour ses petits.

POUVOIR, *to be able.*

je peu **x**, *I can*	nous pouv **ons**, *we can*
tu peu **x**, *thou canst*	vous pouv **ez**, *you can*
il peu **t**, *he can*	ils peuv **ent**, *they can*

j'ai pu, *I could*

une aile, *a wing*	un ange, *an angel*
un papillon, *a butterfly*	crier, *to cry*, *to scream*
un écureuil, *a squirrel*	pleurer, *to cry*, *to weep*
grimper, *to climb*	effrayer, *to frighten*
sauter, *to jump*	rester, *to stay*, *to remain*
tranquille, *quiet*	se reposer, *to rest*

CONVERSATION.

1. Qu'est ce que vous voyez dans cette image? — Je vois un nid. 2. Où est le nid?—Il est sur une branche. 3. Y a-t-il des œufs dedans? — Non, Madame, il y a cinq petits dedans? 4. Pourquoi ne peuvent-ils pas voler?—Parce que leurs ailes sont trop courtes. 5. Pouvez-vous voler? — Non, je ne peux pas voler; je n'ai pas d'ailes. 6. L'écureuil peut-il voler? – Non, mais il peut grimper et sauter très bien. 7. Pourquoi la mère des petits oiseaux crie-t-elle? — Parce qu'elle a peur pour ses petits.

Questions.—I. Avez-vous vu des nids? 2. Y a-t-il un nid dans ce livre? 3. Y a-t-il des œufs dans le nid? 4. Les petits ont-ils des ailes? 5. Ont-ils des plumes? 6. Les plumes sont-elles assez longues? 7. Les petits oiseaux mangent-ils bien? 8. Qui donne à manger aux petits? 9. Ont-ils faim? 10. Pourquoi ce petit ouvre-t-il son bec (*beak*, *mouth*)? 11. Pourquoi la mère crie-t-elle? 12. Pourquoi a-t-elle peur de nous? 13. Voulez-vous rester près du nid? 14. Allons nous-en, voulez-vous? 15. Pleurez-vous souvent? Riez-vous souvent? 16. Voudriez-vous avoir des ailes? 17. Un ange a-t-il des ailes? 18. Votre petite sœur est-elle un ange? 19. Êtes-vous un ange? 20. Avez-vous déjà vu des anges? 21. Où sont les anges? 22. Où est le bon Dieu? 23. Priez-vous Dieu le matin et le soir? 24. Dites-vous toujours bonsoir à votre maman.

EXERCISE.

1. Have you already seen a bird's nest? — 2. Yes, I have often seen a bird's nest with little ones in it. 3. Are there eggs in the nest?—4. No, Madam, there are little ones in it. 5. How many little ones do you see in that nest? — 6. I see five little ones in it. 7. Can they fly? — 8. No, they cannot fly. 9. Why not?—10. Their feathers are too short yet. 11. Would you like to be a bird? — 12. I would like to fly like a bird. 13. The little ones are hungry. 14. Who gives something to (à) eat to the little birds? — 15. The mother and the father give something to eat to their little ones. 16. Why is the mother afraid?—17. Because we are near the nest. 18. She is afraid for her little ones. 19. If you are a good child, do not cause any grief to the pretty little birds. 20. The mother screams; she is afraid. 21. Go away now, will you? 22. Yes, let us go away. 23. Now the mother does not scream any more. 24. She brings something to eat for her little ones. 25. I can see her; can you see her? 26. Look, here is a squirrel. 27. See how he climbs, how he jumps from branch to branch (de branche en branche). 28. Can you catch him?—29. No, I cannot, and you? 30. Will you play now? Run after me. 31. Will you run after me? 32. Will you catch me (m'attraper)? 33. Can you catch me? 34. You cannot catch me. 35. Run quick; you do not run as quick as I (moi). 36. I run quicker than you, but I am tired now. 37. Sit down; you have run and jumped too much. 38. Take some flowers.

LE VOLEUR VOLÉ.

Un soir qu'il pleuvait à verse, un riche négociant prend une voiture de place. Mais, en chemin, il s'aperçoit qu'il a oublié son porte-monnaie. Que faire? Arrivé devant la maison de son ami, il descend de voiture et dit au cocher: «Passez-moi une allumette; j'ai laissé tomber une pièce d'or dans la voiture.» Le cocher était un fripon. Au lieu de passer une allumette il donne un bon coup de fouet à son cheval et bientôt il a disparu au coin de la rue.

L'ESPAGNOL ET L'INDIEN.

Un Espagnol avait volé le cheval d'un Indien. Il fut obligé de comparaître devant le juge, et il jura que le cheval lui appartenait, et qu'il l'avait élevé lui-même. Le juge était embarrassé, lorsque tout à coup l'Indien ôte son manteau, en couvre la tête du cheval et dit: «Si cet homme a élevé ce cheval, il doit savoir de quel œil il est borgne.» L'Espagnol ne veut pas avoir l'air d'hésiter et il répond immédiatement: «De l'œil droit. — Il n'est borgne ni de l'œil droit ni de l'œil gauche,» dit l'Indien en découvrant la tête du cheval. Le juge fit remettre le cheval à l'Indien et l'Espagnol fut envoyé en prison.





PRÉFÉRENCES.

Learn the translation on page 160.

Qui aimez-vous bien?—J'aime papa et maman beaucoup. Qui aimez-vous mieux, de votre papa ou de votre maman?—J'aime mieux....tous les deux. Vous aimez les joujoux, n'est-ce pas? Qu'est-ce que vous aimez mieux, les bateaux ou les chevaux?—Je ne sais pas; quelquefois j'aime mieux les chevaux et quelquefois j'aime mieux les bateaux. Et vous, Sophie, qu'est-ce que vous préférez?—Moi, je préfère les livres. Et vous, Jules?—Oh! moi, je préfère les vacances; alors j'ai beaucoup de plaisir; je vais en chemin de fer, je vais en voiture, à cheval, et en bateau. Dites-moi, ma petite amie, qui aimez-vous le mieux, votre chat ou votre poupée?—J'aime mieux mon chat; mais ne le dites pas à ma poupée. Aimez ce qui est bon et utile. Je préfère ce qui est à la fois utile et agréable. Aimez le bien et évitez le mal. Choisissez bien vos amis. Évitez la mauvaise compagnie.

ENTENDRE, *to hear.*

j' entend **s**, *I hear*
tu entend **s**, *thou hearest*
il entend, *he hears*
n. entend **ons**, *we hear*
v. entend **ez**, *you hear*
ils entend **ent**, *they hear*

j'ai entendu, *I have heard*

le bébé, *the baby*
le berceau, *the cradle*
amusant, *amusing*
ennuyeux, *tedious*
bercer, *to rock*
pourriez-vous, *could you?*
facile, aisé, *easy*
difficile, *difficult*
faire, *to do*, *to make*
demander, *to ask*
répondre, *to answer*
je pourrais, *I could*

CONVERSATION.

1. Avez-vous un bateau? — Oui, nous avons un petit bateau. 2. Allez-vous souvent en bateau? — Oui, je vais souvent en bateau dans les mois de juillet, août et septembre. 3. Qu'est-ce que vous voyez dans cette image?—Je vois un grand bateau à voiles (*sailboat*). 4. Aimez-vous aller en bateau? — Oui, c'est très amusant. 5. Aimez-vous mieux le chemin de fer?—Non, j'aime tous les deux. 6. Allez-vous tous les jours en voiture?—Je vais en voiture ou à cheval. 7. Savez-vous aller à cheval?—Oui, je vais à cheval tous les jours.

QUESTIONS.—1. Aimez-vous les excursions? 2. Aimez-vous les pique-nique? 3. Est-ce amusant d'étudier? 4. Est-ce ennuyeux de parler français? 5. Est-ce facile? 6. Est-ce difficile? 7. Votre leçon est-elle difficile? 8. Votre leçon est-elle très longue? 9. Avez-vous demandé une longue leçon? 10. Cette question est-elle difficile? 11. Pouvez-vous répondre à cette question? 12. Le bébé rit-il souvent? 13. Le bébé pleure-t-il quelquefois (*sometimes*)? 14. Qu'est-ce que vous faites, si le bébé pleure? 15. Bercez-vous souvent le bébé? 16. Votre maman chante-t-elle quelque chose? 17. Avez vous trouvé un crayon? 18. Avez-vous trouvé le mien? 19. Voici un canif; est-ce le vôtre? 20. Votre maison est-elle plus grande que la nôtre? 21. Vos amis sont-ils plus aimables que les nôtres? 22. Vous apportent-ils des fleurs?

EXERCISE.

1. Here is a large boat. 2. It is a steamboat. 3. We have a small boat on the lake (lac). 4. I like to go in the boat with papa. 5. We were [have been] in a large steamboat. 6. We often go on the railroad. 7. What do you like better?—8. I like the boat better. 9. Have you seen my cat? 10. Yes, I have seen your cat? 11. Have you seen mine? 12. Mine is prettier than yours. 13. His dog is larger than yours. 14. Ours is prettier than yours. 15. I love my parents and you love yours. 16. I like your dress very much; but I like mine better. 17. My dress is dearer than yours. 18. Yes, but mine is prettier. 19. Which do you like better, your doll or your kitty? — 20. I like my doll better. 21. I like you better than your brother but do not say it to your brother. 22. Do you like that lady? 23. Do you know her name? 24. Where is her house? 25. Where is your house? 26. Where do you live? 27. Where does she live? 28. Do you prefer her house to (à) yours? 29. Your house is larger than hers. 30. Her house is prettier than yours. 31. Will you go and play in the garden? —32. I prefer to go and play in the house. 33. All my playthings are in my room. 34. Where is your album? 35. Where is your French book? 36. Will you study your French lesson (leçon de français)? 37. Not now, I am tired. 38. What do you want? 39. What do you want to do? 40. Will you do something amusing? 41. What do you do in the morning? —42. In the morning I study.

L'ENFANT DE CHŒUR.

Musique, p. 171.

Je possède une douce voix;
Si j'étais né d'une fauvette
J'aurais mon nid fait dans les bois
Où je dirais ma chansonnette.
Mais je n'ai rien, ô bon pasteur;
Ah! prenez-moi pour serviteur.
Je serai votre enfant de chœur;
Car j'aime Dieu de tout mon cœur.

J'ai douze ans, je suis tout petit,
Et de bien peu je me contente.
Il fait froid, je n'ai pas d'habit
Et j'ai bien faim quoique je chante.
Je viens à vous, mon bon pasteur,
Ah! prenez-moi pour serviteur.
Je serai votre enfant de chœur;
Car j'aime Dieu de tout mon cœur.

On m'a dit, là-bas au hameau,
Un bon pasteur aide et protège.
Sa main, l'hiver, au passereau
Jette le grain pendant la neige.
Je viens à vous, mon bon pasteur,
Ah! prenez-moi pour serviteur.
Je serai votre enfant de chœur.
Car j'aime Dieu de tout mon cœur.

Et mignon alors doucement
Osa frapper à la chaumière.
Elle s'ouvrit: le brave enfant
Devint l'enfant du presbytère.
Merci, merci, mon bon pasteur,
Vous m'avez pris pour serviteur.
Chaque jour votre enfant de chœur
Priera pour vous de tout son cœur.



LES COULEURS.

Learn the translation on page 161.

Quelles sont les couleurs de ce drapeau?—Rouge, blanc et bleu. C'est le drapeau de mon pays. Vous avez une jolie boîte de couleurs. Qu'est-ce que vous faites avec ces couleurs et ces pinceaux?—Je peins des images. Est-ce vous qui avez fait cela? — Oui, c'est moi. C'est joli; c'est très bien fait pour un enfant de votre âge. Qu'est-ce que vous avez dans cette petite boîte?—Oh! ça, c'est une boîte de crayons de couleur. Il y a des crayons de toutes les couleurs. C'est sans doute avec ces crayons que vous avez colorié toutes les images de ce livre. Avez-vous déjà vu un arc-en-ciel? Combien de couleurs y a-t-il dans un arc-en-ciel?—Il y a sept couleurs: rouge, orange, jaune, vert, bleu, indigo, violet. Quelles sont les autres couleurs? Blanc, noir, brun, gris, rose, blond, bleu clair, bleu foncé.

VOULOIR, *to want, will.*

je veu **x**, *I will*	nous voul **ons**, *we will*
tu veu **x**, *thou wilt*	vous voul **ez**, *you will*
il veu **t**, *he will*	ils veul **ent**, *they will*

j'ai voulu, *I have wanted to...*

un chapeau, *a hat*
un gant, *a glove;* un voile, *a veil*
un mouchoir, *a handkerchief*
une brosse à dents, *a tooth-brush*
marquer, *to mark*
une faute, *a mistake*
la première fois, *the first time*
charmé, *charmed*
charmant, *charming*
brillant, *brilliant*
magnifique, *magnificent*
peindre, *to paint*
dessiner, *to draw*
la dernière fois, *the last time*

CONVERSATION.

1. Avez-vous des couleurs?—Oui, j'ai une boîte de couleurs. 2. Avec quoi peignez-vous (*do you paint*)?—Je peins avec des peinceaux et des couleurs. 3. Avec quoi dessinez-vous? — Je dessine avec un crayon. 4. Qu'est ce que vous dessinez? — Je dessine des soldats, des fusils (*guns*), des chiens, des chats, des chevaux. 5. Quelle couleur préférez-vous? — Je préfère le rouge. 6. De quelle couleur est votre cravate?—Elle est rose. 7. De quelle couleur est ce livre? — Il est brun. 8. Avez-vous apporté votre parapluie?—Non, j'ai apporté mon ombrelle.

QUESTIONS.—1. Qu'est-ce que vous voyez dans l'image? 2. Aimez-vous les images? 3. Aimez-vous colorier les images? 4. Avez-vous des couleurs? 5. Avez-vous des peinceaux? 6. Montrez-moi un peinceau. 7. Montrez-moi une brosse à habit (cloth brush). 8. Avez-vous une brosse à dents? 9. Où est votre brosse à dents? 10. Où est votre pinceau? 11. Combien de peinceaux avez-vous? 12. Combien de couleurs avez-vous? 13. Combien de couleurs y a-t-il? 14. Quelle est la plus belle couleur? 15. Aimez-vous la couleur de cette robe? 16. Ce ruban est-il de belle couleur? 17. Lucie a-t-elle bon goût (*taste*)? 18. N'avez-vous pas meilleur (*better*) goût que Lucie? 19. Quelle est votre couleur favorite? 20. Aimez-vous mieux le rouge que le bleu? 21. Avez-vous perdu vos gants? 22. Avez-vous apporté votre ombrelle?

EXERCISE.

1. Who knows this lesson? — 2. I know this lesson very well. 3. Which lesson is more difficult, the first lesson or this one? — 4. This lesson is very difficult. 5. Why is it difficult? 6. Because there are many (beaucoup de) colors. 7. Can you draw? 8. Can you color images?—9. Yes, I can draw. 10. I know [how] to color images. 11. What do you call these colors? —12. Red, white, black, yellow, orange. 13. Is that (est-ce) all? — 14. No, there are other colors. 15. Green, gray, brown, blue, pink, violet, indigo. 16. What are the colors of a rainbow? 17. How many colors are there (y a-t-il) in a rainbow? — 18. There are seven beautiful colors. 19. What color do you like best? — 20. I like blue best. 21. What color is your hair (sont vos cheveux)?—22. It is blond. 23. What color are your eyes?—24. My eyes are blue. 25. What color are mine?—26. Yours are brown. 27. Have you a red dress?—28. No, but I have a pink dress. 29. I have also a pink and blue dress. 30. Do you like this cravat?—31. I like it very much, but I prefer the pink cravat. 32. Have you a blue pencil? — 33. Yes, I have a blue pencil and a red one. 34. Have I also a blue pencil?—35. Yes, you always have one. 36. What do I do with that blue pencil?—37. You mark the mistakes. 38. Have you many mistakes? —39. I have found two mistakes. 40. Who has fewer (moins de) mistakes than Louise? 41. I have found only (seulement) one mistake. 42. You have studied very well; you are first in the class.

L'AVARICE.

Il y avait une fois un homme fort riche qui cependant était avare au point qu'il ne donnait jamais un centime à un pauvre. Il avait acheté un singe à très-bas prix, dans l'espoir de le revendre plus cher. Un jour, cet avare au cœur de pierre était sorti. Le singe vit un voisin, homme très charitable, jeter par la fenêtre une pièce de cinq centimes à un pauvre qui passait. Aussitôt il ouvrit la caisse de son maître et se mit à y puiser à pleines poignées des pièces d'or et d'argent qu'il lança par la fenêtre dans la rue. Une multitude de gens accoururent, ramassèrent autant de pièces qu'ils purent et se les disputèrent à grands coups.

La caisse était déjà presque vide, lorsque l'avare remonta la rue et vit avec effroi ce qui se passait. «Oh! cet abominable, oh! cet atroce, oh! ce maudit animal!» s'écria-t-il en menaçant de loin le singe des deux poings. Mais le voisin dit à l'homme furieux : « Résignez-vous, mon ami. Sans doute, il est peu sensé de jeter l'argent par la fenêtre, comme faisait votre singe; mais l'entasser dans un coffre, sans profit pour vous-même ni pour les autres, comme vous le faites, est encore bien plus insensé.





COMPTEZ.

Learn the translation on page **162.**

Savez-vous compter? Jusqu'où savez-vous compter? —Je sais compter jusqu'à vingt. Quand avez-vous appris?—J'ai appris à la première leçon. Quelle leçon apprenez-vous maintenant?—J'apprends la quinzième leçon. Combien de leçons avez-vous étudiées? — J'ai étudié quinze leçons. Les savez-vous bien? — Oui, je les sais très bien. Parlez-vous un peu français, maintenant? — Oui, maintenant je peux dire beaucoup de choses en français. Voulez-vous apprendre à compter jusqu'à cent? Oui, je voudrais bien. Eh bien, répétez après moi: dix, vingt, trente, quarante, cinquante; soixante, soixante-dix, quatre-vingt, quatre-vingt-dix, cent. C'est très facile, n'est-ce pas? Combien d'élèves y a-t-il dans cette classe? Combien de chevaux voyez-vous dans l'image? Y a-t-il beaucoup de personnes qui aiment la course aux chevaux (horse-race)?—Il y a toujours beaucoup de monde aux courses. Il y a plus de mille personnes ici.

FAIRE, *to do, to make*

je fai **s**, *I do*, or *make*	nous fais **ons**, *we do*, or *make*
tu fai **s**, *thou doest*, or *makest*	vous **faites**, *you do*, or *make*
il fai **t**, *he does*, or *makes*	ils **font**, *they do*, or *make*

j'ai fait, *I have done*

20. Vingt	70. Soixante-*dix*	90. Quatre-vingt-*dix*
21. Vingt et un	71. Soixante-*onze*	91. Quatre-v.-*onze*
22. Vingt-deux	72. Soixante-douze	92. Quatre-v.-douze
23. Vingt-trois	73. Soixante-treize	93. Quatre-v.-treize
24. Vingt-quatre	74. Soixante-quartorze	94. Quatre-v.-quartorze
25. Vingt-cinq	75. Soixante-quinze	95. Quatre-v.-quinze
26. Vingt-six	76. Soixante-seize	96. Quatre-v.-seize
27. Vingt-sept	77. Soixante-dix-sept	97. Quatre-v.-dix-sept
28. Vingt-huit	78. Soixante-dix-huit	98. Quatre-v.-dix-huit
29. Vingt-neuf	79. Soixante-dix-neuf	99. Quatre-v.-dix-neuf

CONVERSATION.

1. Savez-vous compter?—Oui, je sais compter jusqu'à cent. 2. Comptez jusqu'à cinquante.—1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, etc. 3. Comptez deux par (by) deux.—2, 4, 6, 8, 10, etc. 4. Comptez trois par trois.—3, 6, 9, 12, 15, etc. 5. Comptez dix par dix.—10, 20, 30, 40, 50, 60, 70, 80, 90, 100. 6. Savez-vous votre table de multiplication?—Je crois que oui. 7. Deux fois un font deux, deux fois deux font quatre, deux fois trois font six, etc. 8. Comptez; commencez à cinquante, et comptez jusqu'à quatre-vingt. 9. Est-ce difficile?—10. Non, ce n'est pas difficile.

Questions.—1. Quelle leçon étudions-nous? 2. Avez-vous bien étudié votre leçon? 3. Cette leçon est-elle difficile. 4. Est-elle plus difficile que la première leçon? 5. Savez-vous compter? 6. Étudiez-vous l'arithmétique? 7. Savez-vous faire une addition, une soustraction, une multiplication, une division. 8. Voulez-vous apprendre la table de multiplication en français? 9. Qu'est-ce que vous voulez apprendre pour la prochaine (next) leçon? 10. Voulez-vous étudier encore une fois la table de multiplication? 11. Est-ce que vous la savez parfaitement? 12. Combien font sept fois sept?

EXERCISE.

additionner, *to add*	poser, *to put down*	par, *by*
ôter, *to take off*	rester, *to remain*	en, *in*
multiplier, *to multiply*	retenir, *to keep*, (*to carry*)	alors, *then*
diviser, *to divide*	je retiens, *I carry over*	de, *of*, *from*
une fois, *once*	deux fois, *twice*	font, *make*

Additionnez 7195, 4657 et 3798.

```
  7195
  4657
  3798
 -----
 15650
```

8 et 7 font 15 et 5 font 20; je pose 0 (zéro) et je retiens 2. 2 et 9 font 11 et 5, 16 et 9, 25; je pose 5 et je retiens 2. 2 et 7 font 9 et 6, 15 et 1, 16; je pose 6 et je retiens 1. 1 et 3 font 4 et 4, 8 et 7, 15; je pose 15.

Otez 3564 de 6457.

```
 6457
 3564
 ----
 2893
```

4 ôté de 7 reste 3, je pose 3. 6 ôté de 15 reste 9, je pose 9 et je retiens 1. 5 et 1 font 6; 6 de 14 reste 8, je pose 8 et je retiens 1. 1 et 3 font 4; 4 de 6 reste 2, je pose 2.

Multipliez 387 par 54.

```
   387
    54
 -----
  1548
 1935
 -----
 20898
```

4 fois 7 font 28, je pose 8 et je retiens 2. 4 fois 8 font 32 et 2 font 34, je pose 4 et je retiens 3. 4 fois 3 font 12 et 3 font 15, je pose 15. 5 fois 7 font 35; je pose 5 et je retiens 3. 5 fois 8 font 40 et 3 font 43, je pose 3 et je retiens 4. 5 fois 3 font 15 et 4 font 19, je pose 19. Alors j'additionne. 8; 5 et 4, 9; 3 et 5, 8; 9 et 1, 10, je retiens 1; 1 et 1, 2.

Divisez 8748 par 36.

```
8748 | 36
154  |----
 108 | 243
  00
```

En 87 combien de fois 36? 2 fois. 2 fois 6 font 12, de 17 reste 5, je pose 5 et je retiens 1; 2 fois 3 font 6, et 1 font 7, de 8 reste 1, je pose 1. En 154 combien de fois 36? 4 fois. 4 fois 6 font 24, de 24 reste 0, je pose 0 et je retiens 2; 4 fois 3 font 12 et 2 font 14, de 15 reste 1, je pose 1. En 108 combien de fois 36? 3 fois. 3 fois 6 font 18, de 18 reste 0, je pose 0 et je retiens 1; 3 fois 3 font 9, et 1 font 10, de 10 reste 0, je pose 0.

TABLE DE MULTIPLICATION.

2 fois	1 font	2	5 fois	1 font	5	8 fois	1 font	8
2	2	4	5	2	10	8	2	16
2	3	6	5	3	15	8	3	24
2	4	8	5	4	20	8	4	32
2	5	10	5	5	25	8	5	40
2	6	12	5	6	30	8	6	48
2	7	14	5	7	35	8	7	56
2	8	16	5	8	40	8	8	64
2	9	18	5	9	45	8	9	72
2	10	20	5	10	50	8	10	80
3 fois	1 font	3	6 fois	1 font	6	9 fois	1 font	9
3	2	6	6	2	12	9	2	18
3	3	9	6	3	18	9	3	27
3	4	12	6	4	24	9	4	36
3	5	15	6	5	30	9	5	45
3	6	18	6	6	36	9	6	54
3	7	21	6	7	42	9	7	63
3	8	24	6	8	48	9	8	72
3	9	27	6	9	54	9	9	81
3	10	30	6	10	60	9	10	90
4 fois	1 font	4	7 fois	1 font	7	10 fois	1 font	10
4	2	8	7	2	14	10	2	20
4	3	12	7	3	21	10	3	30
4	4	16	7	4	28	10	4	40
4	5	20	7	5	35	10	5	50
4	6	24	7	6	42	10	6	60
4	7	28	7	7	49	10	7	70
4	8	32	7	8	56	10	8	80
4	9	36	7	9	63	10	9	90
4	10	40	7	10	70	10	10	100

LE PETIT OISEAU.

RONDE ENFANTINE.

Musique, p. 171.

(Les enfants, se tenant en rond par la main, tournent autour de l'un d'eux seul au milieu, et qui représente le petit oiseau.)

LES ENFANTS.

Enfin nous te tenons,
Petit, petit oiseau,
Enfin nous te tenons,
Et nous te garderons.

L'OISEAU.

Dieu m'a fait pour voler,
Gentils, gentils enfants,
Dieu m'a fait pour voler,
Laissez-moi m'en aller.

LES ENFANTS.

Non, nous te donnerons,
Petit, petit oiseau,
Non, nous te donnerons
Biscuit, sucre et bonbons.

L'OISEAU.

Ce qui doit me nourrir,
Gentils, gentils enfants,
Ce qui doit me nourrir
Aux champs seuls peut venir.

LES ENFANTS.

Et nous t'aurons encor,
Petit, petit oiseau,
Et nous t'aurons encor
Une cage aux fils d'or.

L'OISEAU.

La plus belle maison,
Gentils, gentils enfants,
La plus belle maison,
Pour moi n'est que prison.

LES ENFANTS.

Tous nous applaudirons
Petit, petit oiseau,
Tous nous applaudirons
A tes vives chansons.

L'OISEAU.

Je chantais dans les bois,
Gentils, gentils enfants,
Je chantais dans les bois;
En prison, plus de voix !

LES ENFANTS.

Mais tant nous t'aimerons
Petit, petit oiseau,
Mais tant nous t'aimerons
Et te caresserons !

L'OISEAU.

Ce n'est pas me chérir,
Gentils, gentils enfants,
Ce n'est pas me chérir
Que me faire mourir.

LES ENFANTS.

Tu dis la vérité,
Petit, petit oiseau,
Tu dis la vérité,
Reprends ta liberté !

(En finissant ce couplet, les enfants rompent le rond et se dispersent en courant; celui du milieu cherche à en attraper un qui le remplace.)

Louis Fortoul.

AVOIR, *to have.*

PRESENT

j'	**ai**	*I have*
tu	**as**	*thou hast*
il	**a**	*he has*
n. av	**ons**	*we have*
v. av	**ez**	*you have*
ils	**ont**	*they have*

FUTURE

j'	aur **ai**	*I shall have*
tu	aur **as**	*thou wilt have*
il	aur **a**	*he will have*
n.	aur **ons**	*we shall have*
v.	aur **ez**	*you will have*
ils	aur **ont**	*they will have*

IMPERFECT

j'	av **ais**	*I had*
tu	av **ais**	*thou hadst*
il	av **ait**	*he had*
n.	av **ions**	*we had*
v.	av **iez**	*you had*
ils	av **aient**	*they had*

CONDITIONAL

j'	aur **ais**	*I should have*
tu	aur **ais**	*thou wouldst have*
il	aur **ait**	*he would have*
n.	aur **ions**	*we should have*
v.	aur **iez**	*you would have*
ils	aur **aient**	*they would have*

Compound Tenses

j'ai eu	*I have had*	j'aurai eu	*I shall have had*
j'avais eu	*I had had*	j'aurais eu	*I should have had*

INTERROGATIVELY	NEGATIVELY	INTERROG.—NEGATIV.
ai-je	je n'**ai** pas	n'**ai**-je pas
as-tu	tu n'**as** pas	n'**as**-tu pas
a-t-il	il n'**a** pas	n'**a**-t-il pas
avons-nous	n. n'**avons** pas	n'**avons**-nous pas
avez-vous	v. n'**avez** pas	n'**avez**-vous pas
ont-ils	ils n'**ont** pas	n'**ont**-ils pas
avais-je	je n'**avais** pas	n'**avais**-je pas
aurai-je	je n'**aurai** pas	n'**aurai**-je pas
aurais-je	je n'**aurais** pas	n'**aurais**-je pas
ai-je **eu**	je n'**ai** pas **eu**	n'**ai**-je pas **eu**
avais-je **eu**	je n'**avais** pas **eu**	n'**avais**-je pas **eu**
aurai-je **eu**	je n'**aurai** pas **eu**	n'**aurai**-je pas **eu**
aurais-je **eu**	je n'**aurais** pas **eu**	n'**aurais**-je pas **eu**

ÊTRE, *to be.*

PRESENT			FUTURE	
je **suis**	*I am*		je ser **ai**	*I shall be*
tu **es**	*thou art*		tu ser **as**	*thou wilt be*
il **est**	*he is*		il ser **a**	*he will be*
n. **sommes**	*we are*		n. ser **ons**	*we shall be*
v. **êtes**	*you are*		v. ser **ez**	*you will be*
ils **sont**	*they are*		ils ser **ont**	*they will be*

IMPERFECT			CONDITIONAL	
j' ét **ais**	*I was*		je ser **ais**	*I should be*
tu ét **ais**	*thou wast*		tu ser **ais**	*thou wouldst be*
il ét **ait**	*he was*		il ser **ait**	*he would be*
n. ét **ions**	*we were*		n. ser **ions**	*we should be*
v. ét **iez**	*you were*		v. ser **iez**	*you would be*
ils ét **aient**	*they were*		ils ser **aient**	*they would be*

COMPOUND TENSES

j'ai été	*I have been*		j'aurai été	*I shall have been*
j'avais été	*I had been*		j'aurais été	*I should have been*

INTERROGATIVELY	NEGATIVELY	INTERR.—NEGATIV.
suis-je	je ne **suis** pas	ne **suis**-je pas
es-tu	tu n'**es** pas	n'**es**-tu pas
est-il	il n'**est** pas	n'**est**-il pas
sommes-nous	n. ne **sommes** pas	ne **sommes**-n. pas
êtes-vous	v. n'**êtes** pas	n'**êtes**-v. pas
sont-ils	ils ne **sont** pas	ne **sont**-ils pas
ai-je **été**	je n'**ai** pas **été**	n'**ai**-je pas **été**
avais-je **été**	je n'**avais** pas **été**	n'**avais**-je pas **été**
aurai-je **été**	je n'**aurai** pas **été**	n'**aurai**-je pas **été**
aurais-je **été**	je n'**aurais** pas **été**	n'**aurais**-je pas **été**



DIVISION DU TEMPS.

Learn the translation on page 162.

Vous aimez aller en voiture, n'est-ce pas? Eh bien, dépêchez-vous. Si vous savez bien votre leçon, vous irez en voiture cette après-midi. Commençons la leçon tout de suite. Comment l'année est-elle divisée? —L'année est divisée en douze mois. Combien de semaines y a-t-il dans un mois? — Il y a quatre semaines. Combien de semaines y a-t-il dans un an? —Il y a cinquante-deux semaines. Combien de jours y a-t-il dans une semaine?—Il y a sept jours. Combien d'heures y a-t-il dans un jour? — Il y a vingt-quatre heures. Dans une heure il y a soixante minutes. Dans une minute il y a soixante secondes. Dites-moi les noms des jours et des mois. Quand allez-vous à l'école?—Presque tous les jours. Le temps passe vite; ne perdez pas votre temps. La leçon est finie. Vous avez bien su votre leçon, vous pouvez aller en voiture.

DIRE, *to say, to tell.*

je di**s**, *I say*
tu di**s**, *thou sayest*
il di**t**, *he says*
nous dis**ons**, *we say*
vous **dites**, *you say*
ils dis**ent**, *they say*

j'ai dit, *I have said*

quand? *when?*
à présent, *at present*
maintenant, *now*
tout de suite, *right away*
souvent, *often*
rarement, *seldom*
quelquefois, *sometimes*
pendant, *during*
avant, *before (time)*
après, *after*
devant, *before (place)*
derrière, *behind*
tous les jours, *every day*
toujours, *always*

CONVERSATION.

1. Avez-vous un cheval? — Oui, j'ai un cheval. 2. Savez-vous aller à cheval? — Oui, je sais bien aller à cheval. 3. Et vous, Henriette, apprenez-vous à monter à cheval? — Oui, j'apprends tous les jours. 4. Combien de fois êtes-vous déjà tombée?—Je suis tombée une fois. 5. Qu'est-ce que vous aimez mieux, aller à cheval ou aller en voiture?—J'aime mieux monter à cheval. 6. Combien de jours y a-t-il dans un mois? —Il y a trente jours et quelquefois (sometimes) trente et un jours. 7. Combien de semaines y a-t-il dans un an? — Cinquante-deux semaines. 8. Et dans trois mois?—Treize semaines.

Questions.—1. Combien de secondes y a t-il dans une minute? 2. Combien de minutes dans une heure? 3. Combien d'heures dans un jour? 4. Combien de jours dans une semaine? 5. Combien de semaines dans un mois? 6. Combien de semaines dans trois mois? 7. Combien de semaines dans un an? 8. Combien de jours dans un an? 9. Combien de jours d'école dans une semaine? 10. Combien de semaines allez-vous à l'école dans un an? 11. Combien de jours de congé (holidays) avez-vous à cette école? 12. Combien de jours avez-vous été absent l'année dernière (last year)? 13. Combien de jours avez-vous perdus par votre paresse (laziness)? 14. Avez-vous bien étudié cette année (year)?

EXERCISE.

présent, *present*	**utile**, *useful*
absent, *absent*	**inutile**, *useless*
paresseux, *lazy*	**nécessaire**, *necessary*
la paresse, *laziness*	**riche**, *rich*
appliqué, *diligent*	**pauvre**, *poor*
attentif, *attentive*	**prêt**, *ready*
sot, bête, *stupid*	**même**, *same*, *self*

---

1. Can you ride horseback?—2. Yes, I can ride pretty well. 3. Do you often ride horseback?—4. I ride nearly every day. 5. Does your mother ride horseback?—6. No, she prefers driving. 7. Does she often drive?—8. She drives nearly every day. 9. Do you drive with her?—10. Yes, I often drive with her. 11. Who is absent to-day?—12. Emily and Henry are absent. 13. Why are they absent?—14. Because they do not like to study. 15. Do they like riding better?—16. Yes, they like riding and driving better than studying. 17. Is it necessary to study when you are rich? 18. Is it necessary to know [how] to read, to write and to count? 19. Are you attentive during the lesson? 20. Do you talk with your neighbor? 21. Do you learn anything? 22. Who is lazy in this class? 23. Do you know this lesson well? 24. Are you ready to answer? 25. Have you learned your lesson well? 26. How long did you study this lesson? 27. How many months are there in one year?—28. There are twelve months in a year. 29. How many weeks are there in one year? 30. How many weeks are there in one month? 31. How many in three months?

TOMBÉ DU NID.

Musique, p. 171.

La blonde enfant de la colline,
Comme un bonheur, comme un trésor,
Rencontre au pied d'une aubépine
Un pauvre oiseau sans plume encor.
Viens avec moi, viens, lui dit-elle
Toi, que sur l'herbe du chemin
Le Dieu d'en haut, que tout révèle,
Jette à ma garde et sous ma main.

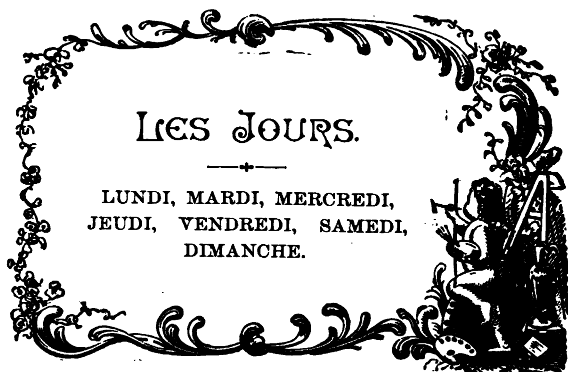
O frêle existence,
Souffle sans défense,
Petit oiseau béni,
Petit oiseau tombé du nid.

Dans notre chaume aimé des brises,
Pour toi j'aurai soirs et matins
Les mêmes soins que nos sœurs grises
Ont pour les jeunes orphelins.
Comme ils abritent leur détresse,
Viens t'abriter sous mon secours;
La liberté pour la faiblesse
N'est qu'un péril de tous les jours.

O frêle existence, etc.

Mais que veut donc, triste et chagrine,
Cette mésange autour de moi?
Mon doux captif, je la devine
Et je te rends à son effroi.
Si bien qu'hélas! j'aurais su faire
Il faut, vois-tu, n'y plus penser.
Car la tendresse d'une mère
Ne peut jamais se remplacer.

O frêle existence, etc.



Learn the translation on page **163.**

Combien de jours y a-t-il dans une semaine?—Il y a sept jours. En savez-vous encore les noms?—Je crois que oui. Eh bien, dites-les-moi.—Lundi, mardi, mercredi, jeudi, vendredi, samedi, dimanche. Quel jour est-ce aujourd'hui?—Aujourd'hui c'est lundi. Qu'est-ce que vous faites le lundi?—Je vais à l'école, j'étudie mes leçons. Quel jour était-ce hier? — Hier c'était dimanche. Qu'est-ce que vous faites à l'église? — Je prie, je chante, et j'écoute le sermon. Qu'est-ce que vous ferez demain?—J'irai à l'école. Quel jour aimez-vous le mieux? — Le samedi; c'est le jour où je joue toute la journée. Combien de leçons de piano prenez-vous par semaine?—Je prends trois leçons, le lundi, le mercredi et le vendredi. Ma sœur prend des leçons de piano et de chant tous les jours, quelquefois le matin et quelquefois le soir.

PERDRE, *to lose.*

je perd**s**, *I lose*	nous perd**ons**, *we lose*
tu perd**s**, *thou losest*	vous perd**ez**, *you lose*
il perd, *he loses*	ils perd**ent**, *they lose*

j'ai perdu, *I have lost*

ce matin, *this morning*	je me lève, *I get up*, *I rise*
cette après-midi, *this afternoon*	v. v. levez, *you get up*, *you rise*
ce soir, *this evening*, *to-night*	je me couche, *I go to bed*
cette nuit, *this night*	v. v. couchez, *you go to bed*
était-ce, *was it?*	je me repose, *I rest*, *I repose*
c'était, *it was*	vous vous reposez, *you rest*

CONVERSATION.

1. Quel jour est-ce aujourd'hui?—C'est lundi. 2. Quel jour était-ce hier?—Hier c'était dimanche. 3. Quel jour est-ce demain? — Demain c'est mardi. 4. Allez-vous à l'école tous les jours? — Non, je ne vais pas à l'école le samedi ni (*neither*) le dimanche. 5. Qu'est-ce que vous faites le dimanche?—Je vais à l'église et je me repose. 6. A quelle heure vous levez-vous? — Je me lève à six heures. 7. A quelle heure vous couchez-vous?—Je me couche à neuf heures. 8. Que faites-vous quand vous êtes fatigué?—Je me repose.

QUESTIONS.—1. Êtes-vous fatigué? 2. Avez-vous beaucoup étudié? 3. Qu'est-ce que vous avez étudié? 4. Savez-vous bien votre leçon? 5. Où est votre livre? 6. Qui a perdu son livre? 7. Perdez-vous tout *ce que* (what) vous avez? 8. Qui a trouvé mon canif? 9. Quels jours allez-vous à l'école? 10. Quel jour allez-vous à l'église? 11. Quel jour avez-vous congé (*holiday*)? 12. Qu'est-ce que vous faites le samedi? 13. Qu'est-ce que vous faites après l'école? 14. Quand vous levez-vous? 15. Quand vous couchez-vous? 16. Quand prenez-vous votre lunch? 17. Apprenez-vous le piano? 18. Combien de leçons de piano prenez-vous par semaine? 19. Qui est votre maître de piano? 20. Faites-vous des progrès? 21. Combien d'heures par jour étudiez-vous? 22. Aimez-vous la musique?

EXERCISE.

arriver, *to arrive*
partir, *to depart, to leave*
je suis arrivé, *I have arrived*
je suis parti, *I have left*
je pars, il part, *I leave, he leaves*
vous partez, *you leave*
je partir ai, *I shall leave*
v. partir ez, *you will leave*
certainement, *certainly*

sortir, *to go out*
je suis sorti, *I have been out*
vous êtes sorti, *you have been out*
je sors, *I go out*
il sort, *he goes out*
vous sortez, *you go out*
je sortir ai, *I shall go out*
v. sortir ez, *you will go out*
naturellement, *of course*

---

1. What day is it to-day?—2. It is Monday, Tuesday, Wednesday, Thursday, Friday, Saturday, Sunday. 3. What day was it yesterday?—4. It was Sunday. 5. What day is it to-morrow?—6. To-morrow is Tuesday. 7. What have you done yesterday? 8. Have you been to church?—9. Yes, I have been to church with my father and my mother. 10. What will you do to-night?—11. I will learn (j'apprendrai) my lessons. 12. Do you do something this afternoon? 13. I go riding with my brother and my father. 14. Have you anything to do after this lesson?—15. Yes, I have another lesson. 16. Are you tired?—17. Yes, I am a little tired. 18. What do you do when you are tired?—19. I rest, or I go driving. 20. Do you rest now?—21. No, I do not rest now; I speak French, and I am attentive. 22. Do you lose your time?—23. No, I learn something. 24. Have you lost your time yesterday? 25. What will you do to-morrow and the day after to-morrow?—26. I shall go to school, of course. 27. Do you arrive before me or after me?

LE PETIT MENTEUR.

Jean était un petit garçon adonné au mensonge. Un jour, il gardait un troupeau de moutons dans le voisinage d'une grande forêt, quand il s'avisa, par plaisanterie, de crier de toutes ses forces: « Au loup! au loup!» Les gens du village voisin accoururent aussitôt en grand nombre, armés de haches et de bâtons, pour tuer le sauvage animal. Mais comme ils n'en trouvèrent pas la moindre trace, ils retournèrent chez eux, tandis que Jean riait sous cape.

Le lendemain, il cria de nouveau: « Au loup ! au loup ! » Les paysans accoururent encore une fois, à la vérité, en moins grand nombre que la veille. Mais, n'ayant pas encore trouvé le loup cette fois, ils se retirèrent en secouant la tête et en maugréant parce qu'on les avait dérangés pour rien.

Le troisième jour, un loup vint tout de bon. Alors Jean se mit à crier avec un accent lamentable: « Au secours ! au secours ! au loup ! au loup ! » Hélas ! cette fois personne ne vint à l'aide du jeune berger, et le cruel animal fondit sur le troupeau et étrangla un grand nombre de moutons. Parmi ceux qui périrent ainsi, il s'en trouvait un qui appartenait à Jean lui-même et qui, pour sa gentillesse, était le préféré de son maître.



LES MOIS.

Learn the translation on page 163.

Combien de mois y a-t-il dans un an? — Il y a douze mois. N'avez-vous pas oublié les noms des mois?—Je crois que non. Janvier, février, mars, avril, mai, juin, juillet, août, septembre, octobre, novembre, décembre. Dans quel mois sommes-nous? — Dans le mois de mai. Combien de jours y a-t-il dans le mois de janvier?—Il y a trente et un jours. Quel est le mois le plus court? — C'est le mois de février. Quel est le mois le plus chaud? Quel mois préférez-vous? — Je préfère le mois de juin. Pourquoi? — Parce que c'est le mois où commencent les grandes vacances. Quel jour du mois est-ce aujourd'hui?—C'est le premier, c'est le deux, le trois, le quatre, le cinq. Dans quel mois êtes-vous né? Quel jour du mois?—Je suis né le vingt et un mai. Quel âge avez-vous? — J'ai douze ans. Vous pouvez aller jouer maintenant. Ma sœur joue au jeu de paume; moi, je préfère jouer au ballon, ou à la balle.

pour moi, *for me*
pour toi, *for thee*
pour lui, *for him*
pour elle, *for her*

pour nous, *for us*
pour vous, *for you*
pour eux, *for them*
pour elles, *for them*

chacun pour soi, *everyone for himself*

commencer, *to commence, begin*
continuer, *to go on*
finir, *to finish, to end*
je finis, *I finish*
vous finissez, *you finish*
j'ai fini, *I have finished*

suivant, e, *following, next*
souvent, *often*
seulement, *only*
seul, e, *alone, single*
deviner, *to guess*
mériter, *to merit, to deserve*

CONVERSATION.

1. Quel jour est-ce aujourd'hui?—Aujourd'hui c'est mercredi. 2. Quel jour du mois est-ce aujourd'hui?—Aujourd'hui c'est le vingt-cinq. 3. Dans quel mois sommes-nous?—Dans le mois de janvier. 4. Quel est le mois le plus court? — C'est le mois de février. 5. Quel est le plus joli mois de l'année? — C'est le mois de mai. 6. Dans quel mois êtes-vous né?— Je suis né dans le mois de mai. 7. Quel jour du mois? — Le vingt et un. 8. En quelle année?—Devinez, si vous pouvez. 9. Êtes-vous déjà fatiguée, Mademoiselle?—Non, M. pas encore.

QUESTIONS.—1. Dites-moi les mois de l'année. 2. Dites-moi les jours. 3. Comptez jusqu'à vingt. 4. Comptez jusqu'à soixante. 5. Comptez jusqu'à quatre-vingt. 6. Suivant, comptez jusqu'à cent. 7. Suivant, comptez jusqu'à cent vingt. 8. Suivant, comptez cinq par cinq. 9. Suivant, comptez trois par trois. 10. Quel jour du mois sommes-nous aujourd'hui? 11. Quel jour est-ce aujourd'hui? 12. Êtes-vous né le premier mai? 13. Êtes-vous né le deux ou le trois mai? 14. Combien de jours a janvier? 15. Combien de jours a février? 16. Combien de jours y a-t il dans un an? 17. Combien de jours y a-t-il dans l'année bissextile? 18. Combien de jours le mois de février a-t-il dans l'année bissextile? 19. Combien de semaines y a-t-il dans un mois? 20. Combien de semaines y a-t-il dans trois mois? 21. Pourquoi y a-t-il treize semaines dans trois mois? 22. Quel mois commence l'année?

EXERCISE.

certain, *certain*	léger, *light*	ignorant, *ignorant*
incertain, *incertain*	lourd, *heavy*	savant, *learned*
sûr, *sure*	vrai, *true*	instruit, *instructed*
sur, *sour*	faux, *false*	intelligent, *intelligent*
amer, *bitter*	juste, *just*	bête, *stupid*
sur, *on, upon*	injuste, *unjust*	fou, *crazy*
vacance, *vacation*	congé, *holiday*	un point, *a mark*

---

1. How many months are there in one year?—2. There are twelve months. 3. January, February, March, April, May, June, July, August, September, October, November, December. 4. What day of the month is it to-day? — 5. It is the twentieth. 6. In what month were you born? — 7. I was born in the month of January. 8. On what day of the month were you born? — 9. I was born on the fifteenth. 10. Which is the shortest month? — 11. It is February. 12. How many days has February?—13. February has twenty-eight and sometimes twenty-nine days. 14. How many days are there in January? — 15. January always has thirty-one days. 16. When is Christmas (Noël)?—17. Noël is [on] the twenty-fifth [of] December. 18. On the first, the second, the third, the fourth and the fifth of January, we have not been at school. 19. We have had seven days of vacation in December. 20. We had also five days of vacation in January. 21. In what month have you begun your French lessons? 22. How many lessons do you know now? 23. Are you sure that you know these eighteen lessons well? 24. Is it true that Hélène is first in the class?

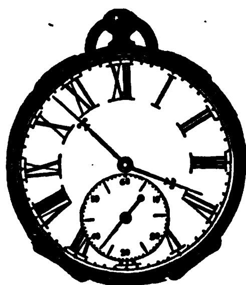
LA PLAINTE DU MOUSSE.

Musique, p. 171.

Pourquoi m'avoir livré l'autre jour, ô ma mère,
A ces hommes méchants qu'on nomme matelots,
Qui toujours aux enfants parlent avec colère,
Et se plaisent à voir leurs cris et leurs sanglots.
Toi, mère, tu rendais la douleur moins pénible;
Ta voix était si douce à celui qui pâtit.
Si ces gens sont méchants, la mer est bien terrible.
Ma mère, qu'as-tu fait de ton pauvre petit !

Dans ton logis le pain était bien noir, ma mère;
Mais ta main le donnait avec des mots si doux
Que pour moi la saveur en était moins amère;
Et puis, je le mangeais assis sur tes genoux.
Ici point de pitié; personne, hélas! qui m'aime;
Et lorsque le repas des autres se finit,
On me jette ma part en lançant un blasphème.
Ma mère, qu'as-tu fait de ton pauvre petit?

Mais qui vient donc encore troubler ma rêverie?
Un bruit qui m'épouvante a retenti partout.
Voici l'aigre sifflet du maître qui nous crie:
Quittez votre hamac; allons debout, debout.
On se parle tout bas et chacun s'inquiète;
J'entends les mâts craquer et la mer qui mugit;
Tout le ciel est en feu! Grand Dieu! c'est la tempête!
Ma mère, qu'as-tu fait de ton pauvre petit!



QUELLE HEURE EST-IL?

Learn the translation on page **164.**

Avez-vous une montre? Quelle heure est-il?—Il est dix heures; il est dix heures cinq, il est dix heures dix, il est dix heures et (un) quart; il est dix heures vingt, il est dix heures vingt-cinq, il est dix heures et demie; il est onze heures moins vingt-cinq, il est onze heures moins vingt, il est onze heures moins un quart; il est onze heures moins dix, il est onze heures moins cinq, il est onze heures. A quelle heure allez-vous chez vous? — Moi, je vais chez moi à midi, Emile va chez lui à midi et un quart et Sophie va chez elle à midi et demi. A quelle heure dînez-vous? — A six heures et demie. A quelle heure vous levez-vous? — Je me lève à sept heures. A quelle heure vous couchez-vous?—Je me couche à neuf heures. Qui a une bonne montre? Va-t-elle bien?—Oui, elle va très bien. A quoi sert la petite aiguille?—A marquer les heures. Et la grande? — Elle sert à marquer les minutes.

il me voit, *he sees me*
il te voit, *he sees thee*
il **le** voit, *he sees him*
il **la** voit, *he sees her*
il **les** voit, *he sees them*
il nous voit, *he sees us*
il vous voit, *he sees you*

il me parle, *he speaks to me*
il te parle, *he speaks to thee*
il **lui** parle, *he speaks to him*
il **lui** parle, *he speaks to her*
il **leur** parle, *he speaks to them*
il nous parle, *he speaks to us*
il vous parle, *he speaks to you*

une montre, *a watch*
une pendule, *a clock*
une horloge, *a clock (of an edifice)*
une aiguille, *a hand*
une aiguille, *a needle*
une épingle, *a pin*

servir, *to serve, to be used for*
remonter, *to wind up*
avancer, *to advance*
retarder, *to be late*
arrêter, *to stop*
marquer, *to mark*

CONVERSATION.

1. Quelle heure est-il?—Il est dix heures et quart. 2. Votre montre va-t-elle bien? — Oui, elle va très bien. 3. A quoi sert la petite aiguille? — Elle sert à marquer les heures. 4. Et la grande, à quoi sert-elle?—Elle sert à marquer les minutes. 5. Avec quoi remontez-vous la pendule?—Je remonte la pendule avec une clef. 6. Où mettez-vous votre montre?—Je *la* mets dans ma poche. 7. Avez-vous l'heure juste? — Oui, M., j'ai mis ma montre à l'heure ce matin. 8. Quelle heure est-il à votre montre, Louise? — Elle est arrêtée, M. 9. Pourquoi est-elle arrêtée?—Parce que j'ai oublié de la remonter.

QUESTIONS.—1. Montrez-moi votre montre. 2. Qu'est-ce que vous voyez ici? 3. Combien d'aiguilles voyez-vous? 4. Les aiguilles sont-elles de la même (*same*) longueur (*length*)? 5. A quoi sert la grande aiguille? 6. A quoi sert la petite aiguille? 7. Y a-t-il une aiguille pour les secondes? 8. Combien de secondes y a-t-il dans une minute? 9. Combien de minutes y a-t-il dans une heure? 10. Remontez-vous votre montre avec une clef? 11. Avec quoi remontez-vous la pendule? 12. Où est la pendule? 13. Où est l'horloge? 14. Avez-vous une horloge dans votre poche? 15. Où est la chaîne de votre montre? 16. A quelle heure venez-vous à l'école? 17. A quelle heure avons-nous commencé la leçon?

EXERCISE.

le bois, ***the wood***
le marbre, ***marble***
le bronze, ***bronze***
le nickel, ***nickel***
l'or, ***gold***
l'argent, ***silver***
il est tard, ***it is late***
le fer, ***iron***
l'acier, ***steel***
le plomb, ***lead***
le cuivre, ***copper***
dur, ***hard;*** **durer,** ***to last***
casser, ***to break***
de bonne heure, ***early***

Do you come early to your lesson?—2. Yes, I come early. 3. Is your watch slow? — 4. No, it is at the right time (à l'heure). 5. Do you come every day at the right time?—6. Not every day. 7. Is your watch silver or gold?—8. My watch is silver. 9. Is the clock on the mantelpiece (cheminée) silver or gold?—10. No, sir, it is marble. 11. Of what (quel) metal is your knife?—12. It is of steel. 13. Is it late now?—14. No, it is not late; it is early. 15. How long (combien de temps) lasts the lesson?—16. The lesson lasts one hour. 17. At what time have you begun the lesson? — 18. I began the lesson at nine o'clock. 19. What time is it now by your watch?—20. It is a quarter to ten. 21. How much time have you still [left] for this lesson? 22. I have still a quarter of an hour. 23. Do you know how to say the time now? — 24. I think I do. (Je pense que oui.) 25. Suppose (supposez qu') it is nine o'clock; tell me the time for every five minutes until ten o'clock. —26. It is nine o'clock. five minutes past nine, ten minutes past nine, a quarter past nine; twenty minutes past nine, twenty-five minutes past nine, half past nine; twenty-five minutes to ten, etc.

LA COLÈRE.

Le cheval favori d'un prince était mort par la négligence de l'écuyer chargé d'en prendre soin. Le monarque entra dans un violent accès de colère, et il voulait percer cet officier de son épée. Un sage qui faisait partie de la suite du prince, para le coup en disant: « Seigneur, cet homme n'est pas encore convaincu du crime pour lequel il doit mourir.—Eh bien ! fais-le-lui connaître. — Écoute, misérable, dit le ministre, les crimes que tu as commis: d'abord, tu as laissé mourir un cheval que ton maître t'avait confié; ensuite, tu es cause que notre prince s'est abandonné à la colère, qui est la plus dégradante des passions; enfin, c'est ta faute s'il a été sur le point de se déshonorer aux yeux de tout le monde en tuant un homme pour un cheval. Tu es pourtant coupable de tout cela, malheureux. — C'est bien, dit aussitôt le roi; qu'on le laisse aller; je lui pardonne son crime. »

LES ENFANTS.

Lili tournait depuis quelque temps dans sa chambre, et elle ne se couchait pas quoique l'heure fût passée. « Ma mie, dit la mère, je te donnerai cinq sous si tu es couchée dans cinq minutes. »

« Oh! maman, veux-tu être bien gentille? Dis dix minutes et donne-moi dix sous. »





QUEL TEMPS FAIT-IL?

Learn the translation on page **165.**

Quel temps fait-il ce matin? — Il fait beau temps. Oh! quel bonheur! Nous pouvons sortir; nous irons à la campagne; nous aurons un pique-nique. Il fait mauvais temps; il va pleuvoir. Oh! quel malheur! il faut rester à la maison; nous ne pouvons pas sortir. Il pleut, il neige, il gèle; il fait un temps horrible, affreux. Il fait sombre, il fait des éclairs, il tonne. Oh! quel coup de tonnerre! J'ai peur, il a peur, elle a peur, vous avez peur, ils ont peur, elles ont peur. N'ayez pas peur, il y a un paratonnerre sur la maison. Pleut-il encore? — Il pleut encore un peu; il ne pleut plus, il fait du soleil; c'était seulement un orage. L'orage est passé, maintenant nous aurons beau temps. Qu'est-ce que nous ferons? Eh bien, préparez-vous; nous allons à la campagne. Êtes-vous prêts? Je suis prêt. Je serai prêt dans cinq minutes. Ma sœur n'est pas encore prête.

SE COUPER, *to cut one's self.*

je me coupe, *I cut myself*
tu te coupes, *thou cuttest thy s.*
il se coupe, *he cuts himself*
n. n. coupons, *we cut ourselves*
v. v. coupez, *you cut yourselves*
ils se coupent, *they cut themselves*

je me suis coupé, *I have cut myself*

le vent, *the wind*
la poussière, *the dust*
la pluie, *the rain*
la neige, *the snow*
la boue, *the mud*
crotté, *dirty*, *muddy*
mouillé, *wet*
changer, *to change*
il changera, *he* or *it will change*
un orage, *a storm*
la foudre, *the thunderbolt*
protéger, *to protect*
quel dommage! *what a pity!*
sec, *dry;* sécher, *to dry*

CONVERSATION.

1. Quel temps fait-il ce matin? — Il fait mauvais temps. 2. Est ce qu'il pleut? — Oui, il pleut très fort. 3. Croyez-vous que le temps changera?—Je crois que oui, c'est un orage seulement. 4. Connaissez-vous le proverbe? — Oui; après la pluie, le beau temps. 5. Sortirez-vous s'il fait beau temps? — Oui, nous irons à la campagne. 6. Qu'est-ce que vous faites quand il fait mauvais temps? — Je joue et je lis. 7. Avez-vous peur quand il tonne?—Je n'ai pas peur; mais je n'aime pas cela. 8. A quoi sert le paratonnerre? — Il sert à protéger les maisons de la foudre.

Questions.—1. Fait-il beau temps? 2. Fait-il mauvais temps? 3. Pleut-il? 4. Neige-t-il? 5. Gèle-t-il? 6. Fait-il des éclairs? 7. Tonne-t-il? 8. Est-ce qu'il pleut? 9. Est-ce qu'il neige? 10. Est-ce qu'il gèle? 11. Est-ce qu'il fait des éclairs? 12. Est-ce qu'il tonne? 13. Fait-il du vent? 14. Fait-il du soleil? 15. Fait-il crotté? 16. Y a-t-il un paratonnerre sur votre maison? 17. A quoi sert le paratonnerre? 18. Avez-vous peur quand il tonne? 19. Allez-vous à la campagne cette après-midi? 20. Vous mettez-vous sous un arbre quand il tonne? 21. Où irons-nous après la leçon? 22. Où irez-vous samedi prochain? 23. Pleut-il encore? 24. Est-ce que le temps changera? 25. Le temps a-t-il changé?

EXERCISE.

la ville, *the town*
le village, *the village*
le chemin, *the way*
la route, *the road*
la rue, *the street*
le trottoir, *the sidewalk*
le nuage, *the cloud*
le ciel, *the sky*
joyeux, *joyous*
triste, *sad*
fâché, *sorry*, *angry*
désolé, *grieved*
furieux, *furious*
en colère, *angry*
dangereux, *dangerous*
couvert, *covered*

---

1. It rains OR it is raining. 2. Does it rain OR is it raining? 3. Is it raining still? — 4. No, it does not rain any more. 5. Is the sun out?—6. Yes, the sun is out. 7. It is fine weather. 8. How is the weather now?—9. There are clouds; it is windy. 10. The sky is covered. 11. We shall have some rain. 12. It rains already. 13. It is raining already. 14. It is only a shower (une averse). 15. It is muddy; we must stay at home. 16. Oh! what a pity! What shall we do? 17. Will you play draughts (aux dames) with me? 18. Will you play soldiers (aux soldats)? 19. Do you hear the thunder? 20. Oh! what a lightning! 21. Oh! what a thunder-clap! 22. Are you afraid? 23. He is afraid; she is afraid. 24. I am not more afraid than you. 25. Is there a lightning-rod on the house? — 26. Yes, there is a good lightning-rod on the house. 27. Last year the thunderbolt fell on a large tree in our garden. 28. Two years ago (il y a deux ans), the church of the village was struck (a été frappé) by the lightning. 29. It is very useful to have a good lightning-rod on the house.

LA JEUNE MÈRE.

Musique, p. 171.

Il était soir, la nuit était glacée;
Pâle et tremblante une femme pleurait.
Elle portait contre son cœur pressé
Un ange blond, hélas! qui souriait.
O mon amour, mon seul bien sur la terre!
Jusqu'à présent pour toi j'ai tout vendu.
Plaignez, plaignez la pauvre jeune mère,
Car son bonheur pour jamais est perdu.

Pour te nourrir j'aurais vendu mon âme;
Pour te garder j'aurais donné mon sang.
Et cependant au parvis Notre-Dame
Je t'abandonne, ô mon pauvre innocent !
Va, j'en mourrai; mais, du moins, je l'espère,
Toi, tu vivras, parmi tous confondu.
Plaignez, plaignez la pauvre jeune mère,
Car pour jamais son bonheur est perdu.

Dans sa douleur, le couvrant de tendresse
En sanglotant, elle lui dit adieu.
Mais une voix, comprenant sa détresse,
Lui dit tout bas: « Espérez tout de Dieu.
Prenez cet or qui bannit la misère,
Pour votre enfant que vous pensiez perdu.»
Ne plaignez plus la pauvre jeune mère,
Car son bonheur à son cœur est rendu.

JOUER, *to play.*

jou **ant**, *playing* jou **é**, *played*

PRESENT		FUTURE	
je jou **e**	*I play**	je jouer **ai**	*I shall play*
tu jou **es**	*thou playest*	tu jouer **as**	*thou wilt play*
il jou **e**	*he plays*	il jouer **a**	*he will play*
n. jou **ons**	*we play*	n. jouer **ons**	*we shall play*
v. jou **ez**	*you play*	v. jouer **ez**	*you will play*
ils jou **ent**	*they play*	ils jouer **ont**	*they will play*

IMPERFECT		CONDITIONAL	
je jou **ais**	*I was playing* †	je jouer **ais**	*I should play*
tu jou **ais**	*thou wast playing*	tu jouer **ais**	*thou wouldst play*
il jou **ait**	*he was playing*	il jouer **ait**	*he would play*
n. jou **ions**	*we were playing*	n. jouer **ions**	*we should play*
v. jou **iez**	*you were playing*	v. jouer **iez**	*you would play*
ils jou **aient**	*they were playing*	ils jouer **aient**	*they would play*

Compound Tenses

j'ai joué	*I have played*	j'aurai joué	*I shall have played*
j'avais joué	*I had played*	j'aurais joué	*I should have played*

FINIR, *to finish.*

finiss **ant**, *finishing* fin **i**, *finished*

PRESENT		FUTURE	
je fini **s**	*I finish*	je finir **ai**	*I shall finish*
tu fini **s**	*thou finishest*	tu finir **as**	*thou wilt finish*
il fini **t**	*he finishes*	il finir **a**	*he will finish*
n. finiss **ons**	*we finish*	n. finir **ons**	*we shall finish*
v. finiss **ez**	*you finish*	v. finir **ez**	*you will finish*
ils finiss **ent**	*they finish*	ils finir **ont**	*they will finish*

IMPERFECT		CONDITIONAL	
je finiss **ais**	*I was finishing*	je finir **ais**	*I should finish*
tu finiss **ais**	*thou wast finishing*	tu finir **ais**	*thou wouldst finish*
il finiss **ait**	*he was finishing*	il finir **ait**	*he would finish*
n. finiss **ions**	*we were finishing*	n. finir **ions**	*we would finish*
v. finiss **iez**	*you were finishing*	v. finir **iez**	*you would finish*
ils finiss **aient**	*they were finishing*	ils finir **aient**	*they would finish*

Compound Tenses

j'ai fini	*I have finished*	j'aurai fini	*I shall have finished*
j'avais fini	*I had finished*	j'aurais fini	*I should have finished*

---

* Or I am playing, I am finishing.
† Or I used to play, I used to finish.

RECEVOIR, *to receive.*

recev **ant**, *receiving* — reç **u**, *received*

PRESENT		FUTURE	
je reçoi **s**	*I receive*	je recevr **ai**	*I shall receive*
tu reçoi **s**	*thou receivest*	tu recevr **as**	*thou wilt receive*
il reçoi **t**	*he receives*	il recevr **a**	*he will receive*
n. recev **ons**	*we receive*	n. recevr **ons**	*we shall receive*
v. recev **ez**	*you receive*	v. recevr **ez**	*you will receive*
ils reçoiv **ent**	*they receive*	ils recevr **ont**	*they will receive*

IMPERFECT		CONDITIONAL	
je recev **ais**	*I was receiving*	je recevr **ais**	*I should receive*
tu recev **ais**	*thou wast receiving*	tu recevr **ais**	*thou wouldst receive*
il recev **ait**	*he was receiving*	il recevr **ait**	*he would receive*
n. recev **ions**	*we were receiving*	n. recevr **ions**	*we should receive*
v. recev **iez**	*you were receiving*	v. recevr **iez**	*you would receive*
ils recev **aient**	*they were receiving*	ils recevr**aient**	*they would receive*

Compound Tenses.

j'ai reçu	*I have received*	j'aurai reçu	*I shall have received*
j'avais reçu	*I had received*	j'aurais reçu	*I should have received*

VENDRE, *to sell.*

vend **ant**, *selling* — vend **u**, *sold*

PRESENT		FUTURE	
je vend **s**	*I sell*	je vendr **ai**	*I shall sell*
tu vend **s**	*thou sellest*	tu vendr **as**	*thou wilt sell*
il vend	*he sells*	il vendr **a**	*he will sell*
n. vend **ons**	*we sell*	n. vendr **ons**	*we shall sell*
v. vend **ez**	*you sell*	v. vendr **ez**	*you will sell*
ils vend **ent**	*they sell*	ils vendr **ont**	*they will sell*

IMPERFECT		CONDITIONAL	
je vend **ais**	*I was selling*	je vendr **ais**	*I should sell*
tu vend **ais**	*thou wast selling*	tu vendr **ais**	*thou wouldst sell*
il vend **ait**	*he was selling*	il vendr **ait**	*he would sell*
n. vend **ions**	*we were selling*	n. vendr **ions**	*we should sell*
v. vend **iez**	*you were selling*	v. vendr **iez**	*you would sell*
ils vend **aient**	*they were selling*	ils vendr **aient**	*they would sell*

Compound Tenses.

j'ai vendu	*I have sold*	j'aurai vendu	*I shall have sold*
j'avais vendu	*I had sold*	j'aurais vendu	*I should have sold*



LES SAISONS.

Learn the translation on page 165.

Les quatre saisons sont: le printemps, l'été, l'automne, l'hiver. Dans quelle saison sommes-nous, au printemps, en été, en automne ou en hiver?—Nous sommes en hiver. Qu'est-ce que vous faites en été? — Je vais à la campagne; je joue, je lis et je m'amuse beaucoup. Quelquefois nous allons au bord de la mer, et nous nous amusons beaucoup sur la plage, avec le sable et les coquillages. En hiver je vais à l'école et je travaille beaucoup. Nous avons beaucoup de leçons à étudier. et beaucoup d'exercises à écrire. Il y a de la neige en hiver; il fait froid, j'ai froid; faites du feu; faites un bon feu. Le feu est éteint; allumez le feu; voici une allumette; maintenant il fait chaud, j'ai chaud. Il y a des fleurs au printemps; il y a des fruits en été et en automne. En hiver les jours sont courts; il fait sombre, il fait nuit de bonne heure.

PLEUVOIR, *to rain.*

il pleut, *it rains.*
il pleuvait, *it was raining*
il va pleuvoir, *it is going to rain*
il pleuvra, *it will rain*
il pleuvrait, *it would rain*
il allait pleuvoir, *it was going to rain*

il a plu, *it has been raining*

allumer, *to light*
clair, *clear*
sombre, *dark*
Dieu, *God*
le ciel, *heaven*
la terre, *earth*
créer, *to create*
l'univers, *the universe*
le soleil, *the sun*
la lune, *the moon*
les étoiles, *the stars*
la montagne, *the mountain*
la rivière, *the river*
la glace, *the ice*

CONVERSATION.

1. Combien de saisons y a-t-il dans un an? — Il y a quatre saisons. 2. Quelle saison préférez-vous? — Je préfère le printemps. 3. Sommes-nous au printemps? — Pas encore, nous sommes en hiver. 4. Fait-il chaud en hiver?—Non, Madame, il fait froid. 5. Fait-il froid en été? — Non, il fait très chaud. 6. Pourquoi n'allez-vous pas à l'école en été? — Parce qu'il fait trop chaud. 7. Où allez-vous en été? — Nous allons à la campagne, au bord de la mer ou dans les montagnes.

QUESTIONS.—1. Dans quelle saison sommes-nous? 2. Quelle saison préférez-vous? 3. Dans quelle saison fait-il chaud? 4. Dans quelle saison fait-il froid? 5. Combien de mois y a-t-il dans une saison? 6. Quels sont les mois de l'été? 7. Quels sont les mois de l'hiver? 8. Dans quelle saison y a-t-il de la neige et de la glace? 9. Quelle est la saison la plus agréable? 10. Y a-t-il beaucoup de fleurs à la campagne à présent? 11. Où avez-vous été l'été dernier? 12. Avez-vous été au bord de la mer? 13. Fait-il très chaud au printemps? 14. Fait-il très froid en automne? 15. Quand les jours sont-ils longs? 16. Quand fait-il soir de bonne heure? 17. Quand faut-il allumer la lampe de bonne heure? 18. Dans quel mois fait-il très chaud? 19. Qui a créé l'univers? 20. Dieu nous voit-il?

EXERCISE.

crier, *to scream*
siffler, *to whistle*
louer, *to praise*
mépriser, *to despise*
admirer, *to admire*
adorer, *to adore*
glisser, *to glide, slip*
patiner, *to skate*
pêcher, *to fish*
nager, *to swim*
ramer, *to row*
éclairer, *to light*

---

1. Do you know the four seasons? — 2. Yes, I know them: Spring, Summer, Autumn, Winter. 3. In what season are we now? — 4. We are in Winter; we are in Spring; we are in Summer; we are in Fall. 5. What season do you prefer? — 6. I prefer Spring. 7. Why do you prefer Spring? — 8. Because there are many flowers. 9. Do you like (the) fruit? 10. What fruit have you in Spring? 11. What fruit have you in Summer? 12. What fruit have you in Fall? 13. How is the weather to-day?—14. It is fine weather to-day. 15. Is it cold to-day? — 16. Yes, it is cold. 17. Are you cold?—18. No, I am not cold. 19. Why is it not cold in the house? — 20. Because there is a good fire. 21. Do you like Winter? 22. Do you study much during Winter?—23. I study very much during Winter? 24. Do you study very much during Summer? — 25. No, I study very little during Summer. 26. What do you do during Summer? — 27. I ride on horseback, I drive, I go on the water. 28. Who has created Heaven and Earth? 29. Who has created the sun, the moon and the stars? — 30. It is God. 31. When can you see the moon?—32. On a clear night.

L'ÉPOUSE DE GROTIUS.

L'illustre Grotius, condamné à une prison perpétuelle, fut enfermé au château de Lœwenstein. Il y souffrait depuis dix-huit mois un traitement rigoureux. Cependant son épouse avait la permission de le voir à toute heure, et de lui apporter le linge dont il avait besoin. Cette femme aussi prudente que courageuse avait remarqué plusieurs fois que les gardes se lassaient de visiter un grand coffre dans lequel on emportait ordinairement le linge destiné au blanchissage. Elle conseilla à son mari de profiter de cette circonstance, de se mettre dans le coffre et de s'échapper ainsi. Dans cette vue, elle perça quelques petits trous à l'endroit où Grotius devait avoir la tête. Ses mesures étaient si bien prises que son mari parvint à s'évader, et fut porté dans le coffre chez un de ses amis à Gorcum. De là il se rendit à Anvers déguisé en menuiser. Pour ménager à Grotius le temps d'échapper, et pour ôter à ses ennemis tout moyen de l'arrêter dans sa fuite, elle dit qu'il était malade, et sous ce prétexte écartait tous ceux qui auraient pu entrer dans la prison. Lorsqu'elle fut bien persuadée que son mari était en sûreté, elle dit aux gardes que l'oiseau s'était envolé.





QUEL AGE AVEZ-VOUS ?

Learn the translation on page **166.**

Quel âge avez-vous?—J'ai douze ans; j'ai douze ans et trois mois; j'ai douze ans et six mois; je n'ai pas encore treize ans; j'aurai treize ans le mois prochain. Je suis aussi âgé que Henri; il est plus jeune que moi; je suis plus âgé que lui. Marie est-elle plus jeune que vous?—Non, elle est un peu plus âgée que moi; elle a trois mois plus que moi. Elle est née dans le mois de mai et je suis né dans le mois d'août. Elle est née le vingt-deux mai. C'était sa fête hier; elle a invité toutes ses petites amies et tous ses petits amis. Elle a reçu beaucoup de jolis présents; j'ai aussi été invité. Avez-vous eu du plaisir?—Oh! oui, beaucoup de plaisir; nous nous sommes bien amusés. Je crois que Marie est aussi gâtée que vous. Votre maman vous gâte un peu beaucoup, n'est-ce pas?—Peut-être; mais je l'aime si bien ! Je crois que moi aussi je la gâte un peu. Son père le gâte aussi beaucoup.

FALLOIR, *to be necessary.*

il faut, *it is necessary*
il fallait, *it was necessary*
il a fallu, *it has been necessary*
il faudra, *it will be necessary*
il faudrait, *it would be necessary*
il aurait fallu, *it would have been necessary*

croyable, *credible*
incroyable, *incredible*
raisonnable, *reasonable*
aimable, *amiable*
agréable, *agreeable*
désagréable, *disagreeable*
courageux, *courageous*
brave, *brave*
timide, *timid*
généreux, *generous*
ingrat, *ungrateful*
reconnaissant, *grateful*

CONVERSATION.

1. Quel âge avez-vous, Louise?—J'ai huit ans. 2. Avez-vous huit ans juste? — Non, j'ai huit ans au mois de mai. 3. Et vous, Marie, quel âge avez-vous? — J'ai neuf ans et trois mois. 4. Dans quel mois êtes-vous née?—Je suis née dans le mois de juillet. 5. Quel jour du mois êtes-vous née?— Je suis née le vingt-deux. 6. Avez-vous reçu de jolis cadeaux pour votre fête?—J'ai reçu une jolie montre. 7. Êtes-vous beaucoup plus âgée que votre frère? — Oui, j'ai deux ans plus que lui. 8. N'est-il pas un peu gâté? — Oh! oui, un peu beaucoup. 9. Et vous?—Oh! moi, pas du tout.

Questions.—1. Quel âge avez-vous? 2. Quel âge votre frère a-t-il? 3. Quel âge votre sœur a-t-elle? 4. Et votre petite cousine, quel âge a-t-elle? 5. Êtes-vous plus âgée que Louise? 6. Est-elle aussi âgée que Sophie? 7. Qui est la plus âgée de la classe? 8. Qui est la plus jeune de ces jeunes filles? 9. Qui est le plus jeune de ces garçons? 10. Qui est le plus grand de ces garçons? 11. Qui est la plus grande de ces demoiselles? 12. Qui est la plus petite? 13. Qui est la plus raisonnable? 14. Qui est la plus aimable? 15. Qui est la plus diligente? 16. Qui est la plus gentille? 17. Qui n'est pas un peu gâté de ses parents? 18. Emma, êtes-vous un peu gâtée de vos parents? 19. Faut-il obéir à ses parents? 20. Obéissez-vous à vos parents? 21. Les aimez-vous de tout votre cœur?

EXERCISE.

la naissance, *birth*
la vie, *life*
la mort, *death*
la nourriture, *food*
la boisson, *drink*
le sommeil, *sleep*
penser, *to think*
une idée, *an idea*
travailler, *to work*
le travail, *the work*
prochain, *next*
passé, *past*

---

1. How old are you?—2. I am ten years old. 3. In what month were you born? — 4. I was born in January. 5. What day of the month were you born? — 6. On the fifteenth. 7. Charles, tell me when is your birthday? — 8. It is next month. 9. Do you receive any presents for your birthday? — 10. Yes, I receive many pretty presents. 11. Do you love your parents well? — 12. Yes, I love them very much. 13. Do you study well? — 14. I study very much. 15. Why do you work very much? — 16. Because I want to please (plaire à) my father and my mother. 17. Why do you go to school? — 18. I go to school to learn. 19. Are you as diligent as your brother?—20. I am as diligent as he is. 21. Are you as old as he? — 22. No, he is older than I. 23. Is he in the same class as you?—24. No, Sir; I am in the fourth class; he is in the third class. 25. When will you be in the third class?—26. I shall be in the third class next year. 27. How old will you be next year? — 28. I will be eleven in January. 29. Are you happy?—30. Yes, I am very happy. 31. Would you be happier if you had no lessons to study? 32. I do not think so. 33. Why not?

PETIT OISEAU, QUI DONC ES-TU ?

Musique, p. 171.

Rêve, parfum, ou frais murmure,
Petit oiseau, qui donc es-tu ?
Je suis l'amant de la nature;
Nourri par Dieu, par lui vêtu.
Je suis un prince sans royaume,
Je suis heureux peu m'importe où
Et malgré tout ce qu'en dit l'homme
Je suis le sage, il est le fou.

Dans tes chansons toujours joyeuses,
Petit oiseau, que chantes-tu?
Je chante mes plumes soyeuses,
Ma liberté, mon bois touffu.
Je chante l'astre qui rayonne,
Et la campagne et mes amours;
Je chante le Dieu qui me donne
Le grain de mil et les beaux jours.

De nos bosquets hôte infidèle,
Petit oiseau, dis, où va-tu?
Je vais où me porte mon aile,
Vers l'avenir, vers l'inconnu.
Je vais où va l'homme moins sage;
Tous deux même but nous attend;
Nous faisons le même voyage;
L'un en pleurant, l'autre en chantant.

Mais au terme de ton voyage
Petit oiseau, qu'espères-tu?
J'espère le repos du sage,
Si doux au voyageur rendu.
J'espère au Dieu de la nature
Rendre ce qu'il m'avait prêté,
Ma plume blanche et ma voix pure,
Mon innocence et ma gaîté.



COMMENT VOUS PORTEZ-VOUS?

Learn the translation on page 166.

Ah! bonjour, Berthe. Bonjour chère Alice. Je suis bien aise de vous voir. Enchantée de vous voir. Je suis charmée de vous voir. Je suis ravie de vous voir. Comment vous portez-vous?—Très bien, merci; et vous? — Assez bien, je vous remercie. Bonjour, Arthur; comment allez-vous aujourd'hui? Comment va la santé?—Pas très bien; je suis malade; je ne suis pas bien. Qu'est-ce que vous avez donc? — J'ai mal à la tête; j'ai mal aux dents; j'ai mal à la gorge; j'ai un rhume; je suis enrhumé. Comment va le bébé? — Le bébé, il va très bien, je vous remercie. Voyez, comme il s'amuse, comme il a du plaisir! Il est gentil comme un ange. Qui est cette petite fille? Comment vous appelez-vous, ma petite fille? Quel est votre nom? — Je m'appelle Kate. Quel âge avez-vous?—J'ai huit ans. Je suis bien content de vous avoir vue. Venez souvent me voir, vous me ferez grand plaisir.

ALLER, *to go.*

je **vais**, *I go*
tu **vas**, *you go*
il **va**, *he goes*
nous all **ons**, *we go*
vous all **ez**, *you go*
ils **vont**, *they go*

j'all **ais**, *I was going*
tu all **ais**, *thou wast going*
etc., etc.,
j'ir **ai**, *I shall or will go*
j'ir **ais**, *I should or would go*
je **suis** allé, *I have gone*

mal à la tête, *headache*
mal aux dents, *toothache*
mal à la gorge, *sore throat*
le docteur, *the doctor*
la santé, *health*

aller chercher, *to go for*
envoyer chercher, *to send for*
un médecin, *a physician*
une médecine, *a medecine*
une maladie, *a sickness*

CONVERSATION.

1. Comment vous portez-vous ce matin? — Très bien, merci; et vous? 2. Comment allez-vous? — Assez bien je vous remercie. 3. Comment va votre sœur? — Elle ne va pas bien? 4. Qu'est-ce qu'elle a? — Elle a mal à la tête. 5. Avez-vous envoyé chercher le docteur?—Non, pas encore; je vais le chercher moi-même. 6. Avez-vous un bon docteur? — Oui, il est très bon; mais il ordonne des médecines très amères. 7. Comment vous appelez-vous?—Je m'appelle Jean.

QUESTIONS.—1. Comment vous portez-vous? 2. Comment se porte votre père? 3. Et votre mère, comment se porte-t-elle? 4. Comment allez-vous? 5. Comment va votre père? 6. Et votre mère comment va-t-elle? 7. Avez-vous été chez votre tante? 8. Comment va-t-elle? 9. A-t-elle été contente de vous voir? 10. Avez-vous été content de la voir? 11. Avez-vous vu vos cousins et vos cousines? 12. Ont-il été bien aises de vous voir? 13. Avez-vous eu beaucoup de plaisir? 14. Quand voulez-vous encore aller chez votre tante? 15. Avez-vous souvent mal à la tête? 16. Avez-vous quelquefois mal aux dents? 17. Comment aimez-vous le mal de dents? 18. Comment vous appelez-vous? 20. Quel âge avez-vous? 21. Comment s'appelle votre voisin? 22. Quel âge a-t-il? 23. Comment s'appelle votre voisine? 24. Quel âge a-t-elle?

EXERCISE.

malade, ***sick, ill***
indisposé, ***indisposed***
pressant, ***pressing***
pressé, ***in a hurry***
maigre, ***lean, meagre***
gras, ***fat***
la fièvre, ***a fever***
le remède, ***the remedy***
habile, ***skilful***
célèbre, ***celebrated***
fameux, ***famous***
savant, ***learned***
mauvais, ***wicked***
le dentiste, ***the dentist***
arracher, ***to pull out***
la pilule, ***the pill***

---

1. How do you do? — 2. Very well thank you. 3. And you, how are you?—4. Pretty well, I thank you. 5. How is your brother? 6. How is your sister? 7. How is your father? 8. What is the matter with you? 9. Are you sick?—10. I have toothache. 11. Go to (chez) the dentist. 12. Will you go to my dentist? 13. He is very skilful. 14. He is celebrated all over the country (dans tout le pays). 15. I have a headache. 16. I have a fever; send for the doctor. 17. The doctor is not at home. 18. The doctor was not at home. 19. Here are some pills; they are very good for headache. 20. The doctor will be here soon. 21. Good morning doctor; come up stairs (en haut). 22. Who is sick? — 23. My brother is sick. 24. Good morning, Henry; how do you feel? 25. Show me your tongue. 26. Give me your hand. 27. You must remain in bed the whole day (toute la journée). 28. You must not eat anything. 29. You drink only what (ce que) your mother will give you. 30. You will take these pills, one pill every hour. 31. You must remain quiet; and do not speak much.

LES BIJOUX LES PLUS PRÉCIEUX.

Conrad III ayant été élu empereur en 1138, assiégeait Weinsberg, ville des états du duc de Wittemberg en Allemagne. Ce duc avait refusé de le reconnaître et s'était enfermé dans cette ville; il en soutint le siége avec une bravoure héroïque et ne céda qu'à la force. L'empereur, irrité, voulait mettre tout à feu et à sang. Cependant, il fit grâce aux femmes et leur permit de sortir et d'emporter tout ce qu'elles avaient de plus précieux. L'épouse du duc profita de cette permission pour sauver la vie de son mari: elle le prit sur son dos. Toutes les femmes en firent autant, et Conrad, les voyant sortir ainsi chargées, la duchesse à leur tête, ne put résister à un spectacle si touchant; il fit grâce aux hommes en faveur des femmes, et la ville fut sauvée.

LA PARURE LA PLUS PRÉCIEUSE.

Cornélie, fille de Scipion l'Africain et mère des Gracques, éleva ses enfants avec les plus grands soins. Elle les entoura des maîtres les plus habiles de la Grèce et dirigea elle-même leur éducation. Une dame étalait un jour devant elle une foule de bijoux et de joyaux et lui demanda à voir les siens. Cornélie appela ses enfants, les lui montra et dit: «Voilà ma parure.» Après la mort de son époux, elle refusa avec la main d'un Ptolémée la couronne d'Egypte.



A L'ÉCOLE.

Learn the translation on page 167.

Allez-vous à l'école? — Oui, je vais à l'école. Chez qui allez-vous à l'école? — Chez M. D.; chez Madame D. Aimez-vous bien cette école?—Oui, je l'aime beaucoup. Dans quelle rue est-elle? Où demeurez-vous? Quel hôtel? Quelle rue? Quel numéro? Êtes-vous bien sage à l'école? Êtes-vous souvent puni? Avez-vous été en retenue? Apprenez-vous bien vos leçons? —Oui, je les apprends très bien. Les savez-vous toujours?—Je les sais presque toujours. Aujourd'hui je les ai sues très bien; je les ai récitées sans faute; j'ai répondu à toutes les questions. Qu'est-ce que vous avez appris?—J'ai appris à lire, à écrire, à compter. Je sais lire, écrire et compter. Dans quelle classe êtes-vous?—Je suis dans la cinquième classe. Savez-vous parler français?—Je commence à parler un peu, mais je ne parle pas encore très bien. Je ne sais pas encore assez de mots, et je fais beaucoup de fautes.

PRENDRE, *to take.*

je prend **s**, *I take*
tu prend **s**, *thou takest*
il prend, *he takes*
n. pren **ons**, *we take*
v. pren **ez**, *you take*
ils prenn **ent**, *they take*

je pren **ais**, *I used to take*
tu pren **ais**, *you used to take*
etc.,
je prendr **ai**, *I shall or will take*
je prendr **ais**, *I should or would take*
j'ai pris, *I have taken*

camarade, *play-mate*
causer, *to talk*
bavarder, *to prattle*
poli, *polite*
impoli, *impolite*
loin de, *far from*
près de, *near of*
taquin, *teaser*
taquiner, *to tease*
élève, *pupil*

CONVERSATION.

1. Allez-vous à l'école? — Oui, je vais à l'école. 2. Aimez-vous bien aller à l'école?—Oui, j'aime beaucoup aller à l'école? 3. Qu'est-ce que vous faites à l'école? — J'apprends à lire, à écrire et à compter. 4. Qu'est-ce que vous apprenez maintenant?—J'apprends le français. 5. Qu'est-ce que vous avez appris ce matin? — J'ai appris une leçon d'histoire et une leçon de géographie. 6. Êtes-vous souvent puni?—Oui, presque tous les jours. 7. Pourquoi êtes-vous puni? — Parce que je suis un grand bavard.

QUESTIONS. — 1. Allez-vous à l'école tous les jours? 2. Où allez-vous le dimanche? 3. Étudiez-vous beaucoup le samedi? 4. Où allez-vous à l'école? 5. Dans quelle rue est cette école? 6. Où demeurez-vous? 7. Demeurez-vous loin de l'école? 8. Le professeur demeure-t-il près de l'école? 9. Aimez-vous aller à l'école? 10. Pourquoi aimez vous aller à l'école? 11. Étudiez-vous autant que les autres élèves? 12. Êtes-vous souvent le premier de la classe? 13. Y a-t-il des taquins dans cette classe? 14. Taquinez-vous quelquefois votre voisin? I5. Ces garçons sont-ils quelquefois impolis? 16. Ces filles sont-elles toujours polies? 17. Est-il permis de causer pendant la classe? 18. Qui bavarde le plus, les garçons ou les filles? 19. Dans quelle classe de français êtes-vous?

EXERCISE.

occupé, *busy*
distrait, *absent-minded*
obstiné, *obstinate*
entêté, *obstinate*
vif, *lively*
vite, *quickly*
lentement, *slowly*
lent, *slow*
ramasser, *to pick up*
tomber, *to fall*
cacher, *to hide*
jeter, *to throw*
je jette, *I throw*
il jette, *he throws*
honteux, *ashamed*
fier, *proud*

---

1. Are you diligent?—2. Yes, I am; but not always. 3. Are you not ashamed to be last?—4. No, I am not ashamed, because I am not lazy. 5. Do you study your lessons well?—6. Yes, I study them as well as I can. 7. Are you proud to be first in the class?—8. I am not proud, but I am glad to be first. 9. Why are you so glad to be first?—10. Because my father and my mother are so happy when I am first. 11. Is your sister often first in her class?—12. Yes, she is often first. 13. Is she proud to be first?—14. No, she is not proud, she is very modest. 15. Who is very absent-minded in this class? 16. Who is very attentive? 17. Who is very lively? 18. Who can speak French quickly? 19. Do you understand when I speak slowly? 20. You are quick; why do you not speak quickly? 21. Where is your book, Henry?—22. I do not know; some one has hidden it. 23. Who has hidden Henry's book?—24. It is not hidden; it is under the bench. 25. You must not throw any paper on the floor. 26. I do not throw any paper. 27. Who has thrown paper on the floor? 28. Pick it up right away.

LES SI ET LES MAIS DU PARESSEUX.

Musique, p. 171.

LE MAITRE.

Allons donc, paresseux, du courage !
Assieds-toi, ferme ton bureau.
Si bientôt tu n'as fait ton ouvrage,
Au dîner tu boiras de l'eau.

LE PARESSEUX.

Sans commencer dès à présent,
J'aurai bien le temps suffisant.

On n'y voit goutte dans mon coin,
Et de lunettes j'ai besoin.

Quelqu'un aura pris mon Gradus,
Je cherche et ne le trouve plus.

J'ai la migraine, et je crains fort
De l'augmenter par trop d'effort.

Mais en voulant sauter le trois,
Hier, je me foulai deux doigts.

Je n'ai ni livres ni papier,
Et le voisin a mon cahier.

Mes plumes ont un mauvais bec,
Et mon écritoire est à sec.

J'ai par malheur, sans le vouloir,
Perdu la note du devoir.

Mais on prétend qu'il ne faut pas
Travailler après le repas.

Mais c'est dimanche, et l'on nous dit
Que le travail est interdit.



EN CLASSE.

Learn the translation on page 167.

N'avez-vous pas entendu la cloche? Allons, vite; à votre place. Tout le monde est à sa place. Commençons. Venez ici. Lisez; pas si vite; attention. Prononcez bien; répétez ce mot; encore une fois. Suivant, continuez; assez; traduisez maintenant. Louise, allez au tableau. Comment épelez-vous CHAT?—C-h-a-t, chat. Écrivez au tableau. Très bien. Maintenant écrivez le mot CHIEN. Allez à votre place; asseyez-vous. Je suis assis; vous êtes debout. Levez-vous; tenez-vous droit; restez tranquille; tenez-vous comme il faut. Asseyez-vous et copiez cette page. N'écrivez pas si vite; écrivez bien. Cette petite fille est très paresseuse; elle aime jouer, mais elle n'aime pas étudier. Demandez-lui qu'est-ce qu'elle fait à l'école. Dites-moi, ma petite fille, qu'est-ce que vous faites à l'école?—Moi, rien; j'attends seulement que l'école soit (is) finie.—Alors, pourquoi venez-vous ici?

LIRE, *to read.*

je li**s**, *I read*
tu li**s**, *thou readest*
il li**t**, *he reads*
n. lis**ons**, *we read*
v. lis**ez**, *you read*
ils lis**ent**, *they read*

je lis**ais**, *I was reading*
tu lis**ais**, *thou wast reading*
etc.,
je lir**ai**, *I shall or will read*
je lir**ais**, *I should or would read*
j'ai lu, *I have read*

tailler, *to sharpen*
une pointe, *a point*
gâter, *to spoil*
nettoyer, *to clean*
réciter, *to recite*
traduire, *to translate*

une tache, *a spot*
tacher, *to soil*
tâcher, *to try*
essayer, *to try*
préparer, *to prepare*
repasser, *to go over*

CONVERSATION.

1. Pourquoi ne prenez-vous pas votre place? — Je n'ai pas entendu la sonnette. 2. Allons, vite! Êtes-vous prêt?—Oui, je suis prêt. 3. Ouvrez votre livre; à quelle page est votre leçon? — A la page cent quatre. 4. Avez-vous bien préparé votre leçon? — Oui, je l'ai préparée avec maman. 5. Épelez *chien.*—C-h-i-e-n, chien. 6. Récitez le verbe *lire.* — Je lis, tu lis, il lit, nous lisons, vous lisez, ils lisent. 7. Comment dites-vous en français *I was reading?* — Je lisais. 8. Continuez.— Tu lisais, il lisait, nous lisions, vous lisiez, ils lisaient.

Questions.—1. Avez-vous entendu la sonnette? 2. Pourquoi n'êtes-vous pas encore à votre place? 3. Pourquoi n'êtes-vous pas assis? 4. Venez ici; restez debout ici. Voulez-vous être sage? 5. Allez à votre place. Où est votre livre? 6. A quelle page est la leçon? 7. Avez-vous préparé cette leçon? 8. Avez-vous repassé la dernière leçon? 9. Savez-vous bien la dernière leçon? 10. Savez-vous bien cette leçon? 11. Récitez le verbe *lire.* 12. Très bien. Épelez *la sonnette.* 13. Lisez-vous bien le français? 14. Parlez-vous bien français? 15. Pouvez-vous répondre à mes questions? 16. Pouvez-vous lire les exercises? 17. Pouvez-vous traduire l'exercise suivant de vive voix? 18. Pouvez-vous le traduire par écrit?

EXERCISE.

le bruit, *the noise*	répondre, *to answer*	une faute, *a mistake*
le silence, *silence*	souffler *to blow*	pas de faute, *no m.*
le progrès, *progress*	mépriser, *to despise*	parfait, *perfect*
la question, *the q.*	respecter, *to respect*	sérieux, *serious*
réponse, *answer*	estimer, *to esteem*	la vérité, *truth*
le tableau, *the board*	effacer, *to efface*	le mensonge, *a lie*
la craie, *the chalk*	corriger, *to correct*	mentir, *to lie*
la brosse, *the brush*	tricher, *to cheat*	je mens, *I lie*

---

1. Did you hear the bell?—2. No, I did not hear the bell. 3. Where is your place? — 4. Here is my place. 5. Henry has my place. 6. Henry, stand up. 7. Take your place, and be quiet. 8. Where is your book?—9. Some one has taken it. 10. There is a book under the chair; is it yours. — 11. Yes, it is mine. 12. What page is it? 13. Read, translate. 14. Is that right (est-ce bien)? — 15. No, it is not right. 16. You have made a mistake. 17. Have you written your exercise?—18. I have written only ten lines. 19. Show me what (ce que) you have written. 20. How many mistakes are there? — 21. There are five mistakes. 22. And you have only one mistake; you are first. 23. Who has corrected your exercise? — 24. Nobody has corrected my exercise. 25. Did you copy this exercise? 26. Come here; write on the blackboard. 27. Here is the chalk; here is the brush. 28. Write what I tell you. 29. A good boy always tells the truth. 30. Everybody despises lying. 31. Are there any mistakes? — 32. There is only one little mistake; it is very well. 33. Go to your place.

CHARLEMAGNE DANS SON ÉCOLE.

Charlemagne qui fut salué empereur romain l'an 800 de J. C. fut le plus vaste et le plus puissant génie de son temps. Un jour il entra lui-même dans la salle des cours, écouta quelque temps, et demanda les compositions écrites des jeunes étudiants. Il fit passer à sa droite les élèves laborieux et instruits, et à sa gauche les élèves inappliqués et ignorants. Il se trouva que ces derniers étaient pour la plupart fils de personnages distingués. Charlemagne s'adressant aux jeunes gens studieux, mais pauvres: « Mes chers enfants, dit-il, je vois avec plaisir vos succès; persévérez, travaillez sans relâche à devenir plus parfaits: c'est travailler pour votre véritable avantage, et je n'attends que le moment de vous récompenser. Quant à vous, ajouta-t-il avec l'accent de la colère en parlant à ceux qui étaient à sa gauche, fils de grands seigneurs, jolis poupons, vous qui vous croyez de riches et illustres personnages, vous qui pensez n'avoir pas besoin d'apprendre, paresseux qui n'êtes bons à rien ! écoutez: j'en prends Dieu à temoin, ni votre naissance, ni vos beaux visages ne sont des titres à ma faveur; vous n'avez rien de bon à espérer de moi si vous ne rachetez par votre zèle et votre ardeur la négligence dont vous vous êtes rendus coupables.»



GRAMMAR.

WHO? WHAT?

Qui parle? or **Qui** est-ce qui parle? *Who is speaking?*
Qui voyez-vous? or **Qui** est-ce que vous voyez? *Whom do you see?*
De **qui** parlez-vous? A **qui** parlez-vous?
Qu'est-ce qui vous blesse? *What is hurting you?*
Que voyez-vous? or **Qu**'est-ce que vous voyez? *What do you see?*
De **quoi** parlez-vous? *Of what are you speaking?*

WHO.... WHAT....

Les enfants **qui** parlent	*The children who speak*
Les enfants **que** je punis	*The children whom I punish*
Les enfants **dont** je parle	*The children of whom I speak*
Les enfants **de qui** je parle	*The children of whom I speak*
Le livre **qui** est utile	*The book which is useful*
Le livre **que** j'étudie	*The book which I study*
Le livre **dont** je parle	*The book of which I speak*

YOU AND I.

Qui a fait cela? Pas **moi**. *Who did that? Not I.*

moi, *I, me*	pour **moi,** *for me*	chez **moi,** *at my house*
toi, *thou, thee*	pour **toi,** *for thee*	chez **toi,** *at thy house*
lui, *he, him*	pour **lui,** *for him*	chez **lui,** *at his house*
elle, *she, her*	pour **elle,** *for her*	chez **elle,** *at her house*
nous, *we, us*	pour **nous,** *for us*	chez **nous,** *at our house*
vous, *you*	pour **vous,** *for you*	chez **vous,** *at your house*
eux, *they, them*	pour **eux,** *for them*	chez **eux,** *at their house*
elles, *they, them*	pour **elles,** *for them*	chez **elles,** *at their house*

ME, TO ME.

il **me** voit, *he sees me*	il **me** parle, *he speaks to me*
il **te** voit, *he sees thee*	il **te** parle, *he speaks to thee*
il **le** voit, *he sees him*	il **lui** parle, *he speaks to him*
il **la** voit, *he sees her*	il **lui** parle, *he speaks to her*
il **nous** voit, *he sees us*	il **nous** parle, *he speaks to us*
il **vous** voit, *he sees you*	il **vous** parle, *he speaks to you*
il **les** voit, *he sees them*	il **leur** parle, *he speaks to them*

FEMININE OF ADJECTIVES.

Il, *he, it.*	**Elle**, *she, it.*
Il est riche, ***he is rich.***	Il est petit, ***he is small.***
Elle est riche, ***she is rich.***	Elle est petite, ***she is small.***
Il est jeune, ***he is young.***	Il est grand, ***he is large.***
Elle est jeune, ***she is young.***	Elle est grande, ***she is large.***
Il est joli, ***he is pretty.***	Il est fier, ***he is proud.***
Elle est jolie, ***she is pretty.***	Elle est fière, ***she is proud.***
Il est aisé, ***it is easy.***	Il est Français, ***he is French.***
Elle est aisée, ***it is easy.***	Elle est Française, ***she is French.***
Il est heureux, ***he is happy.***	Il est actif, ***he is active.***
Elle est heureuse, ***she is happy.***	Elle est active, ***she is active.***
Il est joyeux, ***he is joyous.***	Il est attentif, ***he is attentive.***
Elle est joyeuse, ***she is joyous.***	Elle est attentive, ***she is attentive.***
Il est jaloux, ***he is jealous.***	Il est neuf, ***it is new.***
Elle est jalouse, ***she is jealous.***	Elle est neuve, ***it is new.***
Il est bon, ***he is good.***	Il est pareil, ***it is alike.***
Elle est bonne, ***she is good.***	Elle est pareille, ***it is alike.***
Il est chrétien, ***he is christian.***	Il est sujet, ***he is subject.***
Elle est chrétienne, ***she is*** "	Elle est sujette, ***she is subject.***
Il est mignon, ***he is delicate.***	Il est muet, ***he is mute, dumb.***
Elle est mignonne, ***she is delicate.***	Elle est muette, ***she is mute, dumb.***
Il est doux, ***he is sweet.***	Il est frais, ***it is fresh.***
Elle est douce, ***she is sweet.***	Elle est fraîche, ***it is fresh.***
Il est faux, ***he is false.***	Il est sec, ***it is dry.***
Elle est fausse, ***she is false.***	Elle est sèche, ***it is dry.***
Il est malin, ***he is sly, acute.***	Il est blanc, ***he is white.***
Elle est maligne, ***she is sly, acute.***	Elle est blanche, ***she is white.***
Il est gentil, ***he is pretty, nice.***	Il est franc, ***he is frank.***
Elle est gentille, ***she is pretty, nice.***	Elle est franche, ***she is frank.***
Il est gros, ***he is big.***	Il est long, ***he is long.***
Elle est grosse, ***she is big.***	Elle est longue, ***she is long.***
Il est beau, ***he is beautiful.***	Il est fou, ***he is foolish, crazy.***
Elle est belle, ***she is beautiful.***	Elle est folle, ***she is foolish, crazy.***
Il est nouveau, ***it is new.***	Il est vieux, ***he is old.***
Elle est nouvelle, ***it is new.***	Elle est vieille, ***she is old.***



LES CINQ SENS.

Learn the translation on page 168.

Quels sont les cinq sens?—Les cinq sens sont: la vue, l'ouïe, l'odorat, le goût, le toucher. Avec quoi voyez-vous? — Je vois avec les yeux. Avec quoi entendez-vous?—J'entends avec mes oreilles. Avec quoi sentez-vous?—Je sens avec le nez. Quels sont les organes du goût?—Les organes du goût sont la langue et le palais. Quels sont les principaux organes du toucher? — Les mains, et presque toutes les parties du corps. Je regarde et je puis voir; j'ai de bons yeux. J'écoute et je puis entendre; j'ai de bonnes oreilles. J'ai aussi une bonne langue; je puis parler, causer (talk) et babiller (prattle). Sentez cette rose; n'est-ce pas qu'elle sent bon. Sentez cette balle; elle n'est pas trop dure, n'est-ce pas. A quoi servent les yeux? — Ils servent à voir. Qu'est-ce que vous voyez dans cette image? — Je vois un fusil, une ligne, des poissons, et un chien qui rapporte un oiseau.

VENIR, *to come.*

je viens, *I come*
tu viens, *thou comest*
il vient, *he comes*
n. venons, *we come*
v. venez, *you come*
ils viennent, *they come*

je venais, *I was coming*
tu venais, *thou wast coming*
etc.,
je viendrai, *I shall or will come*
je viendrais, *I should or would c.*
je suis venu, *I have come*

regarder, *to look at*
voir, *to see*
écouter, *to listen*
entendre, *to hear*
goûter, *to taste*

sentir, *to feel*
sentir, *to smell*
marcher, *to walk*
courir, *to run*
toucher, *to toucher*

CONVERSATION.

1. Avec quoi travaillez-vous? — Je travaille avec les mains. 2. Avec quoi courez-vous?—Je cours avec les pieds. 3. Avec quoi écrivez-vous?—J'écris avec un crayon, ou avec une plume et de l'encre. 4. Sur quoi écrivez-vous? — Sur le tableau, sur une ardoise ou sur du papier. 5. Sentez cette rose; sent-elle bon?—Oui, elle sent très bon. 6. Goûtez ce raisin; comment le trouvez-vous? — Il a très bon goût. 7. Entendez-vous quelque chose? — J'écoute, mais je n'entends rien. 8. Voyez-vous quelque chose?—Je regarde, mais je ne vois rien.

QUESTIONS. —1. Combien de sens avez-vous? Nommez-les. 2. A quoi sert la langue? 3. A quoi servent les mains? 4. A quoi servent les oreilles? 5. A quoi servent les yeux? 6. A quoi sert le nez? 7. Avec quoi sentez-vous? 8. Avec quoi voyez-vous? 9. Avec quoi entendez-vous? 10. Avec quoi touchez-vous? 11. Avec quoi goûtez-vous? 12. Quelles sont les principales parties de la tête? 13. Quelles sont les principales parties de la bouche? 14. A quoi servent les pieds? 15. A quoi servent les mains? 16. Pouvez-vous courir vite? 17. Pouvez-vous courir plus vite que Charles? 18. Qui court le plus vite. 19. Qui parle bien français? 20. Qui parle français mieux que vous? 21. Qui parle le mieux de cette classe?

EXERCISE.

sourd, *deaf*
muet, *mute*
aveugle, *blind*
borgne, *blind of one eye*
bègue, *stammerer*
boiteux, *lame*
bossu, *hunchback*

bégayer, *to stammer*, *to stutter*
bredouiller, *to jabber*
hésiter, *to hesitate*
une image, *an image*
un tableau, *a picture*
une peinture, *a painting*
un portrait, *a portrait*

---

1. Can you see? — 2. Yes, I can see very well. 3. Have you good eyes? 4. Have you good ears?—5. Yes, I have good ears. 6. I can hear very well. 7. Can you listen? 8. Can you pay attention? 9. What are you looking at? — 10. I am looking at this picture. 11. Are you ready now? 12. Are you through? (Have you finished?) 13. Listen, do not look at pictures. 14. Do you want to learn? 15. Do you understand what I say?—16. I understand all that you say? 17. Did you understand all I said? — 18. I understood all you said? 19. What do you eat in the morning? 20. Do you taste what you eat? — 21. Sometimes I first (d'abord) taste what I eat. 22. Why do you first taste what you eat and what you drink? 23. It is to know whether (pour savoir si) there is enough salt, or enough sugar. 24. It is to know whether it is too hot, or not warm enough. 25. Do you like flowers? 26. Yes, I do. I like roses very much. 27. It smells so fragrant! 28. Smell this rose, does it smell good? 29. I also like the violets very much. 30. They smell so sweet

LA FOI.

Un incendie terrible dévorait au milieu de la nuit une riche manufacture. Grâce au zèle et au courage de ses ouvriers, le maître avait vu toute sa famille échapper au trépas. Mais restait une pauvre femme, veuve du jardinier, logée sous les toits: elle appelait à grands cris du secours. Nul n'osait tenter de l'arracher à la mort, car la maison menaçait de s'affaisser avant qu'on pût arriver au faîte. Un vénérable curé, fort de sa confiance en Dieu, prit la résolution de sauver la pauvre femme. Guidé par la foi, il se jeta au milieu des flammes, et reparut enfin, portant dans ses bras cette malheureuse, et salué de toutes parts par des bénédictions. Le lendemain (c'était dimanche) il monta en chaire, fit un appel à la charité de ses paroissiens pour les malheureux ouvriers que l'incendie de la manufacture avait laissés sans travail, et recueillit d'abondantes aumônes. Il savait que la foi n'est rien sans la charité.

L'ABBÉ MAURY.

Sans être vain, l'abbé Maury était fier. « Vous croyez donc valoir beaucoup? » lui dit-il dans un moment de mauvaise humeur Régnault de Saint-Jean-d'Angély. — « Très peu quand je me considère, beaucoup quand je me compare, » repartit Maury.





L'ARGENT FRANÇAIS.

Learn the translation on page 168.

Regardez; qu'est-ce que j'ai dans la main?—C'est de l'argent. Est-ce de l'argent anglais ou de l'argent américain?—Ce n'est ni l'un ni l'autre; c'est de l'argent français. Voici des pièces en argent: une pièce de cinq francs, une de deux francs, une d'un franc, une de cinquante centimes et une de vingt centimes. Voici des pièces en cuivre: deux sous ou dix centimes, un sou ou cinq centimes, deux centimes, un centime. Un sou a presque la même valeur que un CENT. Recevez-vous beaucoup?—Oui; papa me donne cinquante sous par semaine; maman me donne aussi quelque chose, et grand'maman me donne souvent vingt-cinq sous pour acheter du bonbon. Dépensez-vous tout ce que vous recevez?—Oh! non. J'achète un peu de bonbon, des livres, des images, des joujoux, et je mets une partie de mon argent à la caisse d'épargne.

DEVOIR, *to owe, to have to.*

je dois, *I owe, I must*
tu dois, *thou must*
il doit, *he must*
n. devons, *we must*
v. devez, *you must*
ils doivent, *they must*

je devais, *I had to...*
tu devais, *thou hadst to...*
etc.,
je devrai, *I shall have to...*
je devrais, *I should have to...*
j'ai dû, *I had to...*

le porte-monnaie, *the pocket-book*
la monnaie, *the change*
la banque, *the bank*
gagner, *to win, to gain*
épargner, *to save*

apercevoir, *to perceive*
j'aperçois, *I perceive*
vous apercevez, *you perceive*
j'ai aperçu, *I have perceived*
je m'aperçois, *I notice*

CONVERSATION.

1. Avez-vous de l'argent dans votre poche?—Oui, j'ai de l'argent dans mon porte-monnaie. 2. Combien avez-vous? — J'ai soixante sous. 3. Combien votre père vous donne-t-il par semaine?—Il me donne cinquante sous. 4. Qu'est-ce que vous faites avec votre argent?—Je le dépense; j'achète du bonbon, des joujoux et des livres. 5. Dépensez-vous tout ce que vous recevez? — Non, je ne dépense pas tout ce que je reçois; j'en mets une partie à la banque. 6. Combien avez-vous déjà épargné?—Cent dollars.

QUESTIONS. — 1. Dépensez-vous beaucoup d'argent? 2. Recevez-vous beaucoup d'argent? 3. Epargnez-vous beaucoup d'argent? 4. Combien d'argent avez-vous dans votre poche? 5. Combien d'argent avez-vous à la banque? 6. A quoi dépensez-vous le plus d'argent? 7. Aimez-vous les bonbons? 8. Aimez-vous mieux les livres que les bonbons? 9. Avez-vous de l'argent français? 10. Connaissez-vous l'argent français? 11. Combien de francs y a-t-il dans un dollar? 12. Combien de sous y a-t-il dans un franc? 13. Combien de centimes y a-t-il dans un sou? 14. Combien coûte cette montre? 15. Combien vaut ce canif? 16. Est-ce très cher? 17. Est-ce bon marché? 18. Ai-je payé trop cher? 19. N'ai-je pas fait un bon marché?

EXERCISE.

le théâtre, ***the theater***
le concert, ***le concert***
l'opéra, ***the opera***
la musique, ***the music***
la soirée, ***the evening party***
à peu près, ***about***
le roi, ***the king***
la reine, ***the queen***
l'empereur, ***the emperor***
l'impératrice, ***the empress***
le président, ***the president***
exactement, ***exactly***

---

1. Have you any money with you?—2. Yes, I have a few dollars. 3. Who gives you money? — 4. My father, my mother, my grand'pa, and my uncle. 5. Do you spend much money?—6. I spend one part, and I put the other part in the savings-bank. 7. How much do you spend a week? — 8. I spend about one dollar. 9. What do you buy? — 10. I buy books, and playthings and candy. 11. Do you like candy? — 12. Of course I do. Everybody likes candy. 13. How much did you save already?—14. I have already saved one hundred and fifty dollars. 15. Have you any French money? — 16. Yes, I have several pieces: this is a centime; that is a two centime piece. 17. What is that?—That is one cent; and that piece is worth two cents. 18. Have you any silver pieces?—19. Yes, this one is worth four cents; that one is worth ten cents, and that one is worth one franc. 20. How much does this penknife cost? — 21. This penknife costs forty cents. 22. I will sell you my penknife for thirty cents. 23. Will you buy it? 24. Have you seen the king and the queen? 25. Have you been to the theatre?—26. Yes, I went there last night.

L'ESPÉRANCE.

Il est au ciel une puissance divine, compagne assidue de la religion et de la vertu; elle nous aide à supporter les peines de la vie, s'embarque avec nous pour nous montrer l'entrée du port dans les tempêtes, la planche du salut dans les naufrages, également douce et secourable aux voyageurs célèbres, aux passagers inconnus. Quoiqu'elle ait les yeux couverts d'un bandeau, ses regards pénètrent l'avenir; quelquefois elle tient des fleurs naissantes dans sa main, quelquefois une coupe pleine d'une liqueur enchanteresse; rien n'est égal au charme de sa voix, à la grâce de son sourire: plus on approche des frontières de la vie, plus elle se montre pure et brillante aux mortels consolés. La Foi et la Charité lui disent: « Ma sœur ! » et elle se nomme l'Espérance.

L'OBÉISSANCE.

Le marquis de Pontélima causait avec un des derniers rois de Portugal. La conversation roulait sur l'obéissance des sujets. Le marquis prétendait qu'elle devait avoir des bornes; le roi ne voulant en admettre aucune, lui dit avec emportement: « Si je vous ordonnais de vous jeter à la mer, vous devriez, sans hésiter, y sauter la tête la première. » Le marquis, au lieu de répliquer, se retourne brusquement et prend le chemin de la porte. « Où allez-vous ? » s'écria le roi. — « Apprendre à nager, sire. »



AU MAGASIN.

Learn the translation on page **169.**

Si vous voulez, nous allons jouer au magasin. Vous êtes la demoiselle de magasin; Lucie et moi nous sommes des clientes (customers). Il me faut un chapeau. Chez qui allez-vous l'acheter?—Chez Mademoiselle Lucie, rue Rivoli. Voulez-vous venir avec moi? Vous pourrez m'aider à choisir. Voici le magasin; entrons. Que désire Madame? — Je voudrais un joli chapeau. Voici des chapeaux; en voyez-vous un qui vous plaise? En avez-vous d'autres?—Oui; attendez une minute, s'il vous plaît. Comment trouvez-vous celui-ci? Oh! le joli chapeau! Charmant; ravissant; délicieux! Un vrai bijou! Combien coûte-t-il?—Soixante-quinze francs, Madame. Voulez-vous l'essayer? Essayez-le; voici une glace. Il vous va à ravir. Il me plaît; je le prends. Il me faut aussi des rubans et de la dentelle. Combien coûte ce ruban? —Cinq francs le mètre. C'est très cher. Oh! pas du tout, madame, c'est bon marché.

WANT AND MUST.

il me faut.... *I want*....	il faut que je ... *I must*....
il te faut.... *you want*....	il faut que tu.... *you must*....
il lui faut.... *he wants*....	il faut qu'il.... *he must*....
il nous faut.... *we want*....	il faut que nous.... *we must*....
il vous faut.... *you want*....	il faut que vous..... *you must*....
il leur faut.... *they want*....	il faut qu'ils.... *they must*....

une bague, *a finger-ring*
un bracelet, *a bracelet*
une broche, *a brooch*
un diamant, *a diamond*
une perle, *a pearl*
une paire de boucles d'oreilles, *a pair of earrings*
admirer, *to admire*
choisir, *to choose*
acheter, *to buy*

CONVERSATION.

1. Où voulez-vous aller?—Je veux aller acheter un chapeau. 2. Chez qui achetez-vous vos chapeaux? — Chez L. 3. Combien coûte ce chapeau? — Il coûte vingt dollars, Madame. 4. N'est-ce pas un peu cher? — Oui, mais il est très joli et très riche. 5. Voulez-vous l'essayer?—Eh bien! Voyons comment il me va. 6. Il vous va à ravir, n'est-ce pas? — Oui, mais je veux aussi essayer celui-là. 7. Comment trouvez-vous celui-là? —Oh! Il est très joli; charmant! ravissant!

QUESTIONS.—1. Qu'est-ce que vous voulez acheter? 2. Où voulez-vous aller? 3. Chez qui voulez-vous aller? 4. Où irons-nous? 5. Avez-vous acheté cette bague? 6. Qui vous a donné ce joli bracelet? 7. Qui vous a donné cette jolie broche? 8. Admirez-vous ces diamants? 9. Aimez-vous les perles? 10. Est-ce vous qui avez choisi ces boucles d'oreilles? 11. Où les avez-vous achetées? 12. Qui vous a donné cette montre? 13. Combien a-t-elle coûté? I4. Où avez-vous acheté ce joli chapeau? 15. Ce chapeau me va-t-il bien? 16. Cette robe me va-t-elle bien? 17. Où demeure votre modiste? 18. Où demeure votre couturière? 19. Est-elle très pressée maintenant? 20. Voulez-vous venir avec moi chez elle? 21. Qu'est-ce que vous voulez faire faire? 22. Pouvez-vous me faire une robe cette semaine? 23. Ma robe est-elle prête?

EXERCISE.

une paire de gants, *gloves*	de la soie, *silk*
un mouchoir, *a handkerchief*	de la laine, *wool*
un col, *a collar*	du coton, *cotton*
une manchette, *a cuff*	de la toile, *linen*
une cravate, *a cravat*	du tulle, *netting*
un voile, *a veil*	de la dentelle, *lace*
des bottines, *boots*	du fil, *thread*
des pantoufles, *slippers*	une aiguille, *a needle*
des bas de laine, *woolen stockings*	des bas de soie, *silk stockings*

---

1. What do you wish?—2. I want a pair of gloves. 3. What number (numéro) do you wear (porter)? 4. What price (prix) do you wish to pay? 5. And with that, Madam?—6. That is all. 7. I want some handkerchiefs. 8. Do you wish linen or cotton handkerchiefs? 9. Do you wish woolen or silk stockings? 10. Do you wish silk or cotton lace? 11. I want a pair of gloves. 12. I want a pair of boots. 13. I want a dozen handkerchiefs. 14. I want a dozen collars and six pairs of cuffs. 15. How much does this lace cost? 16. How much this cravat? 17. Show me some veils. 18. Have you not something prettier? 19. Have you not something finer, something stronger? 20. How much is this hat?—21. It is ten dollars. 22. It is very pretty. 23. How do you like it? 24. Do you wish to try it? 25. Would you not like to try it? 26. Here is a looking-glass; look, how pretty it is on you. 27. It becomes you very well. 28. You look very pretty with it. 29. If I were you, I would take this one. 30. I choose that one; I like it very much.

LA CHARITÉ.

Étant encore fort jeune, dit le philosophe Sadi, j'avais coutume de me lever au milieu de la nuit pour veiller et pour prier Dieu. Une nuit que je me livrais à ces pieux exercises, et que la famille dormait, excepté mon père près de qui j'étais, je lui dis: «Voyez! pas un ne lève seulement la tête pour prier Dieu, et ils dorment d'un sommeil si profond, qu'on dirait qu'ils sont tous morts.» Mon père me ferma la bouche en répondant: «Il vaudrait mieux que vous dormissiez comme ils dorment, que d'observer leurs défauts.»

RAILLERIE.

Un courtisan dit un jour devant Louis XIV, en parlant d'un certain seigneur: «On pourrait faire un gros livre de ce qu'il ne sait pas.» Louis XIV qui n'aimait pas la raillerie, répliqua aussitôt: «Et moi, je crois qu'on ne ferait qu'un très petit livre de ce que vous savez.»





L'ARBRE DE NOEL.

Learn the translation on page 169.

Je vous souhaite un joyeux Noël. C'est aujourd'hui la fête de Noël; c'est la fête de l'enfant Jésus et de tous les petits enfants. Voyez quel joli arbre de Noël! Avez-vous un arbre de Noël?—Oui, un très joli; papa va allumer les bougies. Voyez les jolies paillettes d'or et d'argent; comme ça brille! Êtes-vous bien contents, mes enfants? Le bonhomme Noël vous a-t-il apporté quelque chose? Avez-vous mis vos souliers et vos bas près de la cheminée? Avez-vous vu le bonhomme Noël? L'avez-vous entendu venir?—Non, je ne l'ai pas entendu venir. Peut-être vous dormiez bien.—Oui, il est probable que je dormais quand il est venu; car il est venu, et la preuve c'est que j'ai trouvé toutes sortes de jolies choses dans mes bas et dans mes souliers. Il faut être bien sage pour plaire à vos parents et le bon Dieu sera bien content de vous.

S'AMUSER, *to amuse one's self.*

je m'amuse,	*I amuse myself*
tu t'amuse,	*thou amusest thyself*
il s'amuse,	*he amuses himself*
n. n. amusons,	*we amuse ourselves*
v. v. amusez,	*you amuse yourselves*
ils s'amusent,	*they amuse themselves*
je m'amuserai,	*I shall amuse myself*
je me suis amusé,	*I have amused myself*

demander, *to ask for*	cette fois, *this time*
célébrer, *to celebrate*	chaque fois, *each time*
espérer, *to hope*	quelquefois, *sometimes*
attendre, *to wait for*, *to expect*	en traîneau, *in a sleigh*

CONVERSATION.

1. Qu'est-ce que Noël? — C'est la fête de l'enfant Jésus et de tous les petits enfants. 2. Dans quel mois est la fête de Noël? — Dans le mois de décembre; le vingt-cinq décembre. 3. Avez-vous eu un arbre de Noël l'année passée? — Oui, nous en avons eu un petit. 4. Qu'est-ce qu'il y avait sur votre petit arbre de Noël? — Il y avait des bougies, des bonbons et des joujoux. 5. Quelles fêtes aimez-vous le mieux? — Ma fête et la fête de Noël. 6. Avez-vous eu beaucoup de plaisir à votre fête?—Oui, j'ai invité tous mes amis, et nous nous sommes beaucoup amusés.

QUESTIONS. — 1. Quelle fête célébrez-vous le vingt-cinq décembre? 2. Dans quel mois sommes-nous maintenant? 3. Avez-vous eu un arbre de Noël l'année passée? 4. En aurez-vous un l'année prochaine? 5. Espérez-vous avoir un grand arbre de Noël? 6. Y a-t-il toujours de la neige à Noël? 7. Y avait-il de la neige l'année passée? 8. A-t-il fait froid à Noël? 9. Avez-vous reçu beaucoup de choses? 10. Les petits enfants pauvres reçoivent-ils beaucoup de présents? 11. Avez-vous donné quelque chose pour les petits enfants pauvres? 12. Vous êtes-vous bien amusé à votre fête? 13. Avez-vous eu beaucoup de plaisir à Noël? 14. Avez-vous vu le bonhomme Noël?

EXERCISE.

autant **que**, *as much as*
aussi bien que, *as well as*
la cheminée, *the chimney*
du bruit, *some noise*
méchant, *bad*, *naughty*
un fouet, *a whip*
fouetter, *to whip*
mériter, *to merit*, *to deserve*
une récompense, *a reward*
une punition, *a punishment*
des progrès, *progress*
curieux, *curious*
dedans, *inside*
dehors, *outside*

---

1. Do you like Christmas? — 2. Yes, I like it very much. 3. Do you like Santa Claus? — 4. Yes, he always brings me some pretty things. 5. What is Christmas? — 6. It is the birthday of the Child Jesus. 7. It is a great festival for small and big children. 8. In the evening we place our stockings near the chimney. 9. When the child has been good, he will find lots of good and pretty things inside, in the morning. 10. When a child has been naughty, he will probably find a whip to (pour) whip him every time that he is naughty. 11. Have you ever (jamais) found a whip in your stocking? 12. What did you find last time? 13. Did Santa Claus make any noise? 14. Did you ever see Santa Claus? 15. Does he like children who are too curious? 16. Did you deserve the beautiful things that you received? 17. Will you be good so as to (pour) receive many things from Santa Claus? 18. Does your mamma tell Santa Claus if you have been good? 19. Does she not forget sometimes to tell him how many times you have been bad? 20. Do you study as much as you can? 21. Do you study as much as your papa [did] when he was your age?

NOEL.

Musique, p. 171.

Minuit, chrétien, c'est l'heure solennelle,
Où l'Homme-Dieu descendit jusqu'à nous
Pour effacer la tache originelle,
Et de son père arrêter le courroux.
Le monde entier tressaille d'espérance,
A cette nuit qui lui donne un sauveur.
Peuple, à genoux! Attends ta délivrance.
Noël! Noël! Voici le Rédempteur.

De notre foi que la lumière ardente
Nous guide tous au berceau de l'enfant,
Comme autrefois une étoile brillante
Y conduisit les chefs de l'Orient.
Le roi des rois naît dans une humble crêche,
Puissants du jour fiers de votre grandeur,
A votre orgueil c'est de là qu'un Dieu prêche.
Noël! Noël! Voici le Rédempteur.

Le Rédempteur a brisé toute entrave;
La terre est libre et le ciel est ouvert.
Il voit un frère où n'était qu'un esclave;
L'amour unit ceux qu'enchaînait le fer.
Qui lui dira notre reconnaissance! [meurt.
C'est pour nous tous qu'il naît, qu'il souffre et
Peuple, debout! Chante ta délivrance.
Noël! Noël! Chantons le Rédempteur.



LA NOUVELLE ANNÉE.

Learn the translation on page 170.

C'est la nouvelle année; je veux être le premier (ou la première) à souhaiter la bonne année à papa et à maman. Il fait jour; vite, il est temps. Bonjour, papa; bonjour, maman; je vous souhaite une bonne année et une parfaite santé. Je vous promets d'être bien sage et bien obéissant et de faire tout mon possible pour bien vous contenter.—Très bien, mon petit chéri. N'oublie pas tes promesses et je n'oublierai pas les miennes. Tu sais, il est quelquefois difficile de les tenir. — Non, cher petit père; cela ne sera pas difficile pour moi, puisque c'est pour vous faire plaisir et pour vous rendre heureux, vous et maman chérie.—Eh bien, devine qu'est-ce que j'ai apporté pour tes étrennes.— Oh! je le devine bien; c'est une montre. — Tiens, la voilà. — Oh! qu'elle est jolie! Que vous êtes bon! Merci beaucoup, cher petit père. Comme je vais bien étudier maintenant, avec une si jolie montre.

SE RÉJOUIR, *to rejoice.*

je me réjouis, *I rejoice*	je me réjouissais, *I was r.*
tu te réjouis, *you rejoice*	tu te réjouissais, *thou wast r.*
il se réjouit, *he rejoices*	etc.,
n. n. réjouissons, *we rejoice*	je me réjouirai, *I shall r.*
v. v. réjouissez, *you rejoice*	je me réjouirais, *I should r.*
ils se réjouissent, *they rejoice*	je me suis réjoui, *I have r.*

gracieux, gracieuse, *gracious*	promettre, *to promise*
charmant–e, *charming*	promis, *promised*
surtout, *above all, especially*	ma promesse, *my promise*
avant tout, *before all*	ma parole, *my word*
après tout, *after all*	l'honneur, *the honor*

CONVERSATION.

1. Qu'est-ce que les enfants disent pour souhaiter la bonne année? — Ils disent: Je vous souhaite une bonne année et une parfaite santé. 2. Et qu'est-ce qu'ils promettent à leurs parents? — Ils promettent d'être bien sages et bien obéissants. 3. Est-ce pour avoir des présents qu'ils veulent être sages? — Non, c'est surtout pour contenter leurs parents. 4. Avez-vous promis d'être sage?—Oui, et je tâche de tenir ma parole.

QUESTIONS.—1. Aimez-vous bien vos parents? 2. Êtes-vous toujours sage? 3. Tâchez-vous d'être sage? 4. Vos parents sont-ils mécontents quand vous n'êtes pas sage? 5. Est-ce bien difficile d'être sage et obéissant? 6. Qui fait tout son possible pour être bien sage? 7. Comment appelez-vous le premier janvier? 8. Est-ce le premier janvier aujourd'hui? 9. Aimez-vous le premier janvier? 10. Qu'est-ce que les étrennes? 11. Que disent les enfants pour souhaiter la bonne année en français? 12. Avez-vous souhaité la bonne année en français à vos parents? 13. Leur avez-vous promis d'être bien sage? 14. N'oubliez-vous pas vos promesses quelquefois? 15. Est-il bien difficile de tenir ses promesses? 16. Aimez-vous bien votre papa et votre maman? 17. Est-il difficile d'être sage quand vous pensez à votre maman?

EXERCISE.

Tout ce que vous savez.	*All you know.*
Tout ce que vous dites.	*All you say.*
Tout ce que vous désirez.	*All you wish.*
Tout ce qu'il faut pour cela.	*All that is wanted for that.*
J'aime à voyager.	*I like to travel.*
On voit tous les jours quelque chose de nouveau.	*One sees something new every day.*
On apprend en voyageant.	*One learns by travelling.*

---

1. Good morning, mamma; good morning, papa; I wish you a Happy New Year. 2. Will you be a good boy this year?—3. Yes, I promise you to do all that is possible to please you well. 4. Are you going to learn to write well? — 5. Yes, I want to write a letter to papa, when he is travelling (en voyage). 6. Would you like to go to Paris next year? — 7. Yes, I would like it very much. 8. Do you know what you must do for that? — 9. No; but tell me, and I will do all that you tell me. 10. Well, if you can speak French enough to speak with a Frenchman, I will take you with me. 11. I promise you to study well. 12. You can be sure that I will be able to speak French enough for that. 13. Have you already learned something?— 14. I have learned all this book. 15. I know all the words that are in this book. 16. I can answer all the questions in this book. 17. I can read in French all the exercises. 18. I can understand my professor when he asks me a question in French. 19. If I learn as much next year as I have learned this year, I hope I shall be able to speak French enough to go to Paris.

LA VALSE DE MONSEIGNEUR DE CHEVÉRUS.

Un grand incendie venait de plonger beaucoup de familles dans le deuil et la misère. Monseigneur de Chevérus, archevêque de Bordeaux, après avoir épuisé ses ressources personnelles et les quêtes de ses églises, apprend qu'un grand bal auquel assistera l'élite de la population bordelaise, doit avoir lieu. A minuit, au moment où le bal est le plus brillant, il se fait conduire dans cette réunion. A son entrée, l'orchestre s'arrête, les danseuses retournent à leurs places, le maître de la maison se confond en politesses. « Pourquoi cesser la danse? dit l'archevêque; je ne viens point pour être un trouble-fête; reprenez vos divertissements; mon tour viendra.» Il eut beau insister: danseurs et danseuses restaient à leurs places. «Eh bien! dit M. de Chevérus en faisant signe à l'orchestre, une valse pour moi.» Puis, prenant par la main la maîtresse de la maison, il fit une quête pour les malheureux incendiés, trouvant des paroles aimables pour toutes les personnes auxquelles il s'adressait. Lorsqu'il eut fini le tour de la salle, au son d'une charmante musique, sa quête était si abondante que sa bourse n'était pas assez grande. Il serait difficile d'exprimer la touchante émotion qu'excita dans tous les cœurs cette démarche si inattendue du pieux et charitable archevêque.

GRAMMAR.

OUVRIR, *to open.*

j'ouvre, *I open*
tu ouvres, *you open*
il ouvre, *he opens*
n. ouvrons, *we open*
v. ouvrez, *you open*
ils ouvrent, *they open*

j'ouvrais, *I was opening*
tu ouvrais, *thou wast opening*
etc.,
j'ouvrirai, *I shall open*
j'ouvrirais, *I should open*
j'ai ouvert, *I have opened*

PARTIR, *to depart, to leave.*

je pars, *I leave*
tu pars, *you leave*
il part, *he leaves*
n. partons, *we leave*
v. partez, *you leave*
ils partent, *they leave*

je partais, *I was leaving*
tu partais, *thou wast leaving*
etc.,
je partirai, *I shall leave*
je partirais, *I should leave*
je suis parti, *I have left*

SORTIR, *to go out.*

je sors, *I go out*
tu sors, *you go out*
il sort, *he goes out*
n. sortons, *we go out*
v. sortez, *you go out*
ils sortent, *they go out*

je sortais, *I was going out*
tu sortais, *thou wast going out*
etc.,
je sortirai, *I shall go out*
je sortirais, *I should go out*
je suis sorti, *I have gone out*

ÉCRIRE, *to write.*

j'écris, *I write*
tu écris, *you write*
il écrit, *he writes*
n. écrivons, *we write*
v. écrivez, *you write*
ils écrivent, *they write*

j'écrivais, *I was writing*
tu écrivais, *thou wast writing*
etc.,
j'écrirai, *I shall write*
j'écrirais, *I should write*
j'ai écrit, *I have written*

Sentir; je sens, n. sentons; je sentais; je sentirai; j'ai senti.
Servir; je sers, n. servons; je servais; je servirai; j'ai servi.
Dormir; je dors, n. dormons; je dormais; je dormirai; j'ai dormi.
Mentir; je mens, n. mentons; je mentais; je mentirai; j'ai menti.

SUIVRE, *to follow.*

je suis, *I follow*
tu suis, *thou followest*
il suit, *he follows*
n. suivons, *we follow*
v. suivez, *you follow*
ils suivent, *they follow*

je suivais, *I was following*
tu suivais, *thou wast following*
etc.,
je suivrai, *I shall follow*
je suivrais, *I should follow*
j'ai suivi, *I have followed*

CONDUIRE, *to conduct, to lead.*

je conduis, *I conduct*
tu conduis, *you conduct*
il conduit, *he conducts*
n. conduisons, *we conduct*
v. conduisez, *you conduct*
ils conduisent, *they conduct*

je conduisais, *I was conducting*
tu conduisais, *thou wast conducting*
etc.,
je conduirai, *I shall conduct*
je conduirais, *I should conduct*
j'ai conduit, *I have conducted*

CROIRE, *to believe.*

je crois, *I believe*
tu crois, *thou believest*
il croit, *he believes*
n. croyons, *we believe*
v. croyez, *you believe*
ils croient, *they believe*

je croyais, *I was believing*
tu croyais, *thou wast believing*
etc.,
je croirai, *I shall believe*
je croirais, *I should believe*
j'ai cru, *I have believed*

METTRE, *to put.*

je mets, *I put*
tu mets, *you put*
il met, *he puts*
n. mettons, *we put*
v. mettez, *you put*
ils mettent, *they put*

je mettais, *I was putting*
tu mettais, *thou wast putting*
etc.,
je mettrai, *I shall put*
je mettrais, *I should put*
j'ai mis, *I have put*

CRAINDRE, *to fear.*

je crains, *I fear*
tu crains, *thou fearest*
il craint, *he fears*
n. craignons, *we fear*
v. craignez, *you fear*
ils craignent, *they fear*

je craignais, *I was fearing*
tu craignais, *thou wast fearing*
etc.,
je craindrai, *I shall fear*
je craindrais, *I should fear*
j'ai craint, *I have feared*

LA CIGALE ET LA FOURMI.

La cigale ayant chanté
        Tout l'été,
Se trouva fort dépourvue
Quand la bise fut venue;
Pas un seul petit morceau
De mouche ou de vermisseau.
Elle alla crier famine
Chez la fourmi sa voisine,
La priant de lui prêter
Quelques grains pour subsister
Jusqu'à la saison nouvelle.
—Je vous paierai, lui dit-elle,
Avant l'août, foi d'animal,
Intérêt et principal.
La fourmi n'est pas prêteuse !
C'est là son moindre défaut.
Que faisiez-vous au temps chaud?
Dit-elle à cette emprunteuse.
Nuit et jour, à tout venant,
Je chantais, ne vous déplaise.
—Vous chantiez! j'en suis fort aise
Eh bien! dansez maintenent.

LA FONTAINE.



LE CORBEAU ET LE RENARD.

Maître Corbeau, sur un arbre perché,
Tenait en son bec un fromage;
Maître Renard, par l'odeur alléché,
Lui tint à peu près ce langage:
« Hé ! bonjour, Monsieur du Corbeau,
Que vous êtes joli! que vous me semblez beau!
Sans mentir, si votre ramage
Se rapporte à votre plumage,
Vous êtes le phénix des hôtes de ces bois.»
A ces mots le Corbeau ne se sent pas de joie,
Et pour montrer sa belle voix,
Il ouvre un large bec, laisse tomber sa proie.
Le Renard s'en saisit et dit: «Mon bon Monsieur,
Apprenez que tout flatteur
Vit aux dépens de celui qui l'écoute.
Cette leçon vaut bien un fromage, sans doute.»
Le Corbeau, honteux et confus,
Jura, mais un peu tard, qu'on ne l'y prendrait plus.

La Fontaine.



LA PETITE MENDIANTE.

C'est la petite mendiante
Qui vous demande un peu de pain;
Donnez à la pauvre innocente,
Donnez, donnez, car elle a faim.
Ne rejetez pas ma prière,
Votre cœur vous dira pourquoi;
J'ai six ans, je n'ai plus de mère,
J'ai faim, ayez pitié de moi!

Hier, c'était fête au village,
À moi personne n'a songé;
Chacun dansait sous le feuillage,
Hélas! et je n'ai pas mangé.
Pardonnez-moi si je demande;
Je ne demande que du pain;
Du pain, je ne suis pas gourmande,
Ah! ne me grondez pas, j'ai faim.

N'allez pas croire que j'ignore
Que dans ce monde il faut souffrir;
Mais je suis si petite encore,
Ah! ne me laissez pas mourir.
Donnez à la pauvre petite,
Et pour vous comme elle priera!
Elle a faim; donnez, donnez vite
Donnez, quelqu'un vous le rendra.

BOUCHER DE PERTHES.

TRANSLATIONS.

PARLEZ-VOUS FRANÇAIS?

Qu'est-ce que vous voyez ici?	What do you see here?
Je vois un joli bateau à vapeur.	I see a pretty steamboat.
Où va-t-il?	Where is it going?
Il va en France.	It is going to France.
Voudriez-vous aller en France?	Would you like to go to France?
Oh! oui, je voudrais bien.	Oh! yes, I would like to.
Parlez-vous français?	Do you speak French?
Oui, un peu; pas beaucoup.	Yes, a little; not much.
Parlez français avec moi.	Speak French with me.
Voulez-vous? Oui, je veux bien.	Will you? Yes, I will.
Certainement, avec plaisir.	Certainly, with pleasure.
Votre maman parle-t-elle bien?	Does your mamma speak well?
Oui, elle parle très bien.	Yes, she speaks very well.
Aimez-vous jouer?	Do you like to play?
Oui, mais j'aime mieux étudier.	Yes, but I like study better.
Je veux apprendre le français.	I want to learn French.
Alors, ne parlez pas anglais.	Then, do not speak English.
Ne perdez pas votre temps.	Do not lose your time.

LE DÉJEUNER.

Le déjeuner est-il prêt?	Is breakfast ready?
Ici je vois un grand plateau, des tasses, des soucoupes.	Here I see a large tray, cups, saucers.
Voulez-vous du café? — Non, merci.	Will you (have) coffee? No, thank you.
Donnez-moi du lait, s'il vous plaît. Merci bien.	Give me some milk, if you please. Thank you.
Avez-vous du pain?	Have you any bread?
Oui, madame, j'ai du pain; mais, je n'ai pas....	Yes, Madam, I have bread; but I have not...
Je n'ai pas de gâteau.	I have not any cake.
En avez-vous? Oui, j'**en** ai.	Have you any? Yes, I have.
Non, je n'**en** ai pas.	No, I have not.
Passez-moi le beurre, s. v. p.	Pass me the butter, please.

Voulez-vous me passer la crême et le sucre?	Will you pass me the cream and the sugar?
Merci bien. Merci beaucoup.	Thank you very much.
Je vous remercie.	I thank you.
Vous êtes bien bonne.	You are very kind.

ENCORE.

Le thé est délicieux; encore une demi-tasse, s. v. p.	The tea is delicious; half a cup more, please.
Le gâteau est très bon.	The cake is very good.
Donnez-moi encore un morceau de gâteau.	Give me another piece of cake.
Voulez-vous encore un verre de lait?	Will you have another glass of milk?
Encore un peu, s. v. p.	A little more, please.
Avez-vous encore du thé?	Have you any more tea?
Non, je n'ai plus de thé.	No, I have no more tea.
Lily n'a plus de pain.	Lily has no more bread.
Avez-vous faim?	Are you hungry?
Non, mais j'ai soif.	No, but I am thirsty.
Avez-vous assez mangé?	Have you eaten enough?
Oui, merci, je ne désire plus rien.	Yes, thank you; I wish nothing more.
Mangez et buvez.	Eat and drink.
Prenez ce que vous désirez.	Take what you desire.

LA FAMILLE.

Bonjour, ma petite chérie.	Good morning, darling.
Avez-vous bien dormi?	Have you slept well?
Oui, très bien, merci.	Yes, very well, thank you.
Bonsoir, chère maman.	Good evening, dear mamma.
Bonsoir, cher papa.	Good evening, dear papa.
Je vais me coucher.	I am going to bed.
Embrassez-moi; bonne nuit.	Kiss me; good night.
Donnez-moi un baiser.	Give me a kiss.
Dormez bien, chérie.	Sleep well, darling.
Chère petite mère je vous aime de tout mon cœur.	Dear little mother, I love you with all my heart.
Pourquoi?—Parce que.	Why? Because.

Vous êtes ma bonne petite mère.	You are my good little mother.
Combien de sœurs avez-vous?	How many sisters have you?
J'**en** ai une; j'**en** ai deux.	I have one; I have two.

OÙ EST VOTRE LIVRE?

Où est votre livre?—Le voici.	Where is your book? Here it is.
Mettez **le** livre à sa place.	Put **the** book in its place.
Mettez-**le** ici, sur la table.	Put **it** here on the table.
Avez-vous votre ardoise?	Have you your slate?
Avez-vous apporté un crayon?	Have you brought a pencil?
J'ai perdu ma plume, ma règle.	I have lost my pen, my ruler.
Qui a trouvé mon couteau?	Who has found my knife?
Quelqu'un a pris mon canif.	Some one has taken my penknife.
Regardez dans le pupitre.	Look in the desk.
Prêtez-moi votre clef.	Lend me your key.
Maintenant, travaillez.	Now, work.
Voici du papier et de l'encre.	Here is paper and ink.
Il est midi; la leçon est finie.	It is 12; the lesson is finished.
Vite, mon pardessus, mon manteau, mon parapluie.	Quick! my overcoat, my cloak, my umbrella.
Aidez-moi, s'il vous plaît.	Help me if you please.
Qui a caché mon chapeau?	Who has hidden my hat?
Avez-vous tout ce qu'il faut?	Have you all you want?
Oubliez-vous quelque chose?	Do you forget anything?

LES JOUJOUX.

Voyez mon petit cheval.	See my little horse.
N'est-ce pas qu'il est joli?	Is it not pretty?
Je vais souvent à cheval.	I often go horseback riding.
Maintenanant, je vais jouer dans la cour avec mes joujoux.	Now, I am going to play in the yard with my playthings.
J'ai une grande poupée.	I have a big doll.
Elle dit: papa, maman.	She says: papa, mamma.
Elle ouvre et ferme les yeux.	She opens and closes her eyes.
Elle rit et elle pleure.	She laughs and she cries.
Riez; voyez comme elle rit.	Laugh; see how she laughs.
Elle a de jolies robes.	She has pretty dresses.
Elle s'appelle Loulou.	She is called Lou.
Loulou, pouvez-vous voir?	Lou, can you see?

Je peux voir; elle ne peut pas.	I can see; she cannot.
Appelez Lucie. Où êtes-vous.	Call Lucy. Where are you?
Vite, venez jouer avec moi.	Quick, come and play with me.
Quelqu'un m'a appelé.	Somebody has called me.
Personne ne vous a appelé.	Nobody has called you.

L'ALBUM.

Qui est ce monsieur?	Who is that gentleman?
C'est mon père.	He is my father.
Qui est cette dame?	Who is that lady?
C'est ma mère.	She is my mother.
Qui est cette demoiselle?	Who is that young lady?
C'est ma sœur Louise.	She is my sister Louise.
Avez-vous déjà vu ma cousine?	Did you already see my cousin.
Oui, je la vois souvent.	Yes, I see her often.
Elle est très jolie, n'est-ce pas.	She is very pretty, is she not?
Connaissez-vous ce garçon?	Do you know this boy?
Oui, je le connais; c'est Albert.	Yes, I know him; he is Albert.
Voulez-vous me donner votre photographie?	Will you give me your photograph?
Oui, si vous me donnez la vôtre.	Yes, if you give me yours.
Eh bien, voici la mienne.	Well, here is mine.
Connaissez-vous tout le monde?	Do you know everybody?
Je ne connais presque personne dans cette ville.	I scarcely know anybody in this city.

LA PETITE LILY.

Voici le portrait de Lily.	Here is Lily's picture.
Elle est gentille, n'est-ce-pas?	She is pretty, is she not?
Elle a de jolis yeux noirs.	She has pretty black eyes.
Elle a les cheveux bruns, une jolie petite bouche avec des lèvres cerise.	She has brown hair, a pretty little mouth with lips like cherries.
Elle est toujours bien sage.	She is always very good.
Elle est aussi obéissante, modeste et intelligente.	She is also obedient, modest and intelligent.
Elle a bon cœur.	She has a good heart.
Elle ne fait jamais de peine à ses chers parents.	She never causes any grief to her dear parents.

Faites-vous comme Lily?	Are you doing like Lily?
Je fais tout *ce que* je peux.	I do all I can
Savez-vous quelque chose?	Do you know anything?
Je ne sais pas grand'chose.	I do not know much.
Je ne sais presque rien.	I know almost nothing.

LA PLUS JOLIE.

Voici trois jolies robes.	Here are three pretty dresses.
Laquelle est la plus jolie?	Which (one) is the most pretty?
Je crois que la rose est plus jolie que la rouge.	I believe that the pink one is more pretty than the red one.
Non, la bleue est la plus belle.	No, the blue one is the prettiest.
Pas du tout, celle-ci est aussi belle que celle-là.	Not at all, this one is as beautiful as that one.
Lily est grande, très grande.	Lily is tall, very tall.
Elle est plus grande que vous.	She is bigger than you.
Elle est la plus grande.	She is the biggest.
Elle est aussi grande que moi.	She is as tall as I.
Oh! non, elle n'est pas aussi grande que vous.	Oh! no, she is not as tall as you.
Elle est moins grande que vous.	She is less tall than you.
C'est une bonne petite fille.	She is a good little girl.
Elle est meilleure que vous.	She is better than you.
C'est la meilleure de l'école.	She is the best in the school.

LA MAISON.

A qui est cette maison? A vous?	Whose house is this? Yours?
Est-ce votre maison?	Is that your house?
Comment *la* trouvez-vous?	How do you like it?
Je *la* trouve assez jolie.	I like it pretty well.
Combien de fenêtres y a-t-il?	How many windows are there?
Il y a beaucoup de fenêtres.	There are many windows.
Il y a une cheminée sur le toit, un arbre de chaque côté de...	There is a chimney on the roof a tree on each side of the...
Montez le perron. Entrez.	Go up the stoop. Enter.
Ouvrez la porte; poussez; tirez.	Open the door; push; pull.
La porte est ouverte, fermée.	The door is open, closed.
Frappez à la porte.	Knock at the door.

Voici la sonnette; sonnez.	Here is the bell; ring.
Monsieur est-il chez lui?	Is Mr. N... at home?
Madame est-elle chez elle?	Is Mrs. N... at home?
Oui, M..., entrez. Asseyez-vous.	Yes, come in. Sit down.
Qui faut-il que j'annonce?	Whom shall I announce?

LE NID.

Voyez-vous le nid?	Do you see the nest?
Où?—Là, sur cet arbre.	Where?—There on this tree.
Là-bas, sur cette branche.	Yonder, on that branch.
Oh! oui; voulez-vous me lever?	Oh! yes; will you lift me up?
Y a-t-il des œufs?	Are there any eggs?
Il y a cinq petits *dedans*.	There are five little ones in it.
Oh! qu'ils sont jolis!	Oh! how pretty they are!
Ont-ils des plumes?	Have they feathers?
Ils n'ont qu'un léger duvet.	They have only a light down.
Regardez-y; mais n'y touchez pas.	Look at them, but don't touch them.
Voici la mère; comme elle crie!	Here is the mother; how she screams?
Comme elle est inquiète!	How uneasy she is!
Elle a peur pour ses petits.	She is afraid for her little ones.
Allons-nous-en; allez-vous-en.	Let us go away; go away.
N'aie pas peur, petit oiseau.	Have no fear, little bird.
Je ne toucherai pas à tes petits.	I shall not touch your little ones.
Les petits oiseaux sont jolis.	Little birds are very pretty.
Ils sont aussi très utiles.	They are also very useful.
Ils mangent les insectes.	They eat the insects.

PRÉFÉRENCES.

Qui aimez-vous bien?	Whom do you love well?
J'aime beaucoup papa et maman.	I love papa and mama very much.
Qui aimez-vous mieux?	Whom do you love better?
J'aime mieux...tous les deux.	I love better...both.
Qu'est-ce que vous aimez bien?	What do you like very much?
J'aime beaucoup les bateaux.	I am very fond of boats.

Et vous, qu'est-ce que vous préférez?	And you, what do you prefer?
Moi, je préfère les livres.	I, I prefer books.
Et moi, je préfère les vacances.	And I, I prefer the holidays.
Alors j'ai tout à la fois. Je vais en chemin de fer, en voiture, à cheval, en bateau.	Then, I have all at the same time. Then, I go in the railroad, I drive, I ride, I row.
Dites-moi, ma petite amie, qui aimez-vous le mieux, votre chat ou votre poupée?	Tell me, my little friend, which do you like better, your cat or your doll?
J'aime mieux mon chat, mais.. ne le dites pas à ma poupée.	I like my cat better, but do not tell my doll.
Aimez ce qui est bon et utile.	Love what is good and useful.

LES COULEURS.

Quelles sont les couleurs de ce drapeau? Rouge, blanc et bleu.	What are the colors of this flag? Red, white and blue.
J'ai une boîte de couleurs.	I have a box of colors.
Qu'est-ce que vous faites avec ces couleurs, ces pinceaux?	What are you doing with these colors, these brushes.
Je peins des images.	I am painting images.
Est-ce vous qui avez fait cela?	Is it you who has done that?
Avez-vous vu un arc-en-ciel?	Have you seen a rainbow?
Combien de couleurs a-t-il?	How many colors has it?
Sept: rouge, orange, jaune, vert, bleu, indigo, violet.	Seven: red, orange, yellow, green, blue, indigo, violet.
Dites-moi les autres couleurs.	Tell me the other colors.
Blanc, noir, brun, gris, rose, blond, bleu clair, bleu foncé.	White, black, brown, grey, pink, blond, light b., dark b.
Quelle est votre couleur favorite? C'est le blanc. [robe.	What is your favorite color? It is white.
De quelle couleur est cette	What color is this dress?
Elle est blanche et noire.	It is white and black.
Les cerises sont rouges.	The cherries are red.
Il y a aussi des cerises blanches.	There are also white cherries.
Ces pommes sont vertes.	These apples are green.
Elles ne sont pas encore mûres.	They are not yet ripe.

COMPTEZ.

Jusqu'où savez-vous compter?	How far do you know (how) to count?
Je sais compter jusqu'à vingt.	I know (how) to count up to twenty.
Quand avez-vous appris?	When have you learned?
A la première leçon.	In the first lesson.
Quelle leçon apprenez-vous?	What lesson are you learning?
J'apprends la quinzième.	I am learning the fifteenth.
Voulez-vous apprendre à compter jusqu'à cent?	Do you wish to learn to count up to (one) hundred?
Oui, je voudrais bien.	Yes, I would like to very much.
Eh bien, répétez après moi:	Well, repeat after me:
Dix, vingt, trente, quarante, cinquante, soixante, quatre-vingt, cent, mille, un million.	Ten, twenty, thirty, forty, fifty, sixty, eighty, (one) hundred, (one) thousand, one million.
C'est très facile, n'est-ce pas?	It is very easy, is it not?
Combien d'élèves y a-t-il ici?	How many pupils are there here?
Combien de chevaux voyez-vous?	How many horses do you see?
Y a-t-il beaucoup de monde?	Are there many people?
Il y a plus de mille personnes.	There are more than one thousand.

DIVISION DU TEMPS.

Aimez-vous aller à cheval?	Do you like riding?
J'aime mieux aller en voiture.	I like driving better.
Si vous savez bien votre leçon, vous irez en voiture.	If you know your lesson well, you will have a drive.
Combien de mois y a-t-il dans un an?—Il y a 12 mois.	How many months are there in one year. — There are 12 months.
Dans un mois il y a 4 semaines.	In one month there are 4 weeks.
Dans une semaine il y a 7 jours.	In one week there are 7 days.
Dans un jour il y a 24 heures.	In one day there are 24 hours.
Dans une heure il y a 60 minutes.	In one hour there are 60 minutes.

Quand allez-vous à l'école?	How often do you go to school?
Presque tous les jours.	Nearly every day.
Le temps passe vite.	Time passes quickly.
Ne perdez pas votre temps.	Do not lose your time.
La voiture est à la porte.	The carriage is at the door.
Depuis quand attendez-vous?	How long have you been wait- [ing.
Combien de temps y a-t-il?	How long ago?
Il y a une demi-heure.	Half an hour ago.
Venez tout de suite.	Come right away.

LES JOURS.

Savez-vous encore les jours?	Do you know the days yet?
Eh bien, dites-les-moi.	Well, say them to me.
Quel jour est-ce aujourd'hui?	What day is it to-day?
Aujourd'hui c'est lundi.	To-day is Monday.
Qu'est-ce que vous faites le lundi?—Je vais à l'école.	What do you do on Mondays? —I go to school.
Quel jour était-ce hier?	What day was it yesterday?
Hier c'était dimanche.	Yesterday was Sunday.
Qu'est-ce que vous avez fait hier?—J'ai été à l'église.	What have you done yesterday?—I have been to church.
Prier, écouter, chanter.	To pray, to listen, to sing.
Qu'est-ce que vous ferez demain?—J'irai à l'école.	What will you do to-morrow? —I shall go to school.
Quel jour aimez-vous le mieux?	What day do you like best?
Combien de leçons de piano prenez-vous par semaine?	How many piano lessons do you take a week?
Je prends trois leçons: le lundi, le mercredi, le vendredi.	I take three piano lessons, Mondays, Wednesdays, Fridays.
Le matin; le soir.	In the morning; in the evening.
Avant, pendant, après.	Before, during, after.
D'abord; alors; ensuite.	At first; then; afterwards.

LES MOIS.

Avez-vous oublié les mois?	Have you forgotten the [months.
Je crois que oui.	I think I have.
Combien de jours a janvier?	How many days has January?
Janvier a trente et un jours.	January has thirty-one days.
Quel est le mois le plus court?	Which is the shortest month?

Quel est le mois le plus chaud?	Which is the warmest month?
Quel mois préférez-vous?	What month do you prefer?
Lequel est le plus agréable?	Which is the most agreeable?
Quel jour du mois est-ce aujourd'hui?	What day of the month is it to-day?
C'est le *premier*, le deux, le trois, le quatre, le cinq, etc.	It is the first, the second (the two), the third, the fourth, the fifth, etc.
Dans quel mois êtes-vous *né* ?	In what month were you born?
Je suis né dans le mois de mai.	I was born in the month of [May.
Quel âge avez-vous?	How old are you?
J'ai douze ans et six mois.	I am twelve years and six months.
Vous avez bien su votre leçon.	You know your lesson well.
Allez jouer au jeu de paume.	Go and play lawn-tennis.
Je préfère jouer au ballon.	I prefer playing foot-ball.

QUELLE HEURE EST-IL?

Quelle heure est-il?	What time is it?
Il est dix heures.	It is ten o'clock.
Il est dix h. cinq, dix h. dix, dix heures et quart;	It is 5 m. past ten, 10 m. past ten, a quarter past ten;
dix h. vingt, dix h. vingt-cinq, dix heures et demie;	20 m. past ten, 25 m. past ten, half past ten;
onze heures *moins* vingt-cinq,	25 m. to eleven,
onze heures moins vingt,	20 m. to eleven,
onze heures moins un quart,	a quarter to eleven,
onze heures moins dix,	10 m. to eleven,
onze h. moins cinq, onze heures.	5 m. to eleven, eleven o'clock.
Il est midi; il est minuit.	It is twelve at noon, at night.
Qui a une bonne montre?	Who has a good watch?
Va-t-elle bien?	Is it going right?
Oui, elle va très bien.	Yes, it goes very well.
A quoi sert la grande aiguille?	Of what use is the large hand?
A marquer les minutes.	To point out the minutes.
A quelle heure vous levez-vous et vous couchez-vous?	At what time do you get up and do you go to bed?
Je me lève, je me couche.	I get up, I go to bed.
Il est de bonne heure.	It is early.
Il est tard; il n'est pas tard.	It is late; it is not late.

QUEL TEMPS FAIT-IL?

Quel temps fait-il?	How is the weather?
Il fait beau temps.	It is fine weather.
Oh! quel bonheur!	Oh, how happy I am!
Nous pouvons sortir.	We can go out.
Nous irons à la campagne.	We will go to the country.
Nous aurons un pique-nique.	We will have a picnic.
Il fait mauvais temps.	It is bad weather.
Il va pleuvoir; c'est un orage.	It is going to rain; it is a storm.
Oh! quel malheur!	Oh, what a misfortune!
Il faut rester à la maison.	We must stay at home.
Il pleut, il neige, il gèle.	It rains, it snows, it freezes.
Il fait des éclairs, il tonne.	It is lightning, it thunders.
Oh! quel coup de tonnerre!	Oh, what a thunder-clap!
J'ai peur. N'ayez pas peur.	I am afraid. Have no fear.
Il n'y a pas de danger.	There is no danger.
Il y a un paratonnerre sur la maison.	There is a lightning-rod on the house.
Il ne pleut plus, il fait du soleil.	It don't rain anymore, the sun is out.
Qu'est-ce que nous ferons?	What shall we do?
Préparez-vous.	Get yourselves ready.

LES SAISONS.

Les saisons sont: le printemps, l'été, l'automne, l'hiver.	The seasons are: Spring, Summer, Fall, Winter.
Sommes-nous au printemps, en été, en automne, en hiver?	Are we in Springtime, in Summer, in Fall, in Winter?
Il fait chaud; j'ai chaud.	It is warm, I am warm.
Il fait froid; j'ai froid.	It is cold, I am cold.
Je suis fatigué; j'ai soif.	I am tired, I am thirsty.
Que faites-vous en été.	What do you do in Summer?
Je vais à la campagne; je joue.	I go to the country; I play.
Nous allons au bord de la mer.	We go to the sea-shore.
La plage, un coquillage.	The shore, a shell.
En hiver je vais à l'école, et je travaille beaucoup.	In Winter, I go to school, and I work very hard.
Il y a de la neige en hiver; des fleurs au printemps, des fruits en été et en automne.	There is snow in Winter, flowers in Spring, fruit in Summer and in Fall.

En hiver les jours sont courts.	In Winter, the days are short.
Il fait nuit, il fait sombre.	It is night, it is dark.
Il faut allumer le gaz.	We must light the gas.
Le feu est éteint, faites du feu; voici une allumette.	The fire is out, make the fire; here is a match.

QUEL AGE AVEZ-VOUS?

Quel âge avez-vous?	How old are you?
J'ai douze ans. J'aurai douze ans le mois prochain.	I am twelve years old. I will be twelve next month.
Je suis aussi âgé que Henri.	I am as old as Henry.
Il est plus jeune que moi.	He is younger than I.
Je suis plus âgé que lui.	I am older than he.
Je suis plus âgé qu'elle.	I am older than she.
Il est né dans le mois de mai.	He was born in the month of [May.
Elle est née le 22 juin.	She was born the 22d of June.
C'est ma fête aujourd'hui.	It is my birthday to-day.
Hier, c'était ma fête.	Yesterday was my birthday.
J'ai invité mes petits amis.	I have invited my little friends.
J'ai reçu de jolis présents.	I have received pretty presents.
Avez-vous eu du plaisir?	Did you enjoy yourself?
Oh! oui, beaucoup de plaisir.	Oh! yes, very much.
Je me suis bien amusé.	I enjoyed myself very much.
Comme vous êtes gâté !	How petted you are!
Votre maman vous gâte un peu.	Your mother spoils you.
Peut-être; mais je l'aime si bien.	Perhaps; but I love her so well.

COMMENT VOUS PORTEZ-VOUS?

Je suis bien aise de vous voir.	I am very glad to see you.
Enchantée, charmée, ravie de..	Enchanted, charmed, delight- [ed to...
Comment vous portez-vous?	How do you do?
Très bien, merci; et vous?	Very well, thank you, and you?
Assez bien, je vous remercie.	Pretty well, I thank you.
Comment allez-vous? Comment va la santé?	How are you? How is your health?
Pas bien; je suis malade.	Not very well; I am sick.
Qu'est-ce que vous avez donc?	What is the matter with you?
J'ai mal à la tête.	I have headache.

J'ai mal aux dents, à la gorge.	I have tooth ache, sore throat.
Qui est cette petite fille?	Who is that little girl?
Comment vous appelez-vous?	What is your name?
Quel est votre nom?	What is your name?
Je m'appelle Louise.	My name is Louise.
J'ai un rhume; je suis enrhumé.	I have a cold; I have a cold.
Comment va le bébé?	How is Baby?
Il est gentil comme un ange.	He is as gentle as an angel.
Venez me voir bientôt.	Come and see me soon. [sure.
Vous me ferez grand plaisir.	You will do me a great plea-

A L'ÉCOLE.

Chez qui allez-vous à l'école?	To whom do you go to school?
Aimez-vous bien cette école?	Do you like that school well?
Dans quelle rue est-elle?	In what street is it?
Où demeurez-vous? Quel hôtel?	Where do you live? what hotel?
Quel rue? Quel numéro?	What street? What number?
Êtes-vous bien sage à l'école?	Are you very good at school?
Êtes-vous souvent puni?	Are you often punished?
Avez-vous été en retenue?	Have you been kept in?
Apprenez-vous vos leçons?	Do you learn your lessons?
Oui, je les apprends très bien.	Yes, I learn them very well.
Les savez-vous toujours?	Do you always know them?
Qu'est-ce que vous avez appris?	What have you learned?
Je sais lire, écrire, compter.	I know to read, write, count.
Dans quelle classe êtes-vous?	In what class are you?
A quoi sert un crayon?	What is a pencil used for?
Il sert à écrire et à dessiner.	For writing and drawing.
Comprenez-vous? Je comprends.	Do you understand? I understand.
Une ligne, un mot, une faute.	A line, a word, a mistake.

EN CLASSE.

Avez-vous entendu la cloche?	Did you hear the bell?
Allons, vite! A votre place.	Now, quick! Take your place.
Venez ici. Asseyez-vous.	Come here. Sit down. [up.
Je suis assis, debout.	I am sitting *or* seated, standing
Levez-vous. Tenez-vous droit.	Stand up. Hold yourself erect.
Restez tranquille.	Be quiet, keep still.

Tenez-vous comme il faut.	Hold yourself properly.
Lisez; pas si vite; attention.	Read; not so fast; attention.
Prononcez bien; répétez.	Pronounce well; repeat.
Suivant, continuez; traduisez.	Next one, go on; translate.
Louise, épelez *chat.*—C-h-a-t.	Louise, spell *chat.*—C-h-a-t.
Comment épelez-vous *chien?*	How do you spell *chien?*
Maintenant, copiez une page.	Now, copy a page.
N'écrivez pas si vite.	Do not write so fast.
Je lis bien. J'écris assez bien.	I read well. I write pretty well.
J'ai écrit une lettre à papa.	I have written a letter to papa.
Je traduis de vive voix.	I translate orally.
Je fais trop de fautes par écrit. ou en écrivant.	I make too many mistakes in writing.
Allez au tableau; écrivez.	Go to the blackboard; write.

LES CINQ SENS.

Avec quoi voyez-vous?	With what do you see?
Je vois avec mes yeux.	I see with my eyes.
Avec quoi entendez-vous?	What do you hear with?
J'entends avec mes oreilles.	I hear with my ears.
Avec quoi sentez-vous?	What do you smell with?
Je sens avec le nez.	I smell with my nose.
Avec quoi touchez-vous?	What do you touch with?
Je touche avec mes mains.	I touch with my hands.
Avec quoi goûtez-vous?	What do you taste with?
Je goûte avec le palais.	I taste with the palate.
Regardez, voyez-vous?	Look, do you see?
Écoutez, entendez-vous?	Listen, do you hear?
Je mange avec la langue, les dents, la bouche.	I eat with my tongue, my teeth, my mouth.
Sentez la rose; elle sent bon.	Smell this rose; it smells good.
A quoi servent les yeux?	What are the eyes used for?
Les yeux servent à voir.	The eyes are used to see with.
Le chasseur a tué une perdrix.	The hunter killed a partridge.

L'ARGENT FRANÇAIS.

Qu'est-ce que c'est que cela?	What is that?
C'est de l'argent français.	That is some French money.
Voici une pièce de cinq francs.	Here is a five franc piece.

Voilà un centime, deux centimes; un sou ou cinq centimes; deux sous ou dix centimes; quatre sous ou vingt centimes.	There is a centime, two centimes; one sou or five centimes; two sous or ten centimes; four sous or twenty centimes.
Dépensez-vous beaucoup?	Do you spend a great deal?
Oui, je dépense tout ce que j'ai.	Yes, I spend all that I have.
Papa me donne une pièce de cinquante sous par semaine.	Papa gives me a fifty cent piece every week.
Qu'est-ce que vous achetez?	What do you buy?
J'achète du bonbon, des livres.	I buy candy, books.
Je mets une partie de mon argent à la caisse d'épargne.	I put a part of my money in the savings-bank.
Combien coûte? Combien vaut?	How much costs or is worth?

AU MAGASIN.

Oh! le joli chapeau!	Oh! the pretty hat!
Combien est-ce?—40 frs.	How much is it?—40 frs.
Il me plaît beaucoup.	It pleases me very much.
Voulez-vous l'essayer?	Will you try it on?
Essayez-le; voici une glace.	Try it on. Here is a mirror.
Il vous va à ravir.	It fits you very nicely.
Eh bien, je le prends.	Well, I will take it.
Combien coûte ce ruban?	How much is this ribbon?
Cinq francs le mètre, Madame.	Five francs a meter, Madam.
C'est très cher; un peu cher.	It is very dear; rather dear.
Pas du tout, c'est bon marché.	Not at all, it is cheap.
Envoyez cela chez moi.	Send that to my house.
Voici mon adresse.	Here is my address.
Qu'est-ce que vous avez acheté?	What have you bought?
Combien avez-vous payé?	How much have you paid for?
Choisissez; je choisis.	Choose; I choose.

L'ARBRE DE NOEL.

Je vous souhaite un joyeux Noël.	I wish you a merry Christmas.
C'est la fête de Noël.	It is Christmas.
C'est la fête de l'enfant Jésus et de tous les petits enfants.	It is the fête of Jesus, and of all the little children.

Quel joli arbre de Noël.	What a pretty Christmas tree.
Papa va allumer les bougies.	Papa will light the candles.
Les jolies paillettes d'or et d'argent! Comme ça brille.	See the gold and silver spangles. How it shines!
Avez-vous mis vos souliers et vos bas près de la cheminée?	Did you put your shoes and stockings near the chimney.
Le bonhomme Noël.	Santa Claus.
L'avez-vous entendu venir?	Did you hear him coming?
Peut être vous dormiez bien.	Perhaps you were fast asleep.
Il faut être bien sages pour plaire à vos bons parents.	You must be good in order to please your dear parents.

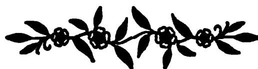
LA NOUVELLE ANNÉE.

Bonjour, papa; bonjour maman.	Good morning, papa; good morning, mamma.
Je vous souhaite une bonne année et une parfaite santé.	I wish you a Happy New Year and very good health.
Je promets de faire tout mon possible pour bien vous contenter.	I promise to do all I can to please you well.
Je serai bien sage et obéissant.	I shall be good and obedient.
Je vais bien vite apprendre à écrire, et l'année prochaine je pourrai vous écrire une lettre de bonne année.	I am going to learn very soon to write, and next year I shall be able to write you a New Year's letter.
N'oubliez pas vos promesses.	Do not forget your promises.
Je n'oublierai pas les miennes.	I shall not forget mine.
C'est le jour de l'an.	It is the first day of the year.
C'est le jour des étrennes, et les bons petits enfants reçoivent des présents.	It is the day of New Year's gifts, and the good little children receive presents.

MUSIC
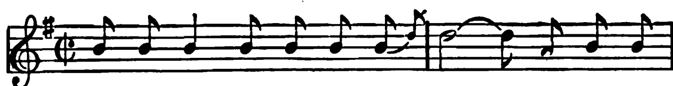
TO THE SONGS GIVEN IN THIS BOOK.
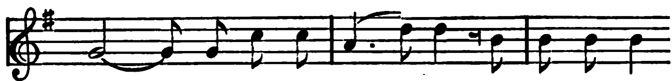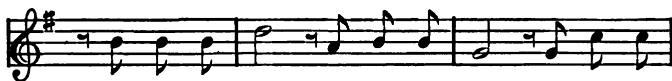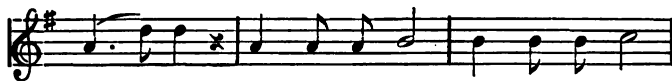






L'ENFANT DE CHŒUR.
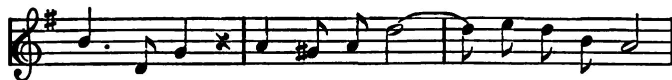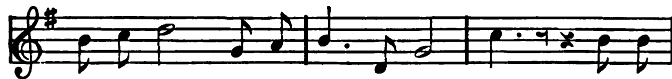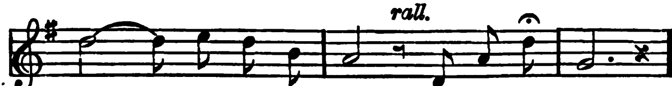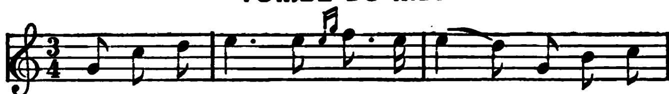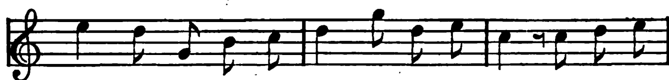
















TOMBÉ DU NID.
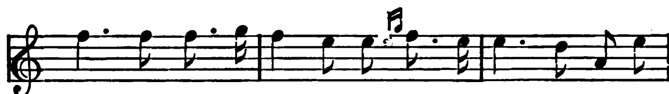


La blonde en-fant de la col - li - ne, Comme un bon-
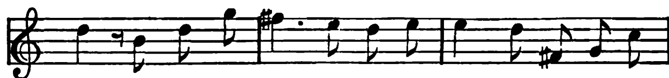


- heur, comme un tré - sor, Rencontre au pied d'une au - bé-
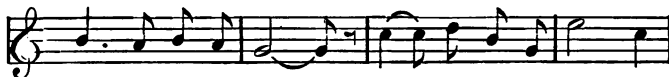


- pine Un pau-vre oi - seau sans plume en-cor, Viens a - vec
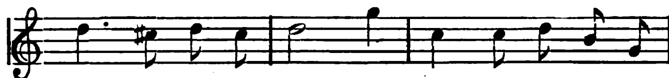


moi; viens, lui dit - el - le, Toi que sur l'her - be du che-



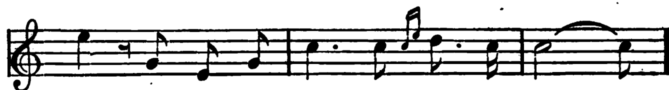
- min Le Dieu d'en haut que tout ré - vè - le Jette à ma



garde et sous ma main... O frèle ex - is - ten - ce,
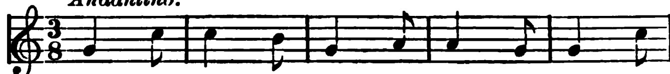


Souf - fle sans dé - fen - se, Pe - tit oi - seau bé -



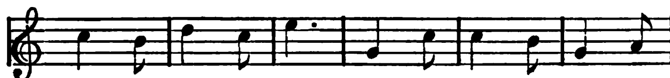
- ni! Pe - tit oi - seau tom - bé du nid......

SI LOIN!
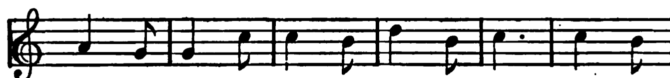
Andantino.



Quand le soir à bord ils chan - tent Leurs mil-
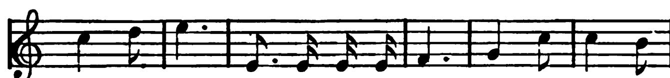


- le re-frains joy - eux, Ces re-frains qui les en -
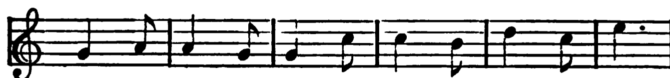


- chan - tent me - font triste et sou - ci - eux. Moi, quand
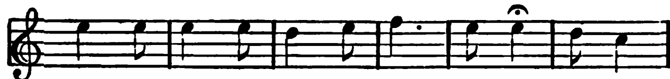


l'é - toi - le se lè - ve, Tou - jours, (Dieu m'en



est té-moin ! Dieu m'en est té-moin !) Au lieu de chan-



- ter je rê - ve À ma mère, hé - las ! si loin.



À ma mère, hé - las ! si loin ! si loin ! si loin !
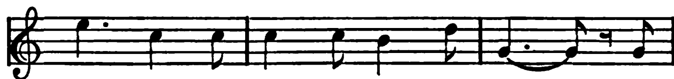


LA PLAINTE DU MOUSSE.

Lento.
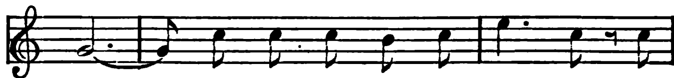


Pour-quoi m'a-voir li - vré..... l'au-tre jour, ô ma
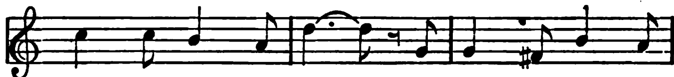


mè - re, A ces hom-mes mé - chants qu'on
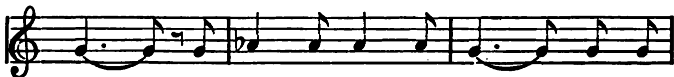


nom - me ma - te - lots Qui tou - jours aux en -



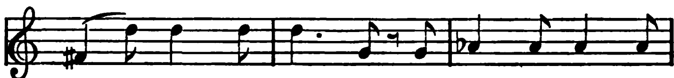
- fants.... par - lent a - vec co - lè - re, Et
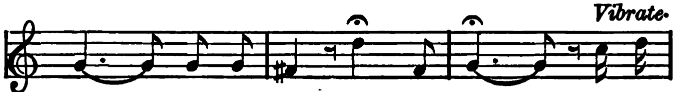


se plai-sent à voir.. leurs cris et leurs san-
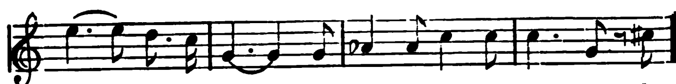


- glots.... Toi, mè - re, tu ren - dais.... la dou-



- leur moins pé - ni - ble; Ta voix é - tait si



douce à ce - lui qui pâ - tit...... Si ces
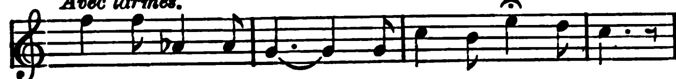


gens sont mé - chants, la mer est bien ter - ri - ble! Ma

Con dolore.
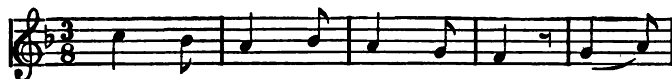


mè - re qu'as-tu fait de ton pau-vre pe - tit! Ma

Avec larmes.
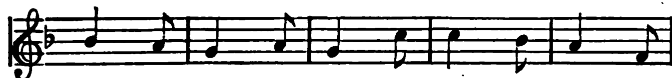


mè - re qu'as - tu fait de ton pauvre pe - tit!
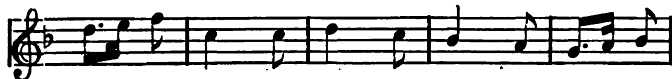
LA BERCEUSE.
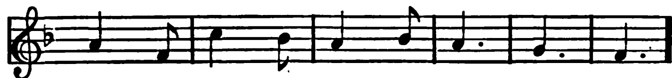


Dors, en - fant, do - do, do - do! Sur -



mes ge - noux ber - cé, dans mes bras mol - le -
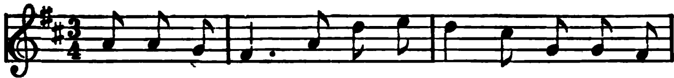


- ment pres - sé, mon cher tré - sor, mon doux far -
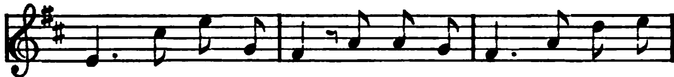


- deau, dors, mon en - fant, do - do, do - do!
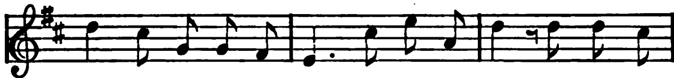


PETIT OISEAU, QUI DONC ES-TU?
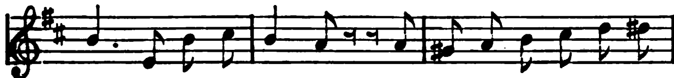


Rê - ve, par - fum ou frais mur - mu - re, Pe - tit oi -
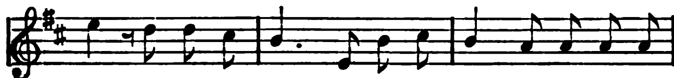


- seau, qui donc es - tu? Je suis l'a-mant de la na -
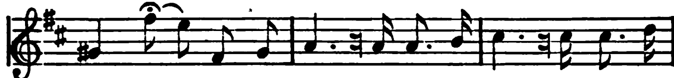


- tu - re, Nourri par Dieu, par lui vê - tu. Je suis un
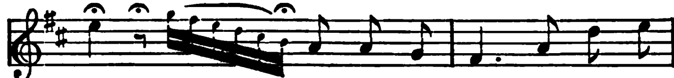


prin - ce sans roy - au - me, Je suis heureux peu m'importe
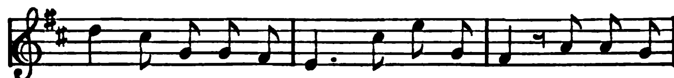


où; Et mal-gré tout ce qu'en dit l'hom-me, Je suis le
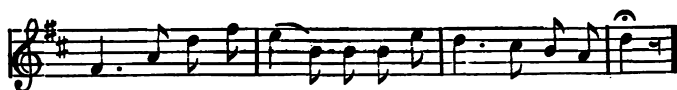


sage, il est le fou. Je suis le sage, il est le



fou. Ah! Rê - ve, par - fum, ou frais mur-
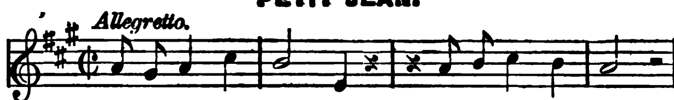


- mu - re, Pe - tit oi - seau, qui donc es - tu? Je suis l'a-
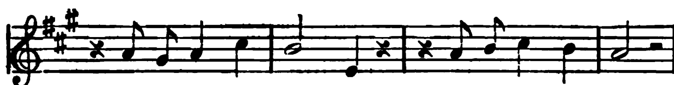


mant de la na - tu - re, Nourri par Dieu, par lui vê - tu.

PETIT JEAN.

Allegretto.



J'ai huit ans à pei - ne, Je m'appel - le Jean;



D'après ma mar - rai - ne, C'est un nom charmant.



Mon pa-pa m'a - do - re Et maman aus - si



Qui me gâte en - co - re? C'est ma cœur Lu - cy.



Pe - tit, pe - tit! La charmante cho - se, Tout est doux et



ro - se; Je prends le par - ti De res - ter pe - tit.



LA JEUNE MÈRE.

Il é - tait soir, la nuit é - tait gla -

- cé - e; Pâle et tremblante U - ne fem - me pleu-

- rait. El - le por - trait con - tre son cœur pres-
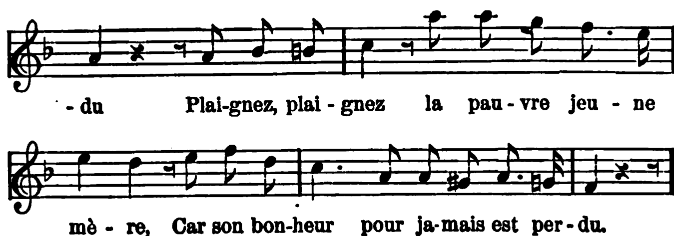
- sé - e Une an - ge blonde, hé - las! qui sou - ri -

- ait. O mon a - mour, mon seul bien sur la

ter - re, Jus-qu'à pré - sent pour toi j'ai tout ven-
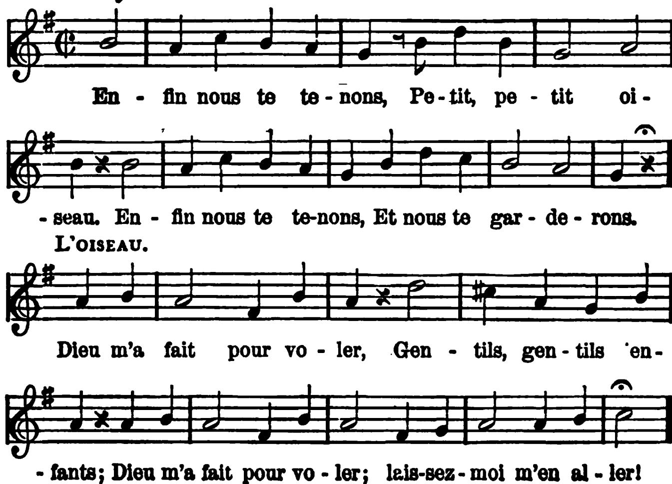
- du. Plai-gnez, plai-gnez la pau - vre jeu - ne

mè - re, Car son bon - heur pour ja - mais est per-



PETIT OISEAU.

RONDE ENFANTINE.





EXIL ET RETOUR.

Vers les ri - ves de France Ah !.... voguons en chan-

- tant Oui...... voguons dou-ce-ment. Pour nous.... les

vents sont si doux Pays no - tre es - pé-rance

O.. .. ri - va - ge bé - ni Oui,.... vers ton port ché-

- ri un Dieu.... d'amour nous conduit.

Loin de ma pa - tri - e, Mè - re bien ché -

- ri - e D'un ex - il a - mer Nous avons souf-

- fert.... Dans un jour d'a - lar - mes

Il fal - lut en lar - mes Dire un triste a -

- dieu.......... A ton beau ciel bleu.

LES SI ET LES MAIS DU PARESSEUX.

Al - lons donc, pa - res - seux, du cou - ra - - -

- - ge! As - siedз-toi, fer - me ton bu - reau. Si bien -

- tôt tu n'as fait ton ou - vra - - ge, Au di -

FIN.

- ner tu boi - ras de l'eau. Sans com - men - cer dès

à pré - sent, J'au - rai bien le temps suf - fi - sant.



LA GRANDE PETITE FILLE.

Ma - man, comme - on gran - dit vit - te: Je suis

gran - de j'ai six ans. Eh bien! quand j'é - tais pe -

- ti - te, J'en - vi - ais tou-jours les grands! Eh bien!

quand j'é - tais pe - ti - te, J'en- vi - ais tou-jours les grands!

Tou - jours, tou - jours à mon frè - re, S'il ve -

- nait me se - cou - rir, Mê - me quand j'é - tais par

ter - re Je di - sais: Je veux cou - rir.

MINUIT! CHRETIEN.

Mi - nuit! Chré - tien, c'est l'heu - re so - len-

- nel - le Où l'homme—Dieu des - cen-dit par - mi

nous. Pour ef - fa - cer la tache o - ri - gi-
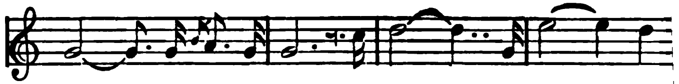
- nel - le Et de son père ar - rê - ter le cour-

- roux Le mon-de en - tier tres - sail-le d'es-pé-rance A

cet - te nuit qui lui donne un sau - veur.
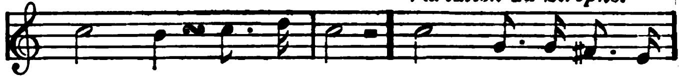
Peu - ple, à ge - noux! At - tends ta dé - li -

- vrance. No - ël!...... No - ël!............ voi-



-ci...... le Rédempteur. No-ël!.... No-ël!.... voi-

Variation 2d Strophe.
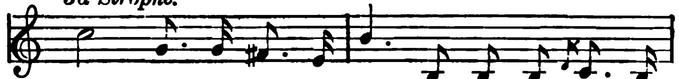


-ci le Ré-demp-teur. an - te y con-dui-

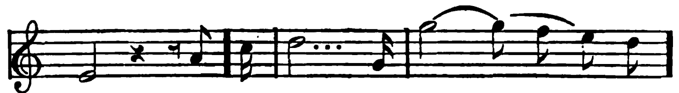


-sit les chefs de l'O - ri - ent...... Le

3d Strophe.



L'a-mour u - nit ceux qu'en chaî-nait le



fer. Que No - ël! No - ël!.............. chan-



A Complete Descriptive Catalogue of these publications will be sent free when requested.

SEPTEMBER, 1901

PUBLICATIONS
IN
FRENCH AND OTHER FOREIGN LANGUAGES
OF
WILLIAM R. JENKINS
NEW YORK

Books marked (*) were published during 1900

FRENCH

Attention is called to the following series. They are of great value to the student as well as to the general reader of French. The romances and plays are interesting as stories, representative of the authors, of high literary value and pure in morality. They are tastefully printed, cheap and suitable for the class-room or library. Many have notes in English.

ROMANS CHOISIS

12mo, Paper, 60 Cents. Cloth, 85 Cents.

1.—**Dosia.** By Mme. HENRY GRÉVILLE. 214 pp.
Notes by A. De Rougemont, A.M.

2.—**L'Abbé Constantin.** By LUDOVIC HALÉVY. 198 pp.
Notes by F. C. de Sumichrast.

3.—**Le Mariage de Gérard.** By ANDRÉ THEURIET. 234 pp.

4.—**Le Roi des Montagnes.** By EDMOND ABOUT. 297 pp.
Notes by F. C. de Sumichrast.

5.—**Le Mariage de Gabrielle.** By DANIEL LESUEUR. 264 pp.
Notes by B. D. Woodward, Ph.D.

6.—**L'Ami Fritz.** By ERCKMANN-CHATRIAN. 303 pp.
Notes by Prof. C. Fontaine, B.L., L.D.

7.—**L'Ombra.** By A. GENNEVRAYE. 216 pp.

8.—**Le Maître de Forges.** By GEORGES OHNET. 341 pp.

9.—**La Neuvaine de Colette.** By JEANNE SCHULTZ. 236 pp.

10.—**Perdue.** By Mme. HENRY GRÉVILLE. 359 pp.
Notes by George McLean Harper, Ph.D.

11.—Mlle. Solange, (Terre de France). By FRANÇOIS DE JULLIOT. 359 pp. *Notes by C. Fontaine, B.L., L.D.*

12.—Vaillante, ou *Ce que femme veut.* By J. VINCENT. 277 pp.

13.—Le Tour du Monde en Quatre-Vingts Jours. By JULES VERNE. 373 pp. *With notes by Herman S. Piatt.*

14.—Le Roman d'un Jeune Homme Pauvre. By OCTAVE FEUILLET. 204 pp. *Notes by B. D. Woodward, Ph. D.*

15.—La Maison de Penarvan. By JULES SANDEAU. 292 pp.

16.—L'Homme à l'Oreille Cassée. By EDMOND ABOUT. 273 pp.

17.—Sans Famille. By HECTOR MALOT. 430 pp. *Abridged and arranged for school use by P. Bercy, B.L., L.D.*

18.—Cosia, et le Royaume de Dahomey. By ANDRÉ MICHEL DURAND. 165 pp.

19.—Mon Oncle et Mon Curé. By JEAN DE LA BRÈTE. 249 pp *Notes in English by F. C. de Sumichrast.*

20.—La Lizardière. By VICOMTE HENRI DE BORNIER. 247 pp.

21.—Nanon. By GEORGE SAND. 382 pp. *Notes by B. D. Woodward, Ph. D.*

22.—Le Petit Chose (*Histoire d'un Enfant*). By ALPHONSE DAUDET. 284 pp. *Notes by C. Fontaine, B.L., L.D.*

23.—Pêcheur D'Islande. By PIERRE LOTI. 287 pp. *Arranged for everyone's reading. Notes by C. Fontaine, B.L., L.D.*

24.—Madame Lambelle. By GUSTAVE TOUDOUZE. 315 pp.

The series will be continued with stories of other well-known writers

MISCELLANEOUS.

Graziella. By A. DE LAMARTINE. 173 pp. *Notes by C. Fontaine, B.L., L.D. 12mo, paper, 45 cents.*

Cinq-mars ou une Conjuration sous Louis XIII. By ALFRED DE VIGNY. *Introduction and copious notes. 12mo, cloth, $1.25.*

La Tulipe Noire. By ALEX. DUMAS. 304 pp. *12mo, paper, 45c.*

La Lampe de Psyché. By L. DE TINSEAU. *16mo, paper, 35c.*

Contes de la Vie Rustique. 221 pp. *12mo, paper, 45 cents. Arranged with notes by G. Castegnier, B.S., B.L.*

Cyrano de Bergerac. *Comédie Héroïque en Cinq Actes, en Vers.* By ED. ROSTAND. *12mo, cloth, illus., 240 pp., $1; paper, 50c.*

Cyrano de Bergerac. *With introduction and notes by Reed Paige Clark. (In preparation.)*

***Le Duc de Reichstadt.** By Mme H. CASTEGNIER and PROF. G. CASTEGNIER, B.S., B.L. *12mo, paper, 50 cents.*

En Son Nom. By E. E. HALE. *With notes by M. P. Sauveur. (In preparation.)*

CONTES CHOISIS

This series comprises some of the very best short stories, NOUVELLES *of French authors. They are very prettily printed, of convenient size and are published at the uniform price of*

Paper 25 Cents. **Cloth, 40 Cents.**

1.—**La Mère de la Marquise.** By EDMOND ABOUT. 135 pp.
Notes by C. Fontaine, B.L., L.D.

2.—**Le Siège de Berlin et Autres Contes.** By ALPHONSE DAUDET. 73 pp. *Comprising La dernière classe; La Mule du Pape; L'Enfant Espion; Salvette and Bernadou; Un Teneur de Livres. Notes by E. Rigal, B.-ès-S.; B.L.*

3.—**Un Mariage d'Amour.** By LUDOVIC HALÉVY. 73 pp.

4.—**La Mare au Diable.** By GEORGE SAND. 142 pp.
Notes by C. Fontaine, B.L., L.D.

5.—**Peppino.** By L. D. VENTURA. 65 pp.

6.—**Idylles.** By Mme. HENRY GRÉVILLE. 110 pp.

7.—**Carine.** By LOUIS ENAULT. 181 pp.

8.—**Les Fiancés de Grinderwald.** *Also,* **Les Amoreux de Catherine.** By ERCKMANN-CHATRIAN. 104 pp.

9.—**Les Frères Colombe.** By GEORGES DE PEYREBRUNE. 136 pp.
Notes by F. C. de Sumichrast.

10.—**Le Buste.** By EDMOND ABOUT. 145 pp.
Notes by George McLean Harper, Ph.D.

11.—**La Belle-Nivernaise,** (*Histoire d'un vieux Bateau et de son Equipage*). By ALPHONSE DAUDET. 111 pp.
Notes by Geo. Castegnier, B.S., B.L.

12.—**Le Chien du Capitaine.** By LOUIS ENAULT. 158 pp.
Notes by F. C. de Sumichrast.

13.—**Boum-Boum.** By JULES CLARETIE. 104 pp.
With other exquisite short stories by famous French writers. Notes by C. Fontaine, B.L., L.D.

14.—**L'Attelage de la Marquise.** By LÉON DE TINSEAU. **Une Dot.** By E. LEGOUVÉ. 93 pp. *Notes by F. C. de Sumichrast.*

15.—**Deux Artistes en Voyage,** *and two other stories.* By COMTE DE VERVINS. 105 pp.

16.—Contes et Nouvelles. By GUY DE MAUPASSANT. 98 pp. *With a preface by A. Brisson.*

17.—Le Chant du Cygne. By GEORGE OHNET. 91 pp. *Notes by F. C. de Sumichrast.*

18.—Près du Bonheur. By HENRI ARDEL. 81 pp. *Notes by E. Rigal, B.S., B.L.*

19.—La Frontière. By JULES CLARETIE. 108 pp. *Notes by Charles A. Eggert, Ph.D., LL.B.*

20.—L'Oncle et le Neveu, *et* Les Jumeaux de l'Hôtel Corneille. By ED. ABOUT. 120 pp. *Notes by G. Castegnier, B. S., B.L.*

***21.—La Sainte-Catherine.** BY ANDRÉ THEURIET. 65 pp.

***23.—La Fille du Chanoine** and **l'Album du Régiment.** By EDMOND ABOUT. 138 pp. *Notes by G. Castegnier, B.S.B.L.*

BIBLIOTÈQUE CHOISIE POUR LA JEUNESSE

Les Malheurs de Sophie. By Mme. LA COMTESSE DE SÉGUR. *In France it is classic. Light, amusing and interesting for young children.* 203 pp., *12mo, illus., paper,* 60c.; *cloth,* $1.00.

Catherine, Catherinette et Catarina. By ARSÈNE ALEXANDRE. *Arranged with exercises and vocabularies, by Agnes Godfrey Gay. Contains many beautiful colored illustrations. Quarto,* 75c.

CONTES TIRÉS DE MOLIÈRE

By PROF. ALFRED M. COTTE.

The stories of some of the most salient of Molière's Comedies, written in the form of novellettes similar in idea to Charles and Mary Lamb's "Tales from Shakespeare."

1.—L'Avare. 2.—Le Bourgeois Gentilhomme. *Each* 20 *cents.*

MUSIC

Chansons, Poésies et Jeux Français. Pour les Enfant Américains. Composés et recueillis par AGNES GODFREY GAY. *Music revised and harmonized, by Mr. Grant-Schaefer, Price,* 50c.

THÉATRE CONTEMPORAIN

Comprising some of the best contemporaneous French dramatic literature, and of invaluable use to the student in Colloquial French. They are well printed in good clear type, are nearly all annotated with English notes for students, and are sold at the uniform price of

25 Cents Each.

1.—**Le Voyage de M. Perrichon.** By EUGÈNE LABICHE et EDOUARD MARTIN. 78 pp.
Comedy in four acts. Notes by Schele de Vere, Ph.D., LL.D.

2.—**Vent d'Ouest,** *Comedy in one act,* 18 pp., *and* **La Soupière,** *Comedy in one act,* 20 pp. By ERNEST D'HERVILLY. *In one volume.*

3.—**La Grammaire.** By EUGÈNE LABICHE. 54 pp.
Comedy in one act. Notes by Schele de Vere, Ph.D., LL.D.

4.—**Le Gentilhomme Pauvre.** By DUMANOIR and LAFARGUE. 76 pp. *Comedy in two acts. Notes by C. Zdanowicz, A.M.*

5.—**La Pluie et le Beau Temps,** *Comedy in one act, in prose.* By LEON GOZLAN. 34 pp. *And* **Auteur d'un Berceau,** *Play in one scene.* By ERNEST LEGOUVÉ. 11 pp.

6.—**La Fée.** By OCTAVE FEUILLET. 43 pp. *Comedy in one act.*

7.—**Bertrand et Raton.** By EUGÈNE SCRIBE. 43 pp.
Drama in five acts, in prose.

8.—**La Perle Noire.** By VICTORIEN SARDOU. 72 pp.
Comedy in three acts, in prose.

9.—**Les Deux Sourds.** By J. MOINAUX. 37 pp. *Comedy in one act.*

10.—**Le Maître de Forges.** By GEORGES OHNET. 101 pp.
Comedy in four acts. Notes by C. Fontaine, B.L., L.D.

11.—**Le Testament de César Giredot.** By ADOLPHE BELOT and EDM. VILLETARD. 98 pp. *Comedy in three acts, in prose. Notes by Geo. Castegnier, B.S., B.L.*

12.—**Le Gendre de M. Poirier.** By EMILE AUGIER and JULES SANDEAU. 92 pp.
Comedy in four acts, in prose. Notes by F. C. de Sumichrast.

13.—**Le Monde où l'on s'ennuie.** By ED. PAILLERON. 124 pp.
Comedy in three acts. Notes by Alfred Hennequin, Ph.D.

14.—La Lettre Chargée. By E. LABICHE. 28 pp.
Fantaisie in one act.

15.—La Fille de Roland. By VICOMTE H. DE BORNIER. 96 pp.
Drama in four acts, in verse. Notes by W.L. Montague, Ph.D.

16.—Hernani. By VICTOR HUGO. 151 pp.
Drama in five acts. Notes by Gustave Masson, B.A.

17.—Mine et Contre-Mine. By ALEXANDRE GUILLET. 97 pp.
Comedy in three acts. Notes by the Author.

18.—L'Ami Fritz. By ERCKMANN-CHATRIAN. 96 pp.
Comedy in three acts. Adapted to the use of Schools and Colleges, and annotated by Alfred Hennequin, Ph.D.

19.—L'Honneur et L'Argent. By F. PONSARD. 123 pp.
Comedy in five acts, in verse. Notes by F. C. de Sumichrast.

20.—La Duchesse Couturière. By MADAME E. VAILLANT GOODMAN. 24 pp. *Comedy in one act, adapted from "Les Doigts de Fée;" especially arranged for ladies' cast.*

THEATRE FOR YOUNG FOLKS

10 Cents Each.

A series of original little plays suitable for class reading or school performance, written especially for children, by MM. Michaud and de Villeroy. Printed in excellent type.

1.—Les Deux Écoliers. By A. LAURENT DE VILLEROY. 26 pp.
Comédie en un acte, en prose, for boy and three girls.

2.—Le Roi D'Amérique. By HENRI MICHAUD. 8 pp.
Comédie en un acte, for boys, 10 characters.

3.—Une Affaire Compliquée. By HENRI MICHAUD. 8 pp.
Comédie en un acte, for boys, 7 characters.

4.—La Somnambule. By HENRI MICHAUD. 16 pp.
Comédie en un acte, for girls; 8 characters.

5.—Stella. By HENRI MICHAUD. 16 pp.
Comédie en un acte, for young ladies; 6 character

6.—Une Héroïne. By HENRI MICHAUD. 16 pp.
Comédie en un acte, for girls; 8 characters.

7.—Ma Bonne. By HENRI MICHAUD. 14 pp.
Comédie en un acte, for girls; 5 characters.

8.—Dona Quichotte. By HENRI MICHAUD. 20 pp.
Comédie en un acte, for girls. 6 characters.

GAMES

The Table Game. By HELÈNE J. ROTH.
A French game to familarize pupils with the names of everything that is placed on a dining-room table. 75c.

Citations des Auteurs Français. By F. L. BONNET. 75c

Jeu des Académiciens. By MLLE. B. SÉE. 75c.

Miss Theodora Ernst's French Conversation Cards. 50c.

***Jeu de "Connaissez-vous Paris"** **(Do You Know Paris).**
This game has been made for schools and pupils and those who intend to visit Paris and the Exposition. A map has been added which will be of service. 75c.

***A Game of Mythology.** BY A. G. FOSTER. 75c.

(See also German.)

CLASSIQUES FRANÇAIS

Under this general title is issued a series of Classical French works, carefully prepared with historical, descriptive and grammatical notes by competent authorities, printed in large type, at a uniform price of

Paper, 25 Cents. **Cloth, 40 Cents.**

1.—**L'Avare.** By J. B. POQUELIN DE MOLIÈRE. 105 pp.
Comédie en cinq actes. Notes by Schele de Vere, Ph.D., LL.D.

2.—**Le Cid.** By PIERRE CORNEILLE. 87 pp.
Tragédie en cinq actes. Notes by Schele de Vere, Ph.D., LL.D.

3.—**Le Bourgeois Gentilhomme.** By J. B. POQUELIN DE MOLIÈRE (1670). *Comédie-Ballet en cinq actes.*
Notes by Schele de Vere, Ph.D., LL.D.

4.—**Horace.** By P. CORNEILLE. 70 pp.
Tragédie en cinq actes. With grammatical and explanatory notes by Frederick C. de Sumichrast.

5.—**Andromaque.** By J. RACINE. 72 pp.
Tragédie en cinq actes. Notes by F. C. de Sumichrast.

6.—**Athalie.** By JEAN RACINE. 86 pp.
Tragédie en cinq actes tirée de l'Ecriture Sainte. With Biblical references and notes by C. Fontaine B.L., L.D.

7.—**Les Précieuses Ridicules.** By J.B. POQUELIN DE MOLIÈRE.
Comédie en un acte. With a biographical memoir and notes by C. Fontaine, B.L., L.D. 60 pp.

Others in preparation.

VICTOR HUGO'S WORKS

Les Misérables.

This edition of Victor Hugo's masterpiece is not only the handsomest but the "cheapest" edition of the work that can be obtained in the original French. Its publication in America has been attended with great care, and it is offered to all readers of French as the best library edition of the work to be obtained. Volume I. "Fantine," 458 pages; Volume II. "Cosette," 416 pages; Volume III. "Marius," 378 pages; Volume IV. "Idylle rue Plumet," 512 pages; Volume V. "Jean Valjean," 437 pages.

*5 *Volumes.* 12mo *Paper.* $4.50; *Cloth.* $6.50; *Half-calf.* $13.50.

**Single volume sold separately, in paper,* $1.00; *cloth.* $1.50.

Les Misérables.

One volume edition. The whole story intact; episodes and detailed descriptions only omitted. Arranged by A. de Rougemont, A.M. $1.25.

Notre-Dame de Paris.

The handsomest and cheapest edition to be had, with nearly 200 illustrations, by Bieler, Myrbach and Rossi.

2 *volumes.* 12mo. *Paper.* $2.00; *Cloth.* $3.00; *Half-calf.* $6.00.

Same *(Edition de Grand Luxe). But* 100 *copies published. It contains, with the illustrations as in the ordinary edition,* 12 *fac-simile water colors, and is printed on Imperial Japan paper. The set,* 2 *volumes, each volume numbered, signed, and in a satin portfolio,* $10.00.

Same *(Edition de Luxe). But* 400 *copies published. With illustrations as in the "Edition de Grand Luxe," and printed on fine satin paper. The set,* 2 *volumes, numbered, signed and bound half-morocco Roxbourgh style, gilt top.* $6.00.

Quatrevingt-Treize. 507 pp.

One of the most graphic and powerful of Hugo's romances, and one quite suitable for class study. 12mo. *Paper.* $1.00; *Cloth.* $1.50; *Half-calf.* $3.00.

Quatrevingt-Treize. 595 pp.

With an historical introduction and English notes by Benjamin Duryea Woodward, B.-ès-L., Ph.D., Instructor in the Romance Languages and Literatures at Columbia University and Barnard College, New York. 12mo. *Cloth.* $1.25.

Les Travailleurs de la Mer.

This celebrated work, which is one of the most notable examples of Victor Hugo's genius, uniform in style with the above. 12mo. *Paper.* $1.00; *Cloth.* $1.50; *Half-calf.* $3.00.

also No. 16, *"Théâtre Contemporain."*

TEXT-BOOKS OF
THE FRENCH LANGUAGE

BERCY, PAUL, (B.L., L.D.)

Simples Notions de Français. 101 pp. 75 *illus., Boards*, 75c.

Livre des Enfants. 100 pp.
Pour l'étude du français. 12mo, *Cloth*, 40 *illustrations*, 50c.

Le Second Livre des Enfants. 148 pp. 12mo, *Cloth*, 50 *illus.*, 75c.
A continuation of "Livre des Enfants".

Le Français Pratique. 191 pp. 1 *volume*, 12mo, *Cloth*, $1.00.

Lectures Faciles, pour l'Étude du Français. 256 pp.
Avec Notes Grammaticales et Explicatives. This, with "Le Français Pratique," is a complete method. Cloth, $1.00.

La Langue Française, 1ère partie. 292 pp. 12mo, *Cloth*, $1.25.
Méthode pratique pour l'étude de cette langue.

La Langue Française, 2ème partie. 279 pp. 12mo, *Cloth*, $1.25.
For intermediate classes. Variétés historiques et littéraires.

Conjugaison des Verbes Français, avec Exercices.
12mo, *flexible cloth*, 50c.

BERNARD, V. F.

Genre des Noms.
Étude nouvelle, simple et pratique. 12mo, 25c.

***L'Art D'Intéresser en Classe.** 88 pp. 12mo, *Paper*, 50c.
Choix d'anecdotes amusantes destiné à la lecture et à la conversation dans les classes élémentaires de français.
Nouvelle édition augmentée d'un Questionnaire et suivie de "La Lettre Chargée," par E. Labiche.

La Traduction Orale et la Prononciation Française. 42 pp.
12mo, *Boards*, 30c.

Le Français Idiomatique. 78 pp. 12mo, *Cloth*, 50c.
French Idioms and Proverbs, with their English equivalents and copious exercises, systematically arranged.

***Les Fautes de Langage.** 86 pages. 12mo, *cloth*, 50c.

COLLOT, A. G.

Collot's Levizac's Grammar and Exercises. 277 pp.
12mo, *boards*, 50c.

DU CROQUET, CHAS. P.

An Elementary French Grammar. 259 pp. 12*mo*. *Cloth*, *2nd edition, revised*, 75c.
The arrangement of this grammar is simple, clear and concise. It is divided into two parts: (1) *First Exercises;* (2) *Elementary Grammar. A General Vocabulary is added for the convenience of the student.*

A College Preparatory French Grammar. 284 pp. 12*mo*, *half leather*, *4th edition, entirely revised*, $1.25.
Grammar, Exercises, and Reading followed by Examination papers.

Conversation des Enfants. 152 pp. 12*mo*. *Cloth*, 75c.

Le Français par la Conversation. 186 pp. 12*mo*. *Cloth*, $1.00.

First Course in French Conversation.
Recitation and Reading, with separate vocabulary for each reading, $1.00.

French Verbs in a Few Lessons. 47 pp. *Cloth*, 35c.

Blanks for the Conjugation of French Verbs. *Per tablet*, 30c.
About 60 blanks in a tablet.

Conjugaison Abrégée Blanks. *Per tablet*, 25c.
These blanks, besides saving more than half the time otherwise necessary in writing verbs, cause more uniformity in the class drill, make it easier for the pupil to understand his work.

GAY & GARBER.

Cartes de Lecture Française.
Pour les enfants Américains. A set of reading charts printed in very large type and profusely illustrated, $7.50.

MUZZARELLI, PROF. A.

Antonymes de la La Langue Française.
Exercices Gradués pour classes intermédiaires et supérieures des Ecoles, Collèges et Universités.

Livre de L'Elève. Clo., 185 *pp.*, $1.00. *Livre du Maitre. Clo.*, 185 *pp.*, $1.50.

PICOT, CHARLES.

Picot's First Lessons in French. 132 pp. 12*mo*. *Cloth*, 50c.

SARDOU, PROF. ALFRED.

The French Language With or Without a Teacher.
Part I, Pronunciation, 75c.; *Part II, Conversation*, $1.25. *Part III, Grammar and Syntax*, $1.25.

Chart of All the French Verbs, 35c.
Part III and the Chart will be sold together for $1.50.

LITERATURE AND CHOICE READING

BERCY, PAUL (B.L., L.D.)

Lectures Faciles, pour l'Étude du Français. 256 pp. *Cloth*, $1.00

Contes et Nouvelles Modernes *(P. Bercy's French Reader)*. 265 pp. *With explanatory English notes.* 12mo, *Cloth*, $1.00.

Balzac (Honoré de), Contes. 219 pp. *Cloth*, $1.00.
Edited, with Introduction and Notes, by George McLean Harper, Ph.D., and Louis Eugene Livingood, A.B.

***Daily Thoughts from French Authors.** 218 pp. 16*mo*, *limp leather binding*, $1.00.
Compiled by Marguerite and Jeanne Bouvet.

BECK, B.

Fables Choisies de La Fontaine. 107 pp. 16*mo*, *Boards*, 40c.
Notes by Madame B. Beck.

COLLOT, A. G.

12*mo*, *boards*, 50c. *each*.

Progressive French Dialogues and Phrases. 226 pp.
Progressive French Anecdotes and Questions. 233 pp
Progressive Pronouncing French Reader. 288 pp.
Progressive Interlinear French Reader. 292 pp.

COPPEE, FRANÇOIS.

Extraits Choisis. 177 pp. 12*mo*, *Cloth*, 75c.
Prose and poetry, with notes by Geo. Castegnier, B.S., B.L.

FONTAINE, C.

12*mo*, *cloth*, *with notes*, $1.25 *each*.

Les Poètes Français du XIXème Siècle. 402 pp.
Les Prosateurs Français du XIXème Siècle. 378 pp.
Les Historiens Français du XIXème Siècle. 384

MICHAUD, HENRI.

Poésies de Quatre à Huit Vers. 19 pp. 12*mo*, *paper*, 20c.
French Poetry for schools.

BOUGEMONT, A. DE

Manuel de Littérature Française. 408 pp.
12mo, half leather, $1.25.
(*See also Victor Hugo's Works*).

SAUVEUR, LAMBERT.

Les Chansons de Béranger. 228 pp. *12mo, Cloth*, $1.25.
With notes.

"VETERAN."

Initiatory French Readings. 155 pp. *12mo, Cloth*, 75c.
In the first part: the picturesque facts of "Our Country," and in the second part: "The Discovery of France" by some young American travellers.

FOR TRANSLATING ENGLISH INTO FRENCH

BERCY, PAUL (B.L., L.D.)

Short Selections for Translating English into French. 187 pp.
With notes. *12mo, Cloth*, 75c.

Key to Short Selections. 121 pp. *12mo, Cloth*, 75c.

HENNEQUIN, ALFRED (PH.D.)

A Woman of Sense and A Hair-Powder Plot.
Two English plays intended for translating Colloquial English into French, with notes. *12mo, Flexible cloth*, 40c.

PROGRESSIVE FRENCH DRILL

Un Peu de Tout. By F. JULIEN. *12mo, cloth*, 282 pp., 75 *cents.*
Valuable for giving a final polish to the work of preparing for examination.

Preliminary French Drill. By a VETERAN. 68 pp.
12mo. Cloth, 50c.

Drill Book.—A. 118 pp. *12mo, Cloth*, 75c.
Embodies systematically the main principles of the language. The vocabulary (English and French) will be found to be quite extensive, and contains most of the words in common use.

Drill Book.—B. 88 pp. *12mo, Cloth*, 50c.
The purpose of this book is to facilitate the mastery of the irregular verbs in all their tenses.

PRONUNCIATION

French Pronunciation, Rules and Practice for the Use of Americans. 50 pp. *12mo, Boards*, 50c.

Gender of French Nouns at a Glance.
A Card 8 x 5 *inches*, 10c.

VERBS

French Verbs at a Glance. By Mariot de Beauvoisin. 61 pp. *8vo*, 25c.

French Verbs. By Chas. P. DuCroquet. 47 pp. *Cloth*, 35c.

French Verbs. By Prof. Schele de Vere. 201 pp. *Cloth*, $1.00.

Conjugaison des Verbes Français avec Exercices. By Paul Bercy. *12mo, flexible cloth*, 86 *pages*, 50c.

† **Blanks for the Conjugation of French Verbs.** By Chas. P. DuCroquet. *Put up in Tablets*, 50c.

† **Conjugaison Abrégée Blanks.** By Chas. P. DuCroquet. *Put up in Tablets*, 25c.

† *These "blanks" save more than half the time otherwise necessary in "writing" or in "correcting" verbs. They ensure uniformity in the class work and give the learner a clearer understanding of what he is doing.*

Drill Book.—B. 82 pp. *12mo, Cloth*, 50c.

Mme. Beck's French Verb Form. *Size*, 9 x 12. *Price*, 50c.
By means of this "drill," a verb with form as given can be written by an average pupil in less than fifteen minutes.

Le Verbe en Quatre Tableaux Synoptiques. By Prof. H. Marion. "*Sixth Edition.*" *Price*, 25c.

Verbes Français demandant des Prépositions. By F. J. A. Darr. *12mo, Cloth*, 50c.

Logical Chart for Teaching and Learning the French Conjugation. By Stanislas Le Roy. *Price*, 35c.

Manual of French Verbs. *Prepared by* Winona Crew, B.A. *12mo, limp cloth*, 48 *pages*, 35c.

See also Latin, Greek and Games.

GERMAN

Kleine Anfange. By FRAULEIN ALBERTINE KASR. 188 pp.
Ein buch für kleine Leute. 8vo. *Boards, many illus.*, 75c.

Des Kindes Erstes Buch. By W. RIPPE. 12mo. *Boards*, 40c.
This method is divided into forty lessons, each consisting of a short vocabulary, and appropriate illustration, a reading lesson, and a few sentences to be memorized; and as appendix are given a few simple rhymes suitable for the nursery.

Der Praktische Deutsche. By U. JOS. BEILEY. 251 pp.
Second edition, entirely revised. 12mo, *cloth*, $1.00.
The material necessary to enable the learner to converse with Germans in their own language is provided, and it is arranged in such an order that the study will be pleasurable as well as profitable. A vocabulary is at the end.

Das Deutsche Litteratur Spiel. By F. S. ZOLLER.
A German game of authors, 75c.

***Praktischer Lehrgang für den Unterricht der Deutschen Sprache.** By H. SCHULZE. 208 pp. 12mo, *cloth*, $1.00.

Constructive Process for Learning German. By A. DREYSPRING. 313 pp. 8vo, *Cloth*, $1.25.

A Glance at the Difficulties of German Grammar. By CHARLES F. CUTTING. 30c.

Blanks for the Conjugation of German Verbs. Per tablet, 35c.

Deutsch's Drillmaster in German. By S. DEUTSCH. 12mo, *cloth*, $1.25.

ITALIAN

NOVELLE ITALIANE

This series comprises some of the very best short stories, "novelles" of Italian authors. They are very well printed, of convenient size and are published at the uniform price of

12mo, paper, 35 Cents Each.

1.—**Alberto.** By E. DE AMICIS. 108 pp. *Notes by T. E. Comba.*

2.—**Una Notte Bizzarra.** By ANTONIO BARRILI. 84 pp. *Notes by T. E. Comba.*

3.—**Un Incontro.** By E. DE AMICIS. 104 pp. *And other Italian stories by noted writers, with notes by Prof. Ventura.*

4.—**Camilla.** By E. DE AMICIS. 120 pp. *Notes by T. E. Comba.*

5.—**Fra le Corde di un Contrabasso.** By SALVATORE FARINA. *With notes by T. E. Comba.*

6.—Fortezza, and Un Gran Giorno. By E. DE AMICIS. 74 pp.
With notes by T. E. Comba.

This series will be continued with stories of other well-known writers.

La Lingua Italiana. By T.E. COMBA. 228 pp., 12*mo*, *Cloth*, $1.00.
A practical and progressive method of learning Italian by the natural method—replete with notes and explanations, and with full tables of conjugations and lists of the irregular verbs.

A Brief Italian Grammar. By A. H. EDGREN. 12*mo*, *Cloth*, 90*c*.

SPANISH

NOVELAS ESCOGIDAS

75 Cents Each.

1.—El Final de Norma. By D. PEDRO A. DE ALARCON. 246 pp.
Notes by R. D. Cortina, A.M. 12*mo*, *Paper*.

CUENTOS SELECTOS

18mo, Paper. 35 Cents Each.

1.—El Pájaro Verde. By JUAN VALERA. 60 pp.
With notes by Julio Rojas.

***2.—Fortuna y Otros Cuentos Escogidos.** By ENRIQUE PÉREZ ESCRICH. 129 pages. *With notes by R. D. Cortina, A.M.*

***3.—Temprano y Con Sol y Otros Cuentos.** By EMELIA PARDO BAZAN. 77 pages. *With notes by R. D. Cortina, A.M.*

4.—El Mollinerillo y Tres Otros Cuentos. By DON ANTONIO DE TRUEBA. *(In preparation.)*

TEATRO ESPAÑOL

Comprising some of the best contemporaneous Spanish dramatic literature and of invaluable use to the student in Colloquial Spanish. They are well printed in good clear type, are nearly all annotated with English notes for students.

12mo, paper, 35 Cents Each.

1.—La Independencia. By DON MANUEL BRETON DE LOS HERREROS. 109 pp. *With notes by Louis A. Loiseaux.*

2.—Partir á Tiempo. Por DON MARIANO DE LARRA. 44 pp.
Comedia en un acto, with notes by Alex. W. Herdler.

3.—El Desdén con el Desdén. Por DON AUGUSTIN MORETO Y CABANA. 107 pp.
Comedia en tres journadas. Notes by Alex. W. Herdler.

4.—Un Drama Nuevo. By DON JOAQUIN ESTÉBANEZ.
Drama en tres actos. Notes by Prof. John E. Matzke, Ph.D.

Spanish Words and Phrases. By Mme. F. J. A. Darr. *Paper*, 25c.

Doce Cuentos Escogidos. Edited for class use. 116 pages. *With notes and vocabulary by C. Fontaine, B.L., L.D.* 12mo, *paper*, 50c.

Spanish Catalogue of Imported Books sent on application.

LATIN

The Beginner's Latin. By W. McDowell Halsey, Ph.D. *An elementary work in Latin, admirably adapted for beginners in the language, and the result of many years' teaching on the part of the author.* 12mo, *Board*, 50c.

† **Drisler's Blanks for the Conjugation of Latin Verbs.** *Put in tablets*, 25c.

† **Browning's Blanks for Latin Verbs.** *Put in tablets*, 25c.

† **Blanks for the Elements of the Latin Verb.** *Put in tablets*, 25c.

Latin Paradigms at a Glance, 25c.

English-Latin Vocabulary for use with Scudder's Latin Reader. By Miss K. Wendell. *Paper*, 25c.

GREEK

Browning's Blanks for Greek Verbs. *Put in tablets*, 25c.

†**Blanks for the Conjugation or Synopses of Greek Verbs.** By H. C. Havens. *Per tablet*, 25c.

† **Miss Wilson's Spelling Blanks.** *Arranged in Book-form*, 35c.

† *These blanks save more than half the time otherwise necessary in writing or in correcting. They insure uniformity in the class work, and give the learner a clearer understanding of what he is doing.*

CHINESE

A Chinese-English and English-Chinese Phrase Book. By T. L. Stedman and K. P. Lee. 187 pp. 12mo, *Boards*, $1.25.

FULL CATALOGUE of French Imported Books and General School Books Sent on applications.

Importation orders promptly filled at moderate prices.